



**ci  
na  
ni  
ma  
19**

**43º FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE  
ANIMAÇÃO**

**43<sup>rd</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM  
FESTIVAL**

**[www.cinanima.pt](http://www.cinanima.pt)**

**11|17 NOV. 2019**

**ESPINHO  
PORTUGAL**



# CinAnima 19

**43º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA DE ANIMAÇÃO**  
43<sup>RD</sup> INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL

**ESPINHO - PORTUGAL**  
**11 | 17 NOV. 2019**



Nascente - Cooperativa de Ação Cultural  
*Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes*

-

Rua 62, 251, 4500-366 Espinho / Portugal

T: +351 227 331 350 / 3

office@cinanima.pt

www.cinanima.pt



**ESPINHO**  
CÂMARA MUNICIPAL

Câmara Municipal de Espinho

*Espinho City Hall*

-

Praça Dr. José Salvador,  
4500 Espinho / Portugal

T: +351 227 335 800

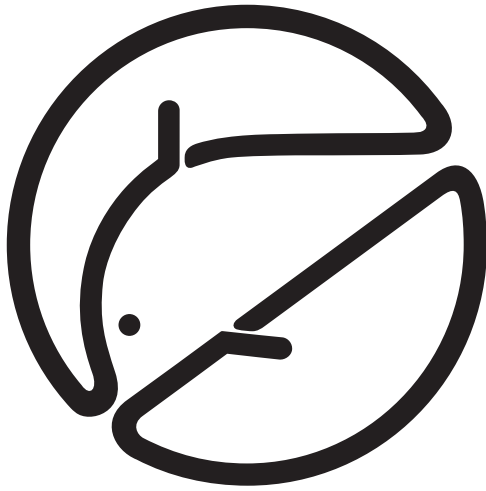
www.cm-espinho.pt





CINANIMA 2019  
**EDITORIAL**





A 43.ª edição do CINANIMA – Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho recebeu para seleção 1400 filmes oriundos de 72 países, facto que demonstra bem o prestígio do Festival no mundo do cinema de animação. Em competição estarão 52 curtas-metragens e 4 longas-metragens, com três filmes portugueses na Competição Internacional e na corrida ao Grande Prémio, dez obras a concorrerem ao Prémio António Gaio, dezasseis filmes na competição do Prémio Jovem Cineasta Português e trinta e três filmes na competição de estudantes.

Permitam-me que destaque o excelente trabalho de promoção e divulgação do cinema de animação de autor, que tem vindo a ser desenvolvido nas universidades portuguesas com o ciclo “O CINANIMA nas Universidades”, alargado este ano às universidades do Minho e dos Açores. O “European Young Talents Showcase”, que resulta de uma parceria com universidades, institutos e escolas profissionais e a Associação Portuguesa de Produtores de Animação, será com certeza, para além de uma mostra da oferta de formação superior em animação, audiovisual e media artes, um espaço de encontro, de diálogo e de reflexão entre alunos e professores, com a presença no certame de estudantes ingleses e austríacos. Como já vem sendo hábito as retrospectivas do cinema de animação produzido em vários países europeus são um momento importante do Festival, nesta edição dedicadas à Grécia, Roménia e Croácia.

De particular relevância continua a ser o programa Crianças Prime1rº, projeto educativo dirigido às crianças do 1.º ciclo do ensino básico, proporcionando-lhes um primeiro contato com o cinema de animação através da realização de pequenos filmes em contexto de sala de aula, versando, entre outras temáticas, a história, cultura, tradições e personalidades do concelho de Espinho, e que tem o apoio institucional do Plano Nacional de Cinema. Este ano participaram no projeto 168 crianças dos agrupamentos de escolas Dr. Manuel Laranjeira, Dr. Gomes de Almeida e de Ovar-Sul. Ainda dentro deste âmbito, uma palavra de apreço para o projeto CINANIMA Júnior, que se vem estendendo a diversas escolas de Portugal, e a aposta na formação continua, que é hoje um fator determinante para o sucesso do Festival, este ano com a realização de workshops que abrangem várias áreas do mundo do cinema de animação, desde a caricatura e a ilustração, à narrativa expandida, efeitos visuais, metodologias

e princípios de animação em 2D e 3D, não esquecendo a sessão de cinema de animação sobre a temática dos Oceanos e todas as questões ambientais diretamente envolvidas.

Nesta 43.ª edição do Festival, a cidade de Espinho continua a viver o CINANIMA e a grande festa da animação, transformando-se num ponto de encontro para todos os amantes deste tipo de cinema. A diversidade e a qualidade da nossa oferta hoteleira e da restauração, o bom comércio tradicional, o clima, a simpatia e hospitalidade dos espinhenses, aliados ao nosso mar e à nossa gastronomia, já se tornaram referências para todos aqueles que nos visitam e que aqui voltam sempre.

Por último, um agradecimento especial ao nosso parceiro na coorganização do evento, a NASCENTE – Cooperativa de Ação Cultural, e para o trabalho e dedicação de todos os elementos da organização do Festival Internacional de Cinema de Animação de Espinho, dos vários júris, e a todas as entidades, públicas e privadas, que todos os anos contribuem para o sucesso de um dos mais antigos festivais de cinema de animação do mundo.

Os votos de um excelente festival!

*The 43rd edition of CINANIMA - International Animated Film Festival of Espinho received 1400 submissions from 72 different countries, showing the Festival's prestige in the world of animation. The competition will include 52 short films and 4 feature films. 3 Portuguese films will be running in the International Competition for the Grand Prize, 10 will be part of the António Gaio Award, 16 films will be in the running for the Young Portuguese Director Award and 33 films are in the line-up for the student competition.*

*I would like to highlight the remarkable efforts to promote and disseminate author animation, which has been developed in tandem with Portuguese universities through the initiative “CINANIMA goes to Universities”. This year it was expanded to the universities of Minho and the Azores. The “European Young Talents Showcase” results from a partnership between universities, institutes, professional schools and the Portuguese Association of Animation Producers. Besides serving as a showcase for the higher learning options in terms of animation, audio-visual and media arts, it will also become a meeting place where students and teachers can dialogue and reflect. The*

*event will also be attended by English and Austrian students. Following tradition, the European animation retrospectives – this year, dedicated to Greece, Romania and Croatia – are one of the Festival's highlights.*

*The programme Children First remains particularly relevant. An educational project aimed at children attending their primary education, it provides a first contact with animated films by creating short films in a classroom context, focusing for example on themes linked to the history, culture, traditions and personalities of Espinho's municipality. It has the institutional support of the Plano Nacional de Cinema (National Film Plan). This year, 168 children from the group of schools Dr. Manuel Laranjeira, Dr. Gomes de Almeida and Ovar-Sul participated in the programme. Within this scope, it's important to show our appreciation for CINANIMA Junior project, which has been expanded to a significant number of Portuguese schools, and the efforts applied to continuous training initiatives. Those are keys to the Festival's success, and this year we will have workshops covering various areas of animation, from caricatures and illustrations to expanded narratives, visual effects or the methodologies and principles of 2D and 3D animation. As it must not be forgotten, we point out the animation screening that intends to approach the theme “Oceans” and all the environmental issues involved.*

*In this 43rd Edition, Espinho will once again live this grand animation festival that is CINANIMA to the fullest, becoming a meeting place for all animation enthusiasts. The diversity and quality of our hotels and restaurants, the charming traditional shops, the weather, the kindness and hospitality of those living in the city, coupled with the proximity to the sea and the remarkable gastronomy have already become calling cards for all those who have visited us and keep returning.*

*Finally, I would like to thank our organizing partners in this event, Nascente - Cooperative Society with Cultural Purposes, as well as the efforts and dedication of every element behind the organization of the International Animated Film Festival of Espinho, the jury members, the members of the various entities, both public and private, which every year contribute to the success of one of the oldest animated film festivals in the world.*

*I wish an excellent Festival to everyone!*

Pinto Moreira  
Presidente da Câmara Municipal de Espinho  
President of the Espinho City Hall

Nesta que é já a 43.ª edição de um dos mais antigos festivais de cinema do mundo, saudamos o enorme sucesso que o CINANIMA regista, mais uma vez, pela receção de mais de 1400 obras, de 72 países, com especial destaque para os cerca de 60 filmes submetidos para o Concurso Nacional.

2019 tem sido um ano particularmente feliz para o cinema de animação nacional, com diversas obras a serem distinguidas com os Grandes Prémios de festivais internacionais, que, tal como acontece no CINANIMA, garantem ao vencedor entrada automática para a lista de filmes candidatos a uma nomeação para o Óscar de Melhor Curta-metragem de Animação. Falamos das obras TIO TOMÁS E A CONTABILIDADE DOS DIAS, de Regina Pessoa, vencedor nos festivais Anima Mundi (Brasil) e Annecy (França), de AGOURO, de David Doutel e Vasco Sá, que venceu o Grande Prémio da Competição Internacional do Festival Internacional de Curtas-metragens de Busan (Coreia do Sul) e DON'T FEED THESE ANIMALS, de Guilherme Afonso e Miguel Madaíl de Freitas, cuja qualificação para a nomeação decorre da exibição pública que o filme teve em Los Angeles.

Num ano em que três obras de animação portuguesa estão qualificadas para uma

nomeação a um Óscar não podemos deixar de salientar a inquestionável qualidade da animação nacional, que sempre encontrou no CINANIMA um espaço de exibição, fruição e crescimento.

E estamos certos de que as 60 obras submetidas para o Concurso Nacional refletem não apenas a afirmação da capacidade de produção da animação portuguesa, mas também a qualidade de um Festival que muito contribuiu para o crescimento do género em Portugal.

Sinceros votos de que esta seja mais uma excelente edição do CINANIMA.

*In the 43rd edition of one of the oldest film festivals in the world, we salute the huge success of CINANIMA once again, as it has received more 1400 works from 72 countries, with special emphasis on the approximately 60 films submitted to the National Competition.*

*2019 has been a particularly proficuous year for the Portuguese animation production, with several films distinguished with the Grand Prix at several International Festivals, which, like CINANIMA, guarantee the possibility of being nominated for the Oscar for the Best Animated Short Film. We are talking about UNCLE THOMAS: ACCOUNTING FOR THE*

*DAYS, by Regina Pessoa, winner at Anima Mundi (Brazil) and Annecy (France), of AUGUR, by David Doutel and Vasco Sá, winner of the Grand Prix at the International Competition of the International Short Films Festival of Busan (South Korea) and DON'T FEED THESE ANIMALS, by Guilherme Afonso and Miguel Madaíl de Freitas, whose qualification for the nomination stems from the public screening of the film in Los Angeles.*

*In a year when three Portuguese animated films are qualified for an Oscar nomination, we cannot fail to emphasize the unquestionable quality of national animation, which has always found in CINANIMA a space for exhibition, fruition and development.*

*And we are sure that the 60 works submitted to the National Competition reflect not only the confirmation of the Portuguese animation production capacity, but also the quality of a Festival that has greatly contributed to the growth of the genre in Portugal.*

*Our best wishes for another excellent edition of CINANIMA.*

Luis Chaby Vaz  
Presidente do Conselho Diretivo do ICA  
President of the Board of Directors of ICA

## ESTRUTURA DO FESTIVAL FESTIVAL STRUCTURE

---

### **Comissão Organizadora** *Organising Committee*

António Cavacas  
Carlos Luís Gaio  
Diana Devezas  
Idalina Sousa  
João Católico  
Johnny Marques  
Manuel Carvalho Baptista  
Manuel Matos Barbosa  
Óscar Rocha  
Paulo Oliveira Fernandes  
Pedro Perez  
Ricardo Blanco  
Rui Mascarenhas  
Tânia Duarte

### **Equipa Permanente** *Permanent Staff*

Carla Relvas  
Cristina Lima  
Cristina Novo  
Henrique Praça  
Ivo Rodrigues

### **Representantes das entidades coorganizadoras na**

**Comissão Organizadora**  
*Representatives of the co-organising  
entities in the Organising Committee*

Armando Bouçon • C.M.E.  
António Santos • Nascente - Cooperativa  
de Ação Cultural C.R.L.

### **Colaboradores** *Collaborators*

Ana Cristina Teixeira, Ana Paula Silva,  
António Sá, Armada Alves, Catarina  
Ferreira, Cristiano Ribeiro, Diogo Almeida,  
Hugo Rocha, Ivan Roberto, Margarida  
Pinho, Monsenhor envide neFelibata,  
Nuno Oliveira, Regina Machado, Ricardo  
Baltarejo, Rosa Gonçalves, Tiago Almeida,  
Tiago Casal Ribeiro, Vanessa Rendeiro

## PUBLICAÇÕES PUBLICATIONS

---

**Design de Poster, Mupi,  
Outdoor e Capa do Catálogo**  
*Poster, Mupi, Outdoor  
and Catalogue cover*

João Machado

**Design do Catálogo,  
Call for Entries  
e Guia de Programação**  
*Catalogue Design,  
Call for Entries  
and Programme guide*

Romã Design  
[ Carla Estrada & Ricardo Riscas ]

**Impressão catálogo**  
*Printing of Catalogue*

Greca - Artes Gráficas

**Jornal da Pequeneda Ilustração**  
*Children's Bulletin Illustration*

Margarida Madeira

**Spot e genérico**  
*Spot and festival's opening sequence*

Diana Fonseca  
Rita Marques  
Luana Ramos



## AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

---

A Comissão Organizadora do CINANIMA 2019 gostaria de agradecer às seguintes personalidades e entidades e a todos aqueles que, direta ou indiretamente tornaram esta edição possível.

*The Organising Committee CINANIMA 2019 wishes to thank the following personalities and entities and all those who, directly or indirectly, made this edition possible.*

### **Júris • Juries**

Humberto Santana  
Mihai Mitrica  
Olga Pärn  
Piotr Kardas  
Natalie Woolf  
Paula Tavares  
Chelo Loureiro  
Jean-Paul Commin  
Pedro Mota Teixeira  
Fernando Cortizo  
Inês Lourenço  
Marta Varzim  
João Gonzalez  
Pedro Alves  
Rui Bandeira Ramos  
Antero Monteiro  
Margarida Madeira  
Mário Gajo de Carvalho  
Regina Machado

Agência da Curta Metragem  
Anca Damian  
Animasyros International  
Animation Festival  
Anim'est International Animation Festival  
Animafest Zagreb  
Anna Bergmann  
Annick Teninge  
António Costa Valente  
Borivoj Dovnikovic 'Bordo'  
Casa da Animação  
Cineclube de Avanca  
Daniel Suljic  
David Doutel  
Department of Animated Film and New Media, Academy of Fine Arts Zagreb  
Diana Fonseca  
Dr. Panagiotis Stamatopoulos  
Estonian Film Institute  
European Animation Awards  
Fernando Galrito  
Fernando Vasquez  
FEST – New Director, New Films Festival  
Filipe Pereira  
Filmógrafo  
Georges Hyeronimus  
Igor Pitta Simões  
Isabel Aboim Inglez  
Izaac Brito  
Joana Imaginário  
Joana Toste  
José Miguel Pilar  
Juan Pablo Zaramella  
La Poudrière  
Lígia Soare  
Luana Ramos

Luís da Matta Almeida  
Luís Félix  
Luís Leite  
Maria Anestopoulou  
Marina Palácio  
Mário Filipe Araújo  
Matea Milic  
Matie Haroutian  
Miguel Pires de Matos  
MONSTRA – Lisbon Animation Festival  
Olivier Catherin  
Paula Schwabe  
Paulo Korpys  
Pedro Serrazina  
Peep Pedmanson  
Priit Pärn  
Rebeca das Neves  
Rémi Cans  
Rita Marques  
Sérgio Nuno Gonçalves Araújo  
Sporting Clube de Espinho  
Stephen Alan Kollias  
Tele-Rocha  
The Animation Workshop  
The Rising of Lusitania  
– AnimadocFilm Festival  
Vasco Sá  
Vesna Dovnikovic  
Vitor Lopes  
Zagreb Film



CINANIMA 2019  
**JÚRIS JURIES**





---

## HUMBERTO SANTANA

Portugal

Nasceu em 1959, no Seixal. Frequentou o curso de Filosofia da Faculdade de Letras de Lisboa e tirou o curso de pintura do AR.CO. Depois de um percurso um pouco errático como ilustrador e gráfico - colaborando com diversas revistas e jornais, em 1991 foi um dos sócios fundadores da Animostra, passando desde então a dedicar-se em exclusivo à animação, como autor gráfico, diretor de animação, realizador e argumentista. A partir de 1995, assumiu as funções de produtor da empresa, passando desde então a assumir esse cargo em todas as produções dessa sociedade. Desde 2003 assumiu também o cargo de Presidente da APPA – Associação de Produtores Portugueses de Animação (com um interregno de dois anos entre 2013 e 2015), representando o setor institucionalmente.

*Born in 1959 in Seixal. Attended the Philosophy Course at the Faculdade de Letras of Lisbon and took the painting course from AR.CO. After a somewhat erratic career as an illustrator and graphic artist - collaborating with various magazines and newspapers, in 1991 he was one of the founding partners of Animostra, and has since devoted himself exclusively to animation, as a graphic author, animation director, director and scriptwriter. In 1995, he became the producer of the company. Since 2003 he has also taken the position of President of APPA – Associação Portuguesa de Produtores de Animação (with a two-year interregnum between 2013 and 2015), representing the sector institutionally.*

Como Realizador *As a director*

A DEMANDA DO R, 1997, 13X13',  
co-realização . *co-direction*  
ANGELITOS, 2001, 120x1'.  
A ESTRELA DE GASPAS, 2002, 26',  
Co-realização . *Co-direction*  
GINJAS, 2011, 26x2',  
Co-realização . *Co-direction*

Como Argumentista *As a scriptwriter*

A MARAVILHOSA EXPEDIÇÃO ÀS ILHAS  
ENCANTADAS, 1992, 40x5'.  
AS AVENTURAS DE JOÃO SEM MEDO,  
1993, piloto, 6'.  
A DEMANDA DO R, 1997, 13X13'.  
A ESTRELA DE GASPAS, 2002, 26',  
co-argumentista . *Co-scriptwriter*  
FICÇÕES DO ASSOMBRO, 2003, 6X6'.  
AS AVENTURAS DE MÓLI, 2004, 13x3'.  
HISTÓRIAS DE MOLERO, 2006, 6X6'.  
As 101 NOITES, 8', 2011  
O REFUGIADO, 2012, 7'  
A ILHA DESCONHECIDA (adaptação .  
*adaptation*), 2013, 10'  
OS LIVROS QUE DEVORARAM O MEU PAI  
(adaptação . *adaptation*) 25', 2014



## MIHAI MITRICĂ

Roménia • Romania

Mihai está envolvido na realização de festivais de cinema há mais de 15 anos. Cofundador e diretor do Animest International Animation Film Festival, o único festival de animação da Roménia e o maior festival de cinema de Bucareste, o festival compreende extensões e edições especiais noutras cidades romenas e na República da Moldávia.

Responsável pela curadoria e seleção de programas para vários festivais internacionais, tem como áreas de maior interesse a animação, as curtas-metragens romenas e os filmes de terror.

Nos últimos anos, Mihai foi produtor freelance de curtas-metragens de animação romenas, tendo trabalhado com alguns dos autores mais representativos da nova geração de animadores do país. Atualmente, tem 5 curtas-metragens em produção. Participante ativo em festivais de todo o mundo e apoiante entusiasta de novos projetos de animação, Mihai é ainda um grande encorajador da criação de pontes entre os animadores/realizadores romenos e os grandes estúdios e produtoras. Ocasionalmente, colabora em revistas culturais romenas.

*Mihai has been involved in film festivals for over 15 years. He is the co-founder and the director of Animest International Animation Film Festival, the only animation film festival in Romania and the biggest in Bucharest, with follow-ups and special editions in other cities of Romania and the Republic of Moldova. He is a short film curator and selector for various international festivals, his main areas being animation, Romanian short film and horror film.*

*For the last few years, Mihai has been a freelance producer of Romanian animation short films, working with some of the best representatives of the new generation of local*

*animators. For the time being he has five short animated films in production.*

*Effervescent participant in film festivals around the world, enthusiastic supporter of new projects on animation and encouraging bridges between Romanian animators or film directors and major film studios or production companies, occasional collaborating editor of Romanian cultural magazines.*



## OLGA PÄRN

Estónia • Estonia

Nascida a 1 de Janeiro de 1976 em Minsk, Bielorrússia.

Licenciatura pelo Minsk Lyceum of Art, 1994. Licenciatura pelo departamento de artes gráficas (especialização em entalho) da Bielorrussian Academy of Art, 2000.

Trabalhou como diretora artística e animadora (especialização em animação com areia) no departamento de animação do Belarusfilm Studio entre 1996 e 2003. Curso de realização pela La Poudrière – Escola de Animação, França, entre 2003 e 2005. Subsequentemente, trabalhou durante seis meses em Paris como storyboarder. Trabalha e vive na Estónia desde 2006, tendo realizado seis filmes de animação juntamente com o marido, Priit Pärn, no Eesti Joonisfilm Studio.

*Born on January 1, 1976 in Minsk (Bielorussia). Graduated from the Minsk Lyceum of Art in 1994. Graduated from the graphic arts department (specialising in intaglio) at the Bielorrussian Academy of Art in 2000. Worked as an art director and animator (specialising in sand animation) in the animation department at Belarusfilm Studio in 1996-2003.*

*Completed a course in film directing at the La Poudriere animation school in France from 2003 to 2005. Subsequently worked for half a year in Paris as a storyboard artist.*

*Lives and works in Estonia since 2006. Here she has made six animated films together with her husband, Priit Pärn, at Eesti Joonisfilm Studio.*

## JÚRI INTERNACIONAL FILMES DE ESTUDANTES

---



### PAULA TAVARES

Portugal

Paula Tavares é professora, artista e investigadora.

Os interesses de pesquisa estão focados em: 1. Arte e Design vinculados pelo Desenho; 2. Género e Política em Animação e Ilustração. 3. Teoria, pesquisa e prática em Arte e Design.

Doutorou-se em Belas Artes (2006), com a tese “As complexas relações entre a arte e a política na cultura ocidental. A arte política como contradição institucional”. Codiretora do ID+ Instituto de Pesquisa em Design, Média e Cultura (<http://www.idmais.org/pt-pt/>) e coordena o grupo CAOS Comunicação, Arte, Objeto e Sinergias (desde 2017).

É também Presidente da CONFIA - Conferência Internacional de Ilustração e Animação (desde 2012) (<http://www.confia.ipca.pt/>).

Trabalha como coordenadora no Instituto Politécnico de Cávado e do Ave, onde é diretora da Escola de Design (desde 2015).

É também Diretora do Mestrado em Ilustração e Animação (desde 2010).

Participou em várias competições de design - nacional e internacional, académico e profissional - como jurada.

Está representada em várias coleções de arte e, desde os anos noventa, participa em exposições e eventos artísticos.

•  
*Paula Tavares is a professor, artist and researcher.*

*Research interests are focused on: 1. Art and Design linked by Drawing; 2. Gender and Politics in Animation and Illustration. 3. Art and Design research practice and theory.*

*She has a PhD in Fine Arts (2006), with the thesis “The complex relations between art and*

## INTERNATIONAL JURY STUDENT FILMS

---



### NATALIE WOOLF

Reino Unido • *United Kingdom*

*politics in Western culture. The political art as institutional contradiction.”*

*She is the Co Diretor in ID+ Research Institute for Design, Media and Culture (<http://www.idmais.org/pt-pt/>) and she coordinates the CAOS group Communication, Art, Object and Synergies (since 2017).*

*She is also the General Chair of CONFIA - International Conference on Illustration and Animation (since 2012) (<http://www.confia.ipca.pt/>).*

*She works as Coordinator Professor at the Polytechnic Institute of Cávado and the Ave where she is the Dean of the School of Design (since 2015).*

*She is also the Director of the Master on Illustration and Animation (since 2010).*

*Has participated in several design competitions - national and international, academic and professional - as a jury.*

*She is represented as an artist in several collections and since the 1990s she has participated in exhibitions and artistic events.*

Natalie Woolf formou-se em Belas Artes na Leeds Metropolitan University (atualmente Leeds Beckett University). Após 12 anos de trabalho num estúdio de design, mudou-se para Londres e terminou o seu doutoramento em Espaços Públicos e Urbanismo no Royal College of Art, com a tese “Plástico: Uma Metáfora Material”. Após o doutoramento e Tecnologia Patenteada no seu projeto final, Natalie desenvolveu tecnologias inteligentes e design de soluções criativas para espaços públicos e urbanismo. No Reino Unido, trabalhou como Consultora e Profissional em Arte Pública. Em 2010, mudou-se para Lisboa, onde trabalha como Professora de Desenho nos Cursos de Animação e Design da Universidade Lusófona e Curadora de Desenho para o Delli Design Curriculum. Nos últimos 9 anos, empenhou-se ainda nas suas próprias práticas artísticas no Atelier Concorde, desenvolvendo projetos pessoais. As explorações atuais incluem a colaboração com Carolina Martins na instalação da sua tese de doutoramento, e outras pesquisas visuais sobre desenho e filme de animação experimental.

•  
*Natalie Woolf graduated with a BA(hons) in Fine Arts from Leeds Metropolitan University (currently Leeds Beckett University). After 12 years of studio design practice, she moved to London and completed her PhD in the Design Products Department at the Royal College of Art, under the research title ‘Plastic: A Material Metaphor’.*

*After graduating with a PhD and Patented Technology on her final project, Natalie progressed as a developer of smart technologies and a designer of creative solutions for Public*



---

## PIOTR KARDAS

Polónia . Poland

*Spaces and Urban Design. In the UK she worked as a Public Art Practitioner and Consultant. In 2010 she moved to Lisbon, where she works as a Professor of Drawing in the Animation and Design Courses of Universidade Lusófona and the Curator of Drawing for the Delli Design Curriculum. For the last 9 years she has also been engaged in her own art practices at Atelier Concorde developing personal projects. Current explorations include collaboration with Carolina Martins for an installation for her PhD thesis, and other visual research concerning drawing and experimental animated film.*

PIOTR KARDAS (1984), fundador e diretor de ANIMATION ACROSS BORDERS (2012-), O! PLA - ANIMATION FESTIVAL na Polónia (2013-), Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival (a primeira edição teve lugar em Liverpool, Reino Unido, 2019); Cocriador e diretor de programação do CRAFT International Animation Festival em Yogyakarta (Java - Indonésia); coordenador do programa polaco do StopTriK International Film Festival (de 2016-); curador de vários festivais, jurado (Cinema Perpetuum Mobile - Bielorrússia; Brasil Stop Motion - Brasil; SUPERTOON - Croácia; Semana de Curta Metragem de Regensburg - Alemanha; ANILOGUE - Hungria; Imaginaria - Itália; ReAnima - Noruega; ALE KINO !, ANIMOCJE, ZOOM, WAFF, YA! - Polónia; Kinofest, ALTERNATIVA 27 - Roménia; Animanima, Balkanima - Sérvia; StopTriK - Eslovénia; Cinema Jove - Espanha). Fundador e coordenador de vários projetos culturais e artísticos.

•  
*PIOTR KARDAS (1984), initiator and director of ANIMATION ACROSS BORDERS (2012-), O!PLA - ANIMATION FESTIVAL in Poland (2013-), Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival (first edition in in Liverpool, UK, 2019); Co-creator and programme director of CRAFT International Animation Festival in Yogyakarta (Java - Indonesia); coordinator of the Polish chapter of StopTriK International Film Festival (from 2016-); curator at many festivals, juror (Cinema Perpetuum Mobile - Belarus; Brasil Stop Motion - Brazil;*

*SUPERTOON - Croatia; Regensburg Short Film Week - Germany; ANILOGUE - Hungary; Imaginaria - Italy; ReAnima - Norway; ALE KINO!, ANIMOCJE, ZOOM, WAFF, YA! - Poland; Kinofest, ALTER-NATIVE 27 - Romania; Animanima, Balkanima - Serbia; StopTriK - Slovenia, Cinema Jove - Spain). Founder and coordinator of various cultural and artistic projects.*

## JÚRI INTERNACIONAL LONGAS METRAGENS

---



### JEAN-PAUL COMMINS

França • France

Jean-Paul Commin, membro fundador e Secretário-Geral da Associação European Animation Awards.

Jean-Paul Commin começou a carreira como jornalista, antes de ocupar cargos de diretor em várias estruturas artísticas e culturais (Phonogram/ Polygram France, WEA Music, N.M.V, Fil à Film/ Les Films de ma vie) e de dirigir o SEV (Syndicat e l'Edition Vidéo) e o IVF (Fédération Internationale de la Vidéo).

Ao longo da carreira, chefiou ainda o polo Entreprise de France Télévisions Distribution, presidiu ao Comité de Pilotage do Comité Executif do Observatoire Européen de l'Audiovisuel (Conselho da Europa) e colaborou com inúmeras comissões e associações.

Em 2008, junta-se à Les Armateurs (Kirikou, Les Triplettes de Belleville, Ernest & Célestine). Autor do livro "Kirikou et après... 20 ans de cinéma d'animation en France" (em parceria com Valerie Ganne e Didier Brunner) publicado em outubro de 2017 pela Actes Sud.

*Jean-Paul Commin, founder member and General Secretary of the Association European Animation Awards.*

*Jean-Paul Commin began his career as a journalist, before acting as manager of several artistic and cultural structures (Phonogram/ Polygram France, WEA Music, N.M.V, Fil à Film/ Les Films de ma vie) and directing SEV (Syndicat e l'Edition Vidéo) and IVF (Fédération Internationale de la Vidéo)*

*Throughout his career, he was also the responsible for the pole Entreprise de France Télévisions Distribution, he was the chairman of the Comité de Pilotage of the Executive Committee of the Observatoire*

## INTERNATIONAL JURY FEATURE FILMS

---



### CHELO LOUREIRO

Espanha • Spain

*Européen de l'Audiovisuel (European Council) and collaborated in several committees and associations.*

*In 2008 he joins Les Armateurs (Kirikou, Les Triplettes de Belleville, Ernest & Célestine). Author of the book "Kirikou et après... 20 ans de cinéma d'animation en France" (in partnership with Valerie Ganne and Didier Brunner), published on October 2017 by Actes Sud.*

Especializada em gestão de empresas com atividades relacionadas às Indústrias Culturais (Comunicação, Literatura, Cinema e Artes Plásticas), trabalha há anos exclusivamente no setor audiovisual e, em 2007, fundou sua própria produtora, a ABANO PRODUCIÓNS.

Delegada na Galiza da CIMA (Associação de Cineastas), membro da Academia de Artes e Ciências Cinematográficas de Espanha e da Academia Galega de Audiovisual. Dá masterclasses sobre Produção de animação em diferentes universidades espanholas e latino-americanas.

Como produtora executiva, produziu séries de TV, curtas-metragens, documentários e longas-metragens que receberam inúmeros prémios em festivais internacionais, sempre apostando no cinema, além de apoiar novos talentos através da produção de curtas-metragens a fim de promover jovens cineastas.

De momento, está a produzir uma longa-metragem da sua autoria: VALENTINA, a longa-metragem de Alberto Vázquez UNICORN WARS e, em fase de desenvolvimento, as longas-metragens de Isabel Herguera, EL SUEÑO DE LA SULTANA, e das irmãs Sonia e Miriam Albert, MELITA.

*Specialized in managing companies with activities related to Cultural Industries (Communication, Literature, Cinema and Fine Arts), she has been working exclusively in the audiovisual sector for years and, in 2007, founded her own production company, ABANO PRODUCIÓNS.*

*Delegate in Galicia of CIMA (Association of Filmmakers), member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences of Spain and*



## PEDRO MOTA TEIXEIRA

Portugal

*the Galician Academy of Audiovisual. She gives masterclasses on Animation Production at different Spanish and Latin American universities. As an executive producer, she has produced TV series, short films, documentaries and feature films that have received numerous awards at international festivals, always focusing on cinema, and supporting new talent through the production of short films to promote young filmmakers. She is currently producing a feature film of her own, VALENTINA, the feature by Alberto Vázquez, UNICORN WARS, and, under development, Isabel Herguera's, EL SUEÑO DE LA SULTANA, and the sisters Sonia and Miriam Albert, MELITA.*

Pedro Mota Teixeira (1974) é Doutorado em Ciências da Comunicação, ramo Audiovisual e especialidade de Animação Digital pela Universidade do Minho, desde 2013; Mestre em Arte Multimédia desde 2007 e Licenciado em Design Comunicação, desde 2001, pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto. Foi ainda bolseiro da École Nationale Supérieure des Beaux-Arts de Paris, em França, em 2001, onde estudou Artes Visuais. Exerce a atividade de docente do Ensino Superior desde 2001. Professor Adjunto da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e Ave (IPCA), coordenador do departamento em arte e comunicação e responsável pela área disciplinar dos audiovisuais, leciona no mestrado em Ilustração e Animação - MIA (desde 2010). É investigador do centro de investigação ID+ consórcio da Universidade do Porto, Universidade de Aveiro e IPCA. Para além da atividade docente desenvolve regularmente trabalho de autor enquanto ilustrador e realizador de cinema de animação. Foi várias vezes premiado, tendo participado em diversos projetos com apoio do ICA, destacando-se, a série de TV, Major Alvega (1999) (nomeado aos prémios Emmys), a curta-metragem de animação 3D “História de Um Caramelo” (2007), que contou com a participação do ator António Feio na sua primeira e única incursão na área da interpretação para cinema de animação e a série de animação “As Máquinas de Maria” (corealizado com Marta Madureira). Neste âmbito, e através do apoio do ICA, está atualmente a desenvolver o projeto de animação “Alice sem Cor” com participação de César Coelho, direção de

arte de Eve Ferretti e supervisão criativa de Carlos Saldanha.

*Pedro Mota Teixeira (1974) has a PhD in Communication Sciences – Digital Animation field – from the University of Minho (2013); Master in Multimedia Art (2007) and Graduation in Communication Design (2001), Faculty of Fine Arts, University of Porto. He also received a scholarship from the École Nationale Supérieure des Beaux-Arts in Paris, France, in 2001 where he studied Visual Arts. He has been working as a professor at the university since 2001. He is Associate Professor at the School of Design Cávado and Ave Polytechnic Institute (IPCA), coordinator of the art and communication department and responsible for the discipline of audiovisuals, teacher in the master of illustration and Animation - MIA (since 2010). Researcher of the research center ID + Consortium of the University of Porto, University of Aveiro and IPCA. In addition to his teaching activity he regularly develops author's work as an illustrator and director of animation film. He has been awarded several times and participated in different animation field projects with the support of ICA, namely, the TV serie Major Alvega (1999); the short 3D animated film “História de um Caramelo” (2007), with the participation of the actor António Feio in first and only incursion in the area of interpretation for animation cinema, and animation series “As Máquinas de Maria” (co-directed with Marta Madureira). In this context, and with the support of ICA, he is currently directing the animation project “Alice Without Color” with the participation of César Coelho, art direction of Eve Ferretti and Carlos Saldanha as Creative Supervisor.*





---

## FERNANDO CORTIZO

Espanha • Spain

Fernando Cortizo, realizador de cinema e argumentista, iniciou a sua carreira em meados dos anos 90, intercalando o trabalho de assistente de realização com o seu próprio trabalho de animação, que lhe granjeou vários prémios nacionais e internacionais.

Em 2009, realizou a sua primeira longa-metragem “O Apóstolo”, o primeiro filme europeu em stop motion estereoscópico. Para o projeto, conseguiu envolver técnicos de grandes produções mundiais, bem como o músico norte-americano Philip Glass para a realização da banda sonora. O filme ganhou vários prémios internacionais, como: o Prémio do Público, Festival de Annecy (França 2013), o Prémio do Júri, Fantasporto (Portugal 2013), o Grande Prémio, Animamundi (Brasil 2013), o Melhor Filme, Animpact (Coreia do Sul 2013), o Melhor Filme, Expotoons (Argentina 2012), Prémio do Público CINANIMA 2013 (Espinho, Portugal), além de ter sido nomeado para os Goya Awards 2013, na categoria de melhor filme de animação. Desde então, trabalha como argumentista em projetos de publicidade, cinema e televisão, como o filme ORGANISTRUM, O FARO (SÉRIE TVG), LA LLAVE DE TERRY, além de realizar projetos internacionais como o documentário “Terry’s Way”, sobre a experiência do ex-jogador da NBA Terry Porter no Caminho de Santiago. Atualmente, está a realizar a que será a sua segunda longa-metragem de animação, SHKID.

*Fernando Cortizo, film director and screenwriter, began his career in the mid-1990s, merging his assistant director's work with his own animation work, with which he won several national and international awards. In 2009, he made his first feature film*

*“The Apostle”, the first European film in stereoscopic stop motion. For the project, he managed to involve technicians of major world productions, as well as the American musician Philip Glass for the soundtrack. The film has won several international awards, such as: Audience Award, Annecy (France 2013), Jury Prize, Fantasporto (Portugal 2013), Grand Prix, Animamundi (Brazil 2013), Best Picture, Animpact (Korea 2013), Best Picture, Expotoons (Argentina 2012), Audience Award at CINANIMA 2013 (Espinho, Portugal) and was nominated for the 2013 Goya Awards for Best Animated Film.*

*Since then, he has worked as a screenwriter on advertising, film and television projects such as ORGANISTRUM, THE FARO (TVG SERIES), LA LLAVE DE TERRY, and has done international projects such as ‘Terry’s Way’, a documentary about the experience of former NBA player Terry Porter on his Way to Santiago. He is currently making what will be his second animated feature, SHKID.*



## INÊS LOURENÇO

Portugal

Inês N. Lourenço (n. 1989) é crítica de cinema do jornal Diário de Notícias, autora da rubrica semanal “A Grande Ilusão” e da série de programas “Afinidades Electivas – Encontros do Cinema com a Literatura”, ambas na rádio Antena 2. É também colaboradora na publicação online Metropolis e do site especializado À Pala de Walsh.

Foi jornalista do programa Câmara Clara, da RTP2, e estagiou no núcleo de programação da Cinemateca Portuguesa. Tem textos publicados nos livros Paulo Rocha – As Folhas da Cinemateca (edição Cinemateca) e O Cinema Não Morreu: Crítica e Cinefilia, À Pala de Walsh (Linha de Sombra).

*Inês N. Lourenço (1989) is a film critic for the newspaper Diário de Notícias, author of the weekly rubric “A Grande Ilusão” and the series of programs “Afinidades Electivas – Encontros do Cinema com a Literatura”, both on Radio Antena 2. She also contributes to the online publication Metropolis and specialist website À Pala de Walsh.*

*She was a journalist for RTP2’s Câmara Clara program and was an intern at the Cinemateca Portuguesa’s core program. Her texts were published in books of Paulo Rocha – “As Folhas da Cinemateca” and “O Cinema Não Morreu: Crítica e Cinefilia, À pala de Walsh (Linha de Sombra).*



## MARTA VARZIM MIRANDA

Portugal

Marta Varzim é doutora em Estudos Artísticos, área da animação, pela Universidade de Aveiro e é Mestre em Artes Digitais - Multimédia pela Universidade Católica do Porto. Realizou uma Pós-graduação em Som e Imagem na mesma Universidade e é Licenciada em Design de Comunicação pela Escola Superior de Artes e Design - Matosinhos (ESAD).

Nessa Escola, é Diretora da Licenciatura em Artes e membro do Conselho Técnico-Científico. É docente de Desenho e de Projeto de Artes Digitais Multimédia do primeiro ciclo de estudos e docente de História da Animação nas Pós-graduações de Motion Design e de Ilustração e Animação Digital.

Desde 2014 faz parte da comissão científica do Avanca | Cinema: International Conference of Cinema, Art, Technology, Communication onde, para além dessa função tem exercido o papel de moderadora nos diversos painéis.

Marta Varzim tem participado em diversos júris de concursos, nomeadamente, do ICA - Instituto do Cinema e do Audiovisual.

É autora de artigos relacionados com a antropologia da imagem e a criatividade. Como freelancer tem vindo a desenvolver diversos projetos no âmbito do design gráfico, dos new media e da ilustração científica.

*Marta Varzim holds a PhD in Artistic Studies, Animation, from the University of Aveiro and a Master in Digital Arts - Multimedia from the Universidade Católica do Porto. She has a postgraduate degree in Sound and Image from the same University and has a degree in Communication Design from the Escola Superior de Artes e Design – Matosinhos (ESAD). Director of the Degree in Arts Course at this*

*school and member of the Technical-Scientific Council. Teaches Design and Digital Multimedia Design. Professor of History of Animation in the postgraduate programs of Motion Design and Digital Illustration and Animation.*

*Since 2014 she is part of the scientific committee of Avanca | Cinema: International Conference of Cinema, Art, Technology, Communication where she also plays the role of moderator in the various panels.*

*Marta Varzim has participated in several selection boards, namely ICA - Institute of Cinema and Audiovisual.*

*Author of articles related to image anthropology and creativity. As a freelancer she has been developing various projects in the field of graphic design, new media and scientific illustration.*

JÚRI PRÉMIO JOVEM  
CINEASTA PORTUGUÊS  
JURY YOUNG  
PORTUGUESE  
DIRECTOR AWARD

---



---

**JOÃO  
GONZALEZ**

Portugal

João Gonzalez (Porto, 1996) é estudante de animação e músico, tendo começado a tocar piano com 4 anos. Decidiu tirar a Licenciatura em Multimédia na ESMAD no Porto, onde se formou em 2017, especializando-se no campo de Animação e continuando a estudar piano. O seu primeiro filme e projeto final de licenciatura “The Voyager”, que conta com uma performance ao vivo em piano sempre que possível, foi premiado 11 vezes em festivais nacionais e internacionais, incluindo BFI Future Film Festival, CINANIMA e MONSTRA e obteve mais de 40 seleções oficiais / exibições em festivais em 17 países espalhados pela Europa, América e Ásia. Neste momento encontra-se a estudar Animação na Royal College of Art em Londres.

*João Gonzalez, born and raised in Portugal (Porto, 1996) is an animation student and a musician, playing the piano since he was 4. He decided to take the Multimedia Arts course at ESMAD, University of Porto, where he graduated in 2017, specialising in Animation and continuing to study piano independently. His first animation short film “The Voyager”, which features a live musical piano performance whenever it’s possible, was awarded 11 times in both national and international festivals, including BFI Future Film Festival, CINANIMA and MONSTRA and got more than 40 official selections/screenings in festivals across the world. Right now, João is studying Animation at the Royal College of Art in London.*



---

**PEDRO  
ALVES**

Portugal

Doutor em Comunicação Audiovisual pela Universidade Complutense de Madrid. Professor Auxiliar Convidado da Escola das Artes da Universidade Católica Portuguesa (Porto). Investigador integrado do CITAR-UCP. Membro da Associação Científica ICONO14 (Espanha) e da AIM (Portugal). Formador do Plano Nacional de Cinema, no norte de Portugal, desde 2015. Tem várias publicações e participações em eventos e projetos científicos, nacionais e internacionais, desde 2010, sobre temas como narrativa audiovisual, ficção fílmica, pragmática fílmica, cinema e educação e escrita de argumento. Foi co-coordenador dos livros “Aprender del cine: narrativa y didáctica” (2014) e “Oficios del cine: manual para prácticas cinematográficas” (2017). Foi coordenador do V Congresso Internacional de Cidades Criativas (Porto, 2017), bem como convidado para participar no XI Encontro Anual da Rede de Cidades Criativas da UNESCO (Enghien-les-Bains, 2017) e ser consultor externo na avaliação de candidaturas para a Rede de Cidades Criativas (área de Cinema) da UNESCO (2017). Trabalha em cinema desde 2007, sobretudo na área da Produção e com autores como Manoel de Oliveira (“O Velho do Restelo”, 2014, coordenador de produção) ou Salomé Lamas (“Ubi Sunt”, 2016, consultor de produção).

*PhD in Audiovisual Communication at the University Complutense of Madrid. Guest lecture at the School of Arts – Catholic University of Portugal (Porto). Researcher*



## RUI RAMOS

Portugal

*of CITAR-UCP. Member of the scientific associations ICONO14 (Spain) and AIM (Portugal). National Film Plan's trainer, since 2015, in the north of Portugal. Has several publications and scientific events/projects participations on subjects such as media & film narrative, film pragmatics and education, screenwriting and creativity. Co-coordinated the books "Aprender del cine: narrativa y didáctica" (2014), "Oficios del Cine: manual para prácticas cinematográficas" (2017). In 2017 he coordinated the V International Creative Cities Conference (Porto) and collaborated with UNESCO Creative Cities Network in the XI UCCN Annual Meeting and as an external consultant for new members evaluation (Film area). Works in film since 2007, mostly within Film Production and with filmmakers such as Manoel de Oliveira ("The Old Man of Belem", 2014, production coordinator) or Salomé Lamas ("Ubi Sunt", 2016, production consultant).*

Rui Ramos, nasceu em Paris em 1971. Tem formação superior em direito, marketing e promoção turística. É sócio fundador e Diretor Executivo da AO NORTE – Associação de Produção e Animação Audiovisual, onde assume a produção executiva de documentários e a responsabilidade pela produção dos documentários produzidos no âmbito do curso de documentarismo 'Olhar o Real'. É o produtor executivo dos Encontros de Viana – Cinema e Vídeo (2001-2019) e do MDOC – Festival Internacional de Documentário de Melgaço (2014-2019). Foi diretor artístico e programador do Festafife – Festival Internacional de Teatro de Marionetas e Cinema de Animação (2007-2011) para a área do cinema de animação. Administrador e produtor da FORA DE CAMPO FILMES - Cooperativa de Responsabilidade Limitada (C.R.L.). É coordenador e fundador da Minho Film Commission. Diretor técnico da BIG – Bienal de Ilustração de Guimarães. Trabalha como consultor na área do turismo e é empresário.

*Rui Ramos was born in Paris in 1971. He has higher education studies in law, marketing and tourism promotion. Founding member and Executive Director of AO NORTE – Association of Audiovisual Production and Animation, where he assumes executive production of documentaries and the responsibility for the production of documentaries produced within 'Olhar o Real' documentary course. Executive producer of Encontros de Viana - Cinema and Video (2001-2019) and MDOC*

*– Melgaço International Documentary Film Festival (2014-19). Artistic director and Head of Programming at Festafife - International Puppetry Theatre Festival and Animation Cinema (2007-2011) in the field of film animation. Manager and producer of FORA DE CAMPO FILMES – Limited Responsibility Cooperative (C.R.L.). Founder and coordinator of BIG – Guimarães Illustration Biennial. Rui also works as a consultant in the field of Tourism and as a businessman.*



---

## MARGARIDA MADEIRA

Portugal

Margarida Madeira nasceu em Canas de Senhorim, Portugal em 1987. Estudou Design de Comunicação na Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto e foi durante o ano de intercâmbio na Polónia que despertou o seu interesse pela animação de personagens.

Em 2010 fez um Mestrado em Animação em Barcelona do qual resultou a curta-metragem “Olinda”. “Dona Fúnfia”, “Os Prisioneiros”, “Especialidade da Casa” e “Ensaio sobre a Morte”, as suas últimas curtas-metragens de animação, têm sido selecionadas para mais de quatro dezenas de festivais internacionais e contam já com várias premiações. Depois de passar por Espanha, Colômbia e México, atualmente reside em Lisboa onde se encontra a desenvolver projetos de animação e ilustração na sua produtora, Pickle Films.

•  
*Margarida Madeira was born in Canas de Senhorim, Portugal in 1987. She studied Communication Design at the Fine Arts Faculty, University of Porto and it was during her exchange year in Poland that her interest for character animation awoke. In 2010 she concluded a Master Degree in Animation in Barcelona, from which resulted the short-film “Olinda”. “Dona Fúnfia”, “Os Prisioneiros”, “Especialidade da Casa” e “Ensaio sobre a*

*Morte”, her latest animated shorts, have been selected for over forty international festivals, winning several awards. After Spain, Colombia and Mexico, Margarida is currently based in Lisbon, developing animation and illustration projects in her production company, Pickle Films.*



## MÁRIO GAJO DE CARVALHO

Portugal

Mário Gajo de Carvalho tem 4 diplomas em Artes e Cinema. O seu primeiro filme “Os Milionários” estreou e foi premiado no IndieLisboa 2011. O seu filme experimental “The Place that Remains” estreou no 10th Berlin Directors Lounge, Contemporary Art and Media 2014.

Realizou a curta de animação “O rapaz e a coruja” em 2018, tendo estreado no 29th CineMagic no Reino Unido. Corealizador de “Circus Movements” em 2019, que irá estrear no 57th Ann Arbor Film Festival, nos EUA.

•

*Mário Gajo de Carvalho has 4 diplomas in Arts and Cinema. His first film, “The Millionaires”, was premiered and awarded at IndieLisboa 2011. His experimental film “The Place that Remains” had the world premiere at the 10th Berlin Directors Lounge, Contemporary Art and Media 2014.*

*He directed the short animation film “The Boy and the Owl” in 2018 which was premiered at the 29th CineMagic in the UK. Co-director of “Circus Movements” (2019), which will premiere at the 57th Ann Arbor Film Festival in the USA.*



## REGINA MACHADO

Portugal

Regina Machado, Penafiel, 1988. Licenciada em Ciências da Comunicação e da Cultura (2012) e pós-graduada em Estudos Artísticos / Teoria e Crítica da Arte pela Faculdade de Belas Artes da Universidade do Porto (2014).

Tem trabalhado em produção, comunicação e/ou programação de cinema em vários projectos artísticos/culturais. Membro do Cineclube do Porto desde 2013 e, da direção, desde 2017.

Em 2014 começa a trabalhar na Casa da Animação - Associação Cultural e é a partir dessa altura que a sua paixão pelo cinema de animação surge. E o impacto foi tal que, em Julho de 2018, assume a direção da Associação juntamente com uma série de gente tão apaixonada pela Animação quanto ela.

•

*Regina Machado, Penafiel, 1988. Graduated in Social and Cultural Communication (2012) and post-graduated in Artistic Studies / Art Theory*

*and Criticism by the Faculty of Fine Arts of the University of Porto (2014).*

*She has been working in production/communication and/or cinema programming in multiple artistic/cultural projects. Member of the Porto Cineclub since 2013 and the board of directors, since 2017.*

*In 2014, starts working at the Casa da Animação - Cultural Association and it's when her passion for animation cinema arises. And it was such an impact that, in July 2018, she is elected to the board of directors together with a number of people as passionate about Animation as she is.*





CINANIMA 2019  
**ÍNDICE INDEX**





**CURTAS-METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL**  
**SHORT FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION**

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
A MÃE DE SANGUE	VIER NEV	Portugal	00:06:11	35
AM I A WOLF	AMIRHOUSHANG MOEIN	Irão . Iran	00:08:15	42
AND THAT IS HOW THE RIVERS CAME TO BE	MIGUEL ARAOZ CARTAGENA	Perú . Peru	00:03:14	35
ANIBAAAR	BRITT RAES	Bélgica . Belgium	00:00:40	28
AT FIRST SIGHT	SJAAK ROOD	Holanda . Netherlands	00:16:10	31
BAVURE	DONATO SANSONE	França . France	00:04:40	37
BREXICUTED	CHRIS SHEPHERD	França . France	00:06:00	31
COEUR FONDANT	BENOÎT CHIEUX	França . France	00:11:20	30
CORKSCREWED	MASSIMO OTTONI	Itália . Italy	00:03:51	46
DON'T KNOW WHAT	THOMAS RENOLDNER	Áustria . Austria	00:08:07	36
EUTANAZIJA	JOSKO MARUSIC	Croácia . Croatia	00:05:00	36
FIVE MINUTES TO SEA	NATALIA MIRZOYAN	Rússia . Russia	00:07:07	40
GOOD HEART	EVGENIYA JIRKOVA	Rússia . Russia	00:05:12	31
GRAND LOUP & PETIT LOUP	RÉMI DURIN	França . France	00:14:00	28
HURLEVENT	FRÉDÉRIC DOAZAN	França . France	00:06:23	38
INTERMISSION EXPEDITION	WIEP TEEUWISSE	Holanda . Netherlands	00:08:21	35
KIDS	MICHAEL FREI	Suíça . Switzerland	00:09:00	30
LE CORTÈGE	PASCAL BLANCHET, RODOLPHE SAINT-GELAIS	Canadá . Canada . Canada	00:11:00	47
LE SONGE DE B. SOARES	THIBAUT CHOLLET	França . France	00:06:00	46
LE TIGRE SANS RAYURES	RAUL 'ROBIN' MORALES REYES	França . France	00:08:40	29
L'HEURE DE L'OURS	AGNÈS PATRON	França . France	00:13:52	33
MACHINI	FRANK MUKUNDAY, TÉTSHIM	Rep. Democrática do Congo . Democratic Rep. of the Congo	00:09:46	40
MAESTRO	COLLECTIVE ILLOGIC	França . France	00:01:40	34
MAKE IT SOUL	JEAN-CHARLES MBOTTI MALOLO	França . France	00:15:59	28
MATCHES	GÉZA M. TÓTH	Hungria . Hungary	00:11:25	45
MÉMORABLE	BRUNO COLLET	França . France	00:12:02	42
MIND MY MIND	FLOOR ADAMS	Holanda . Netherlands	00:29:40	45
MOUTONS, LOUP ET TASSE DE THÉ	MARION LACOURT	França . France	00:12:00	32
MUM'S THE WORD	KHRIS CEMBE	Espanha . Spain	00:12:32	37
MY DAUGHTER	FALK SCHUSTER, ALEXANDER LAHL, MAX MÖNCH	Alemanha . Germany	00:06:34	33
O MALABARISTA	IURI MORENO	Brasil . Brazil	00:10:55	29
ODE	SHADI ADIB	Alemanha . Germany	00:02:30	47
PATCHWORK	MARÍA MANERO MURO	Espanha . Spain	00:08:20	37
PER TUTTA LA VITA	ROBERTO CATANI	França . France	00:05:20	45
PINCH	DIEGO MACLEAN	Canadá . Canada	00:03:35	32
PURPLEBOY	ALEXANDRE SIQUEIRA	Portugal	00:13:55	39
RIVIERA	JONAS SCHLOESING	França . France	00:15:00	36
SANGRO	TIAGO MINAMISAWA, BRUNO H. CASTRO, GUTO BR	Brasil . Brazil	00:07:15	39
SH_T HAPPENS	DAVID STUMPF, MICHAELA MIHALYI	Eslováquia . Slovakia	00:12:56	42
SNAIL MAN	JAEBEOM PARK	South Korea	00:21:54	41
SORORELLE	LOUISE MERCADIER, FRÉDÉRIC EVEN	França . France	00:14:56	43
STILL LIVES	ELLI VUORINEN	Finlândia - Finland	00:06:02	46
THE BLACK DOG	PÁDRAIG FAGAN	Irlanda . Ireland	00:09:24	39


THE CORD	OLEKSANDR BUBNOV	Ucrânia . Ukraine	00:06:39	43
THE DARKER LIGHT	ANDREA BONETTI	Itália . Italy	00:08:00	33
THE ELEPHANT'S SONG	LYNN TOMLINSON	EUA . USA	00:07:40	43
THE FLOUNDER	ELIZABETH HOBBS	Reino Unido . United Kingdom	00:06:24	40
THE HUNT	MATEUSZ JARMULSKI	Polónia . Poland	00:08:00	29
TIO TOMÁS. A CONTABILIDADE DOS DIAS	REGINA PESSOA	Portugal	00:13:00	44
VIOLENT EQUATION	ANTONIS DOUSSIAS	Grécia . Greece	00:05:00	32

## FILMES DE ESTUDANTES • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL

### STUDENT FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
A BIRD WITH NO LEGS	NICK CINELLI	Reino Unido . United Kingdom	0:09:03	48
AIRSHIP OF UNKNOWN DIRECTION	ALEXANDRA GALITSKOVA	Rússia . Russia	0:05:00	49
ANIMALS	TUE SANGGAARD	Dinamarca . Denmark	0:06:33	59
APART	DIANA CAM VAN NGUYEN	República Checa . Czech Republic	0:09:52	59
BEAR WITH ME	DAPHNA AWADISH	Holanda . Netherlands	0:04:46	56
BETTER	EMILY DOWNE	Reino Unido . United Kingdom	0:05:05	55
BLESS YOU	PAULINA ZIOLKOWSKA	Polónia . Poland	0:05:00	56
BLIESCHOW	CHRISTOPH SAROW	Alemanha . Germany	0:09:38	51
CANTE	TERESA BAROET	Estónia . Estonia	0:05:00	57
DAUGHTER	DARIA KASHCHEEVA	República Checa . Czech Republic	0:14:44	55
DREAM CREAM	NOAM SUSSMAN	Canadá . Canada	0:04:46	53
GROW UP TO BE A LITTLE TREE	NOEMI RIBIC	Croácia . Croatia	0:05:40	57
HAPPY ENDING	EUNJU ARA CHOI	Reino Unido . United Kingdom	0:04:45	58
HOME AWAY 3000	HÉLOISE PÉTEL, PHILIPPE BARANZINI	França . France	0:11:17	52
IMMERSION	MATHIS DUBRUL, MARIE ROYER, ZINIA SCORIER	Bélgica . Belgium	0:05:59	49
IN HER BOOTS	KATHRIN STEINBACHER	Reino Unido . United Kingdom	0:06:02	59
JACQUES RAMPAGE OR WHEN DO WE LOSE OUR SELF CONFIDENCE	MÁTÉ HORESNYI	Hungria . Hungary	0:08:28	58
LACHFALTEN	PATRICIA WENGER	Suíça . Switzerland	0:05:52	52
LE CORPS POREUX	SOFIA EL KHYARI	Reino Unido . United Kingdom	0:06:15	50
LEMONS	DANIELA GODEL	Espanha . Spain	0:04:39	54
LET'S MEET YESTERDAY	IVA TOKMAKCHIEVA	Bulgária . Bulgaria	0:06:20	50
ME, THE MAGNET AND A DEAD FRIEND	LIU MAONING	China	0:11:22	53
MOITIÉ MOITIÉ	BAPTISTE DRAPEAU	França . France	0:09:24	49
MY STRANGE ELDER BROTHER	JULIA ORLIK	Polónia . Poland	0:13:00	56
OVULE	NATALIA DURSZEWICZ	Polónia . Poland	0:04:00	52
SECOND FLOOR	DYMPHIE HUIJSSEN	Holanda . Netherlands	0:04:28	57
SOUNDS GOOD	SANDER JOON	Estónia . Estonia	0:09:50	54
SQUARING THE CIRCLE	KAROLINA SPECHT	Polónia . Poland	0:05:00	48
THE KITE	MARTIN SMATANA	Eslováquia	0:13:10	48
THE LITTLE SOUL	BARBARA RUPIK	Polónia . Poland	0:09:00	50
THE TREE	YANG HAN, MALEK BASIL	França . France	0:06:13	58
TROIS FRANCS SIX SOUS	CLÉMENCE OTTEVAERE, FLORENCE BLAIN, LOUISE LEBLOND, VAROON INDALKAR, MORGANE LADJEL, HUGO VALDELIÈVRE-RATTIER	França . France	0:06:33	54
YOU ARE OVERREACTING	KARINA PACIORKOWSKA	Polónia . Poland	0:04:00	53


**LONGAS METRAGENS • COMPETIÇÃO INTERNACIONAL**  
**FEATURE FILMS • INTERNATIONAL COMPETITION**

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR	PAÍS COUNTRY		PAG.
A Cidade dos Piratas	Otto Guerra	Brasil . Brazil	01:23:42	61
Away	Gints Zilbalodis	Letónia . Latvia	01:14:42	60
The Tower	Mats Grorud	Noruega, França,Suécia . Norway, France, Sweden	01:18:00	60
Tito e os Pássaros	Gustavo Steinberg, Gabriel Bitar, André Catoto	Brasil . Brazil	01:13:00	61

**PRÉMIO ANTÓNIO GAIO • COMPETIÇÃO NACIONAL**  
**ANTÓNIO GAIO AWARD • NATIONAL COMPETITION**

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR		PAG.
ANGEL BY GILBERT GRIMES	Cláudio Sá, Gustavo Baía	00:03:06	68
AQUAMETRAGEM	Marina Lobo	00:06:22	69
BIRTHDAY	Catarina Rodrigues	00:04:21	68
MOULLA	Rui Cardoso	00:13:19	68
NESTOR	João Gonzalez	00:05:30	70
O PECULIAR CRIME DO ESTRANHO SR. JACINTO	Bruno Caetano	00:10:45	69
ODE À INFÂNCIA	Luís Vital, João Monteiro	00:07:18	70
PIP	Bruno Simões	00:04:05	69
PURPLEBOY	Alexandre Siqueira	00:13:55	70
TIO TOMÁS, A CONTABILIDADE DOS DIAS	Regina Pessoa	00:13:00	71

**PRÉMIO JOVEM CINEASTA PORTUGUÊS • COMPETIÇÃO NACIONAL**  
**YOUNG PORTUGUESE DIRECTOR AWARD • NATIONAL COMPETITION**

TÍTULO TITLE	REALIZADOR DIRECTOR		PAG.
A DANÇA DAS MÁSCARAS	COLETIVO CRIANÇAS DAS OFICINAS DO ANILUPA DA ASSOCIAÇÃO DE LUDOTECAS DO PORTO, TURMA DO 4º B DA ESCOLA BÁSICA DA FONTE DE MOURA	0:07:00	62
À DERIVA	Catarina Abrantes, Miguel Henriques	0:04:00	65
A ESTRELA	Coletivo Casa Museu de Vilar - Escola Básica de Lustosa	0:02:00	63
A MAGIA DO FERRO	Alunos da Escola Básica EB.1 Arnaldo Malho	0:04:00	62
A REVIRAVOLTA	Coletivo Casa Museu de Vilar - Escola de Nevogilde	0:02:00	64
CELLFIE	Débora Mendes	0:03:00	66
CURA	Alice Aires	0:02:00	66
DEPENDÊNCIAS NÃO CONVENCIONAIS	Coletivo Afonso Vasconcs, Alex Gomes, Alexandra Esteireiro, Carolina Luís, Diogo Barbosa, Diogo Vicente, Eric Gomes, Helena Teles, Joana Pereira, João Silva, Lourenço Freitas, Luís Mendez, Margarida Teles, Martim Gonçalves, Tiago Nascimento	0:03:00	63
INSIDE ME	Maria Teixeira	0:05:00	66
MÃE DE SANGUE	Vier Nev	0:06:00	67
MANTA ROTA	Margarida Neves	0:03:00	65
O TEMPO NÃO PARA	Coletivo Casa Museu de Vilar - Escola Básica de Lousada	0:02:00	64
OS CHAPÉUS DE PESSOA	Coletivo Crianças das Oficinas do Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto, Turma do 4º B do Agrupamento de Escolas Irmãos Passos	0:10:00	63
PASSAGEM	Diana Gomes	0:03:00	65
PENSAR AMADEO	Coletivo Jovens das Oficinas do Anilupa da Associação de Ludotecas do Porto, alunos do 11º ano do Colégio de S. Gonçalo	0:15:00	62
PERSEGUINDO FAÍSCAS	Lucas Moreira	0:05:00	64



CINANIMA 2019  
**SESSÕES COMPETITIVAS**  
COMPETITIVE SCREENINGS





## MAKE IT SOUL

Chicago, inverno de 1965. O Regal Theatre recebe James Brown e Solomon Burke, dois ícones da música Soul. Nos bastidores, toda a gente está sob pressão. Mas na América de 1960, os dois homens sabem que a sua música tem poderes inesperados.

---

**França • France**

00:14:59 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Jean-Charles Mbotti Malolo, Nicolas Pleskof, Amaury Ovisé

---

festival@kazakproductions.fr

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Jean-Charles Mbotti Malolo  
Produção *Production*  
Amaury Ovisé

*Chicago, winter 1965. The Regal Theater hosts James Brown and Solomon Burke, two monuments of Soul music. Backstage, everyone's under pressure. But in 1960s America, both men know their music has unexpected powers.*



## ANIBAAAR

Anibar adora as crianças e as crianças adoram o Anibar!

*Anibar loves kids, and kids love Anibar!*

---

**Bélgica • Belgium**

00:00:40 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Britt Raes Música *Music* } Pieter Van Dessel

---

britt.raes@gmail.com

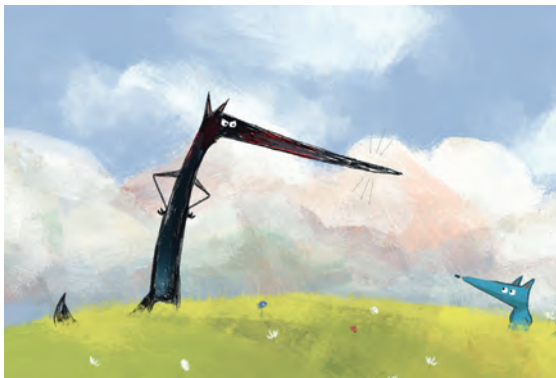
---

Curtas-metragens - publicidade e informação  
• *Short films - commissioned films*

---



Realização *Direction*  
Britt Raes  
Produção *Production*  
Britt Raes



## LOBO GRANDE & LOBO PEQUENO

*GRAND LOUP & PETIT LOUP* • BIG WOLF & LITTLE WOLF

Um lobo grande vive contente sozinho debaixo da sua árvore. Um dia, ele vê um lobo pequeno a aproximar-se, que parece determinado a fazer-lhe companhia. Mas o lobo grande gosta da vida tranquila. Pelo menos, era o que ele pensava ...

*Big Wolf lives happily alone under his tree. One day he sees a Little Wolf approaching, seemingly determined to keep him company. But Big Wolf likes the quiet life. At least, that's what he thought...*

---

**França • France**

00:14:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Remi Durin Animação *Animation* }  
Amelie Coquelet, Remi Durin, Paul Jadoul, Pierre Mousquet, Celia Tisserant, Celia Tocco Música *Music* }  
Alexandre Brouillard, Gaspard Vanardois

---

info@lesfilmsdunord.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Remi Durin  
Produção *Production*  
Arnaud Demuyneck



Realização *Direction*  
Mateusz Jarmulski  
Produção *Production*  
Animoon sp. z o.o. - Piotr  
Szczepanowicz, Grzegorz Waclawek

## A CAÇA

LOWY • THE HUNT

Durante as férias de verão no campo, um rapaz de 11 anos passa pela sua primeira experiência de adolescência quando descobre a violência pela primeira vez.

*During the summer holidays in the countryside, an 11-year-old boy goes through his first boyhood experience as he discovers violence for the first time.*

**Polónia • Poland**  
0:08:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Mateusz Jarmulski  
Animação *Animation* } Mateusz Jarmulski,  
Jerzy Tabor Música *Music* } Karolina Rec

jaroszuk@animoon.pl

Curta-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Iuri Moreno  
Produção *Production*  
Lara Morena

## O MALABARISTA

THE JUGGLER

Documentário em animação sobre o quotidiano dos malabaristas de rua que dão cor a rotina monótona das grandes cidades.

*Animated documentary about the daily life of street jugglers, who colour the monotonous routine of big cities.*

**Brasil • Brazil**  
00:10:55 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Iuri Moreno Animação  
*Animation* } Wesley Rodrigues Música *Music* }  
Saracura do Brejo, Dênio de Paula

caolhafilmes@gmail.com  
<http://caolhafilmes.com/>

Curta-metragens - documentário  
de animação • *Short films - animated  
documentary*



Realização *Direction*  
Raul 'Robin' Morales Reyes  
Produção *Production*  
Reginald de Guillebon

## UM TIGRE SEM RISCAS

LE TIGRE SANS RAYURES • A TIGER WITH NO STRIPES

Um pequeno tigre decide fazer uma longa jornada em busca das suas riscas.

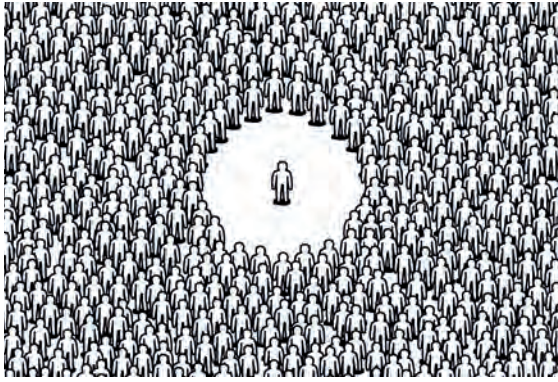
*A little tiger decides to take a long journey in search of his stripes.*

**França • France**  
00:08:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Raul 'Robin' Morales  
Reyes Animação *Animation* } Marc Robinet,  
Pierre Bouvier, Morten Riisberg Hansen  
Música *Music* } Yan Volsy, Pablo Pico

contact@folimage.fr

Curta-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Michael Frei  
Produção *Production*  
Playables

## MIÚDOS

KIDS

Uma curta-metragem animada que explora dinâmicas de grupo. Como nos definimos quando somos todos iguais?

*An animated short that explores group dynamics. How do we define ourselves when we are all equal?*

---

Suíça • **Switzerland**  
00:09:00 / 2019  
Preto & Branco • *Black & White*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Michael Frei, Mario von Rickenbach  
Animação *Animation* } Michael Frei, Martine Ulmer, Anaïs Voirol  
Música *Music* } Olav Lervik, Riga Cathedral Boys Choir

mail@playables.net

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Benoît Chieux  
Produção *Production*  
Ron Dyens

## COEUR FONDANT

COEUR FONDANT • MELTING HEART CAKE

Para partilhar o seu bolo "Cœur Fondant" com a amiga, Anna tem de atravessar uma floresta glacial. A floresta é assombrada por um novo morador, um gigante barbudo aterrorador. Todos os animais que cruzam o seu caminho desaparecem e, claro, a rota da toupeira leva-a até ele...

*In order to share her chocolate 'Melting Heart Cake' with her friend, Anna must cross a glacial forest. Said forest is haunted by a new resident, a terrifying bearded giant. All animals that cross his path disappear and, of course, the mole's route leads to him...*

---

França • **France**  
00:11:20 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

---

Argumento *Script* } Benoit Chieux  
Animação *Animation* } Pierre-Luc Granjon, Marjolaine Parot, Chaitane Conversat  
Música *Music* } Pablo Pico

distribution@sacribleuprod.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



## BOM CORAÇÃO

DOBROE SERDTSE • GOOD HEART

Numa floresta ancestral vive uma família primitiva. Nesta família, a mãe é rigorosa, selvagem e sombria. Tudo o que ela quer é que toda a gente esteja cheia e saudável. Mas, um dia tudo muda, quando o filho traz um cãozinho para casa...

*In an ancient forest lives one primitive family. In this family, Mom is strict, wild and gloomy. All that she wants is everyone with a full belly and healthy. But one day everything changes when her son brings a puppy home...*

Rússia • **Russia**  
00:05:12 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script Animação Animation }  
Evgeniya Jirkova Música Music } Daniil  
Lentsi, Iliya Neboslov

info@souzmult.ru

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Evgeniya Jirkova  
Produção Production  
Boris Mashkovtsev, Sergey Strusovsky



## BREXICUTED

Esta animação satírica considera o porquê do Brexit estar a acontecer. Uma variedade de personagens britânicas, entrevistadas no dia seguinte ao voto do Reino Unido para deixar a UE, falam sobre o que motivou a sua decisão.

*This satirical animation considers why Brexit is happening. A variety of British characters, interviewed the day after the UK voted to leave the EU, speak about what motivated their decision.*

França • **France**  
00:06:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Chris Shepherd  
Animação Animation } Chris Shepherd,  
Barry Evans, Martha Halliday, Hannah  
McNally, Kate Anderson, Lynne Pritchard,  
Matt King, Charlie Nathan Neville, James  
Newport, Alan Warburton, Dorota Makarzec  
Música Music } Carl Davis

festivals@autourdeminuit.com  
https://autourdeminuit.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Chris Shepherd  
Produção Production  
Nicolas Schmerkin



## À PRIMEIRA VISTA

AT FIRST SIGHT

Um homem e uma mulher conduzem em direção um ao outro. Eles travam a tempo e param, frente-a-frente. Ambos são demasiado teimosos para dar prioridade ao outro.

*A man and a woman drive straight towards one another. They hit the brakes just in time and come to a standstill, facing each other. They're both too stubborn to give way to the other. A life story begins.*

Holanda • **Netherlands**  
00:16:10 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint

Argumento Script Animação Animation }  
Sjaak Rood Música Music } Martin Fondse,  
Claudio Puntin, Jörg Brinkmann

paul@pauldeheer.com  
http://www.pauldeheer.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes



Realização Direction  
Sjaak Rood  
Produção Production  
Paul de Heer





## PINCH

Um homem descobre um superpoder que poderá mudar tudo.

*A man discovers a superpower that could change everything.*

---

**Canadá • Canada**  
00:03:35 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Diego Maclean Música *Music* } Adam Lastiwka

---

diegomaclean@gmail.com  
<http://www.diegomaclean.com>

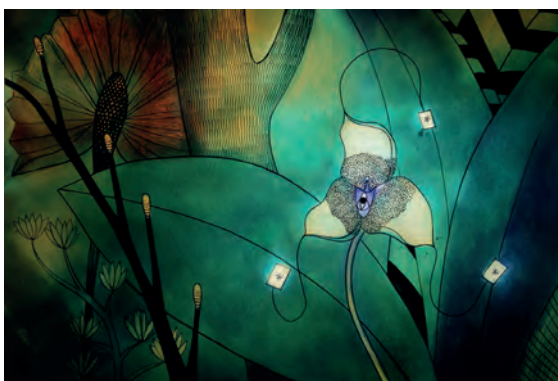
---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---



Realização *Direction*  
Diego Maclean  
Produção *Production*  
Diego Maclean



## OVELHAS, LOBO E UMA CHÁVENA DE CHÁ...

*MOUTONS, LOUP ET THASSÉ DE THÉ...* • SHEEP, WOLF AND A CUP OF TEA...

À noite, enquanto os membros da família se entregam a rituais curiosos antes de dormir, uma criança invoca um lobo do fundo de uma caixa escondida debaixo da cama. Logo depois, ovelhas perturbadoras cercam a porta do seu quarto...

*At night, while family members indulge in curious rituals before sleeping, a child invokes a wolf from the bottom of a box hidden under his bed. Disturbing sheep then besiege the door of his bedroom...*

---

**França • France**  
00:12:00 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*  
Outras • *Others*

---

Argumento *Script* } Marion Lacourt  
Animação *Animation* } Marion Lacourt,  
Camille Authouart, Marine Blin, Hugo Bravo,  
Lila Peuscet Música *Music* } Nathan Blais

---

contact@ikkifilms.com  
<http://ikkifilms.com/>

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Marion Lacourt  
Produção *Production*  
Edwina Liard, Nidia Santiago (Ikki Films),  
David Braun (Alpaga Films)



## EQUAÇÃO VIOLENTA

*VIEI EKSISOSI* • VIOLENT EQUATION

Não ouse ser diferente. Uma sociedade totalitária força coisas desiguais a tornarem-se iguais. A ignorância cria medo e a inveja traz violência. A fraca mentalidade de pessoas medianas dominada de todas as formas. Inspirado pela arte de Costis Georgiou.

*Dare not to be different. A totalitarian society forces unequal things to become equal. Ignorance creates fear and envy brings violence. Average people's feeble mentality ruled by any means. Inspired by art of Costis Georgiou.*

---

**Grécia • Greece**  
00:05:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* / Animação *Animation* }  
Antonis Doussias Música *Music* } Marios  
Aristopoulos

---

adonisdouss@yahoo.com

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---



Realização *Direction*  
Antonis Doussias  
Produção *Production*  
Antonis Doussias



## A LUZ MAIS ESCURA

THE DARKER LIGHT

Crescem como cães, esses sonhos silenciosos. Teus tormentos indelévels, fronteiras ocultas. Caem como morangos na lama, tuas emoções turvas. Como mel em espinhos de cardos, doce distante.

*They grow like dogs those silent dreams. Your indelible torments, hidden borders. They fall like strawberries in the mud your blurry emotions. Like honey on thorns of thistles, distant sweetness.*

**Itália • Italy**

00:08:00 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Outras • *Others*

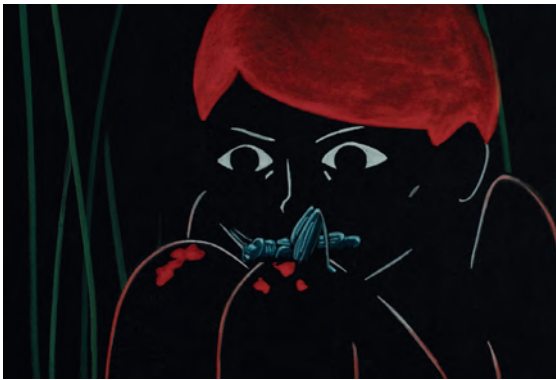
Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Andrea Bonetti Música *Music* } Olivier Michelo

a.bonettidisegnatore@hotmail.com  
www.facebook.com/AndreaBonettidisegnatore/

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Andrea Bonetti  
Produção *Production*  
Andrea Bonetti



## A HORA DOS URSOS

L'HEURE DE L'OURS • AND THEN THE BEAR

Nessa mesma noite, casas vão arder. Homens e mulheres vão tremer. Bandos de crianças juntar-se-ão e uivarão enquanto dançam sozinhas, sob as cinzas, como ursos selvagens. É preciso apenas um grito para acordá-los a todos do seu descanso!

*That very night, houses will burn. Men and women will tremble. Hordes of children will come together and howl as they dance alone on the ashes like wild bears. It only takes one shout to wake them all from their slumber!*

**França • France**

00:13:52 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Agnès Patron, Johanna Krawczyk Animação *Animation* } Agnès Patron, Augustin Guichot, Sandra Rivaud  
Música *Music* } Pierre Oberkamp

distribution@sacrebleuprod.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Agnès Patron  
Produção *Production*  
Ron Dyens



## A MINHA FILHA

DIE TOCHTER • MY DAUGHTER

Eles tinham uma relação normal entre pai e filha. Um dia, ela disse-lhe que iria a uma festa de casamento na Dinamarca. Mas era mentira. Uns meses mais tarde, começou uma vida nova. Como a mulher de um Jihadista a viver na Síria.

*They had a normal father-daughter relation. One day she told him she was setting off for a wedding party in Denmark. But that was a lie. A few months later she started her new life. As the wife of a Jihadist living in Syria.*

**Alemanha • Germany**

00:06:34 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*  
Outras • *Others*

Argumento *Script* } Elisabeth Weydt  
Animação *Animation* } Falk Schuster  
Música *Music* } Hannes Schulze

info@mobydok.de  
http://www.mobydok.de

Curtas-metragens - documentário de animação • *Short films - animated documentary*



Realização *Direction*  
Falk Schuster, Alexander Lahl, Max Mönch  
Produção *Production*  
Alexander Lahl



## MAESTRO

No coração de uma floresta, um grupo de animais selvagens inicia uma ópera noturna, conduzida por um esquilo.

•  
*Deep within a forest, a gathering of wild animals start a nocturnal opera, conducted by a squirrel.*



Realização *Direction*  
Coletivo ILLOGIC  
Produção *Production*  
Bloom Pictures

---

**França • France**  
00:01:40 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

---

Argumento *Script* } Coletivo ILLOGIC  
Animação *Animation* } Florian Babikian,  
Victor Caire Música *Music* } Squilla Il Bronzo  
Del Dio - Guerra, guerra" - composed by  
Vincenzo Bellini - performed by Beverly Sills,  
Enrico Di Giuseppe, James Levine, John  
Alldis, Orchestre Philharmonia, Paul Plishka,  
Shirley Verrett

---

festival@miyu.fr

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---



## A MÃE DE SANGUE

A MIND SANG

Uma cientista grávida, um casal e um gato obcecado por borboletas lidam com mudanças. As suas memórias fundem-se numa estranha jornada visual enquanto jogam com a percepção e momentos de relação entre nascimento e transformação.

*A pregnant scientist, a couple and a cat obsessed with butterflies deal with change. Their memories merge into a strange visual journey while playing with perception and linking moments of birth and transformation.*

**Portugal**

00:06:11 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Vier Nev Música *Music* } Yanis El-Masri

viernevert@gmail.com  
<http://www.viernev.com>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Vier Nev  
Produção *Production*  
Vier Nev



## E ASSIM APARECERAM OS RIOS

Y ASÍ APARECIERON LOS RÍOS • AND THAT IS HOW THE RIVERS CAME TO BE

Esta animação leva-nos de volta ao tempo em que um poderoso Deus Kukama criou os rios da Amazônia com o seu arco e flecha.

*This animation takes us back in time to the moment when a mighty Kukama God created the Amazon's rivers with his bow and arrow.*

**Perú • Peru**

00:03:14 / 2015 / Cores • Colour  
Pintura • *Paint*, Fotografia • *Photos*,  
Computador 2D • 2D Computer

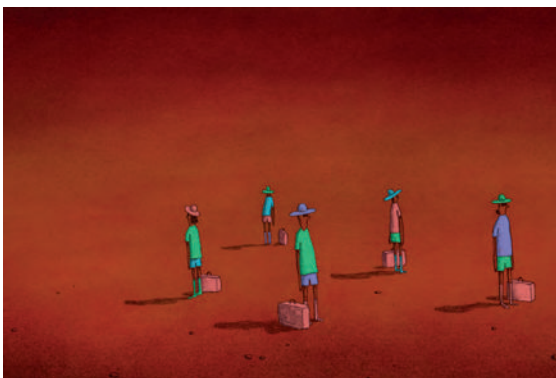
Argumento *Script* } Miguel Araoz Cartagena,  
Stephanie Boyd Animação *Animation* } Mario  
Auburtin, Karina Loayza, Dario Jara

estefanitaboyd@hotmail.com  
<https://www.facebook.com/quiscaproducciones2010>

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Miguel Araoz Cartagena  
Produção *Production*  
Stephanie Boyd



## INTERMISSION EXPEDITION

Durante um feriado ensolarado, um grupo de turistas tem dificuldades em deixar de lado a sua vida agitada na cidade e a ausência de tarefas diárias deixa-os perdidos num lugar desconfortável e assustador.

*During a sunny holiday, a flock of tourists struggle to let go of their busy city lives, and the absence of daily tasks leaves them lost in an uncomfortable and frightening place.*

**Holanda • Netherlands**

00:08:21 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

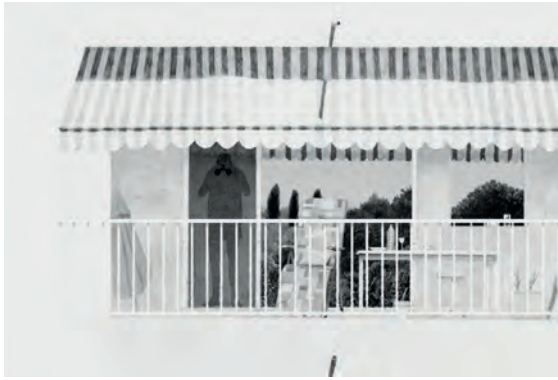
Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Wiep Teeuwisse Música *Music* } Steven Hoes

info@valkproducties.com  
<http://www.valkproducties.com>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Wiep Teeuwisse  
Produção *Production*  
Richard Valk



## RIVIERA

Na residência da Riviera, num dia sufocante de verão, é hora da sesta. Os moradores dedicam-se aos seus hábitos, tomando banhos de sol junto à piscina. Dentro da sua sala mal iluminada, o Sr. Henriet, entediado, espia os seus vizinhos.

*At the Riviera residency, on a sweltering summer day, it's nap time. The residents go about their business, sunbathing next to the swimming pool. Inside his dimly lit living room, a bored Mr. Henriet, is spying on his neighbours.*

**França • France**

00:15:00 / 2019

Preto & Branco • *Black & White*

Computador 3D • *3D Computer*

Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Argumento *Script* } Jonas Schloesing

Animação *Animation* } Jonas Schloesing,

Léo Bruyat, Rosalie Loncin Música *Music* }

Mathieu Z'Graggen

[edwina@ikkifilms.com](mailto:edwina@ikkifilms.com)

<http://ikkifilms.com/>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos

• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



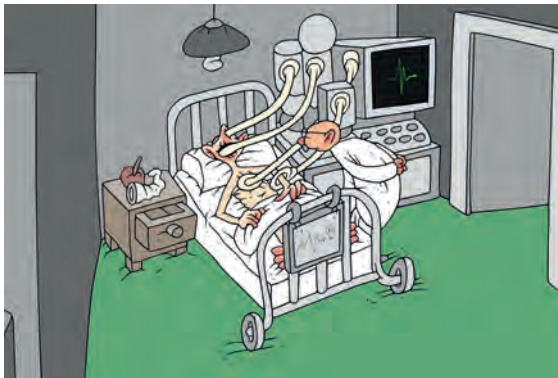
Realização *Direction*

Jonas Schloesing

Produção *Production*

Edwina Liard, Nidia Santiago,

Marc Faye, David Braun



## EUTANÁSIA

*EUTANAZIJA* • EUTANASIA

Em tempos de feroz controvérsia acerca de quando começa a vida, um médico no hospital está de frente para uma simples, mas insolucionável questão: Quando começa a morte?

*In time of fierce controversy about when life begins, one doctor at the hospital is facing a simple, but unsolvable question: When does death begin?*

**Croácia • Croatia**

00:05:00 / 2018 / Cores • *Colour*

Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* Animação *Animation* }

Joško Marušić Música *Music* } Hrvoje Štefotić

[sanja.borcic@zagrebfilm.hr](mailto:sanja.borcic@zagrebfilm.hr)

Curtas-metragens - até 5 minutos

• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*

Joško Marušić

Produção *Production*

Vinko Brešan



## DON'T KNOW WHAT

Em "Don't Know What", o cinema de entretenimento e o cinema de vanguarda fundem-se. O filme muda entre ação ao vivo e animação, torna-se uma composição musical transformando a linguagem em música e explora a edição digital de "single frame" de uma forma divertida.

*In "Don't Know What" entertainment cinema and avant-garde film merge. The film shifts between live action and animation, becomes a musical composition by transforming language into music and explores digital single frame editing in a playful manner.*

**Áustria • Austria**

0:08:07 / 2019 / Preto & Branco • *Black &*

*White* • Imagem Real • *Live Action*

Outras • *Others*

Argumento *Script* Animação *Animation* }

Thomas Renoldner

[mail@thomasrenoldner.at](mailto:mail@thomasrenoldner.at)

<http://www.thomasrenoldner.at>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos

• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*

Thomas Renoldner

Produção *Production*

Thomas Renoldner



Realização *Direction*  
Donato Sansone  
Produção *Production*  
Nicolas Schmerkin

## MANCHA

BAVURE • STAIN

No começo era a Mancha. Um pincel revela um ser de guache, abrindo-o, transformando-o, torcendo-o, completando-o. A partir desta evolução acelerada, surge um ser conquistador...

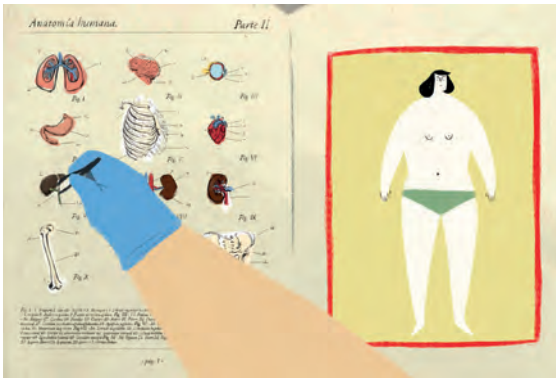
*In the beginning it was Stain. A paintbrush reveals a being of gouache, opening him, transforming him, twisting him, completing him. From this accelerated evolution arises a conquering being...*

**França • France**  
00:04:40 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Donato Sansone Música *Music* } Enrico Ascoli

festivals@autourdeminuit.com  
<https://autourdeminuit.com>

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
María Manero Muro  
Produção *Production*  
María Manero Muro

## RETALHOS

PATCHWORK

"Patchwork" é a história de Loly, uma mulher de 60 anos que precisa de um transplante de fígado. A história é contada pelo doador do fígado. Quantos órgãos precisam ser substituídos até deixares de ser tu mesmo e tornares-te noutra pessoa?

*'Patchwork' is the story of Loly, a 60-year-old woman who needs a liver transplant. The story is told by the donor who gave his/her liver to her. How many organs does one need to replace to stop being yourself and become someone else?*

**Espanha • Spain**  
00:08:20 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper,  
Recortes • Cut-outs, Pixilação • Pixilation,  
Computador 2D • 2D Computer, Outras • Others

Argumento *Script* } María Manero Muro  
Animação *Animation* } María Manero Muro,  
Gala Fiz, Laura Ávila Música *Music* } Nani García

patchwork.anima@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Khris Cembe  
Produção *Production*  
Uniko - Autour de Minuit

## A MINHA BOCA É UM TÚMULO

SOY UNA TUMBA • MUM'S THE WORD

Todas as noites, um rapaz observa o pai a descarregar uma carga de tabaco de contrabando. Mas naquela noite não é tabaco ...

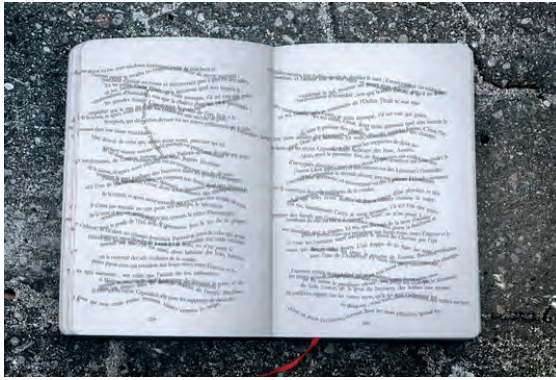
*Every night a boy watches his father unloading a cargo of contraband tobacco. But that night it's not tobacco...*

**Espanha • Spain**  
00:12:32 / 2018 / Cores • Colour  
Areia • Sand / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Khris Cembe Animação *Animation* } Khris Cembe, Carmen Cambrils,  
Héctor Zafra, Genís Rigol, Santi Riscos,  
María Pulido, César Díaz Música *Music* } Victor García

info@uniko.com.es  
<https://www.uniko.com.es>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



## SILVO DO VENTO

HURLEVENT • WINDSHRIEK

O vento sopra e folheia o livro das criaturas do alfabeto.

*The wind blows and browses through the book of alphabet creatures.*

---

**França • France**

00:06:23 / 2019 / Cores • Colour

Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Frédéric Doazan Música *Music* } Vandy Roc

---

festivals@autourdeminuit.com

<https://autourdeminuit.com>

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Frédéric Doazan  
Produção *Production*  
Frédéric Doazan



Realização *Direction*  
Tiago Minamisawa, Bruno H Castro,  
Guto BR (codiretor)  
Produção *Production*  
Tiago Minamisawa

## SANGRO

I BLEED

Inspirado numa história verídica, “Sangro” é a confissão íntima de uma pessoa que vive com VIH. Um filme de animação que tenta desmistificar questões acerca do vírus que, até hoje, persistem na cabeça das pessoas.

*Inspired by a true story, ‘Sangro’ is the intimate confession of a person living with HIV. An animation film that tries to desmistify issues about the virus which, to this day, persist in society’s imagination.*

---

**Brasil • Brazil**

00:07:15 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Fotografia • *Photos* / Animação de objetos  
• *Animated objects* / Computador 2D  
• *2D Computer*

Argumento *Script* } Tiago Minamisawa, Bruno H Castro  
Animação *Animation* } Guto BR  
Música *Music* } Ruben Feffer e Gustavo Kurlat

thiagominamisawa@gmail.com  
<http://www.facebook.com/filmesangro>

---

Curtas-metragens - documentário de animação • *Short films - animated documentary*

---



Realização *Direction*  
Pádraig Fagan  
Produção *Production*  
Louise Ní Chonchúir

## O CÃO PRETO

*AN GADHAR DUBH* • THE BLACK DOG

“An Gadhar Dubh” (o cão preto) é um filme de terror em “stop-motion” na língua irlandesa sobre um jovem e o seu pai senil que são aterrorizados por um misterioso cão preto em Connemara, em 1910.

*‘An Gadhar Dubh’ (the black dog) is an Irish spoken, stop-motion horror film about a young man and his senile father who are terrorised by a mysterious black dog in Connemara in 1910.*

---

**Irlanda • Ireland**

00:09:24 / 2018 / Preto & Branco • *Black & White* / Recortes • *Cut-outs* / Outras • *Others*

Argumento *Script* } Pádraig Fagan  
Animação *Animation* } Eimhin McNamara, Pádraig Fagan, Jason Watts, Clare Carroll, Ann Upton, Katie Sherlock  
Música *Music* } Chris McLoughlin

hallo@paperpanther.ie

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Alexandre Siqueira  
Produção *Production*  
Rodrigo Areias (Bando à Parte)

## PURPLEBOY

Oscar é uma criança que germina no jardim dos pais. Ninguém conhece o seu género biológico, mas ele afirma ser do sexo masculino.

Um dia, Oscar vive uma aventura extraordinária, contudo dolorosa, num mundo autoritário e opressivo.

*Oscar is a child who sprouts in his parents’ garden. Nobody knows his biological sex but he claims the masculine gender. One day, Oscar lives an extraordinary but painful adventure in an authoritarian and oppressive world.*

---

**Portugal**

00:13:55 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Alexandre Siqueira  
Animação *Animation* } Miguel Lima, Nicolas Fong, David Chambolle, Alexandre Siqueira, Jeanne Boukrra  
Música *Music* } Christophe Petchanatz

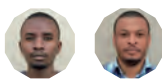
patrick2carvalho@gmail.com  
<https://www.bandoaparte.net/>

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---





Realização *Direction*  
Frank Mukunday, Tétshim  
Produção *Production*  
Picha

## MACHINI

Por necessidade e principalmente pela força da Máquina, tornamo-nos seres sonâmbulos, seres privados de Deus, condenados pela terra.

Tornados sujeitos de teste no mercado negro da história, sujeitos nos de testes da Máquina.

•  
*Due to necessity and especially due to the strength of the Machine, we have become sleepwalking beings, beings deprived of God, the damned of the Earth. Subjected to tests in the black market of history, subjects in the tests of the Machine.*

---

**República Democrática do Congo • Democratic Republic of the Congo**  
00:09:46 / 2019 / Cores • Colour  
Animação de objetos • *Animated objects*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Frank Mukunday, Tétshim Música *Music* }  
Francesco Nchikala

---

rosaspaliviero@gmail.com  
<http://picha-association.org>

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Natalia Mirzoyan  
Produção *Production*  
Nadezhda Kuznetsova

## CINCO MINUTOS PARA O MAR

*PIAT MINUT DO MORIA* • FIVE MINUTES TO SEA

A mãe emite o seu decreto: antes de voltar para a água, precisas de fazer uma pausa e sentar-te em silêncio durante cinco minutos.

Para a menina, esses cinco minutos são um oceano de tédio que se estende para todo o sempre.

•  
*The mother issues her decree: before you get back in the water, you must take a break and sit quietly for five minutes. For the little girl, these five minutes are an ocean of boredom that stretches on forever and ever.*

---

**Rússia • Russia**  
00:07:07 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

---

Argumento *Script* } Natalia Mirzoyan  
Animação *Animation* } Natalia Mirzoyan,  
Anna Abashina, Ksenia Ustiuzhaninova  
Música *Music* } Artem Fadeev

---

[info@skapetersburg.ru](mailto:info@skapetersburg.ru)

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Elizabeth Hobbs  
Produção *Production*  
Abigail Addison

## A SOLHA

THE FLOUNDER

Um dia, um humilde pescador apanha um peixe encantado. Poderá o peixe ajudá-lo e à sua esposa a melhorar o seu lote?

•  
*One day a humble fisherman catches an enchanted fish. Can the fish help him, and his wife improve their lot?*

---

**Reino Unido • United Kingdom**  
00:06:24 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Pintura • *Paint* / Animação de objetos  
• *Animated objects*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Elizabeth Hoobs Música *Music* } Carola  
Bauckholt

---

[abigail@animateprojects.org](mailto:abigail@animateprojects.org)  
<http://animateprojects.org>

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Jaebeom Park  
Produção *Production*  
Seungmin Hong

## HOMEM CARACOL

SNAIL MAN

Um idoso chamado Lot empurra um carrinho de mão redondo, em direção a um deserto com o neto, Aram, para recolher o corpo do seu filho. Tal como em sonhos, Moab aparece à frente de Lot e Aram, que estão em tristeza profunda.

*An old man named Lot is pushing a round-shaped barrow, heading toward a desert with his grandson named Aram to collect his son's body. Just like a dream, Moab appears in front of Lot and Aram who are in deep sadness.*

---

**Coreia do Sul • South Korea**  
00:21:54 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Areia • Sand  
Animação de objetos • Animated objects

---

Argumento *Script* } Jaebeom Park Animação  
*Animation* } Jaebeom Park, Yunji Lee, Sahar  
Shoaei Música *Music* } Minyoung Sohn

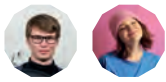
---

shinsk@kofic.or.kr

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização *Direction*  
David Stumpf, Michaela Mihalyi  
Produção *Production*  
Peter Badac

## A M\_RDA ACONTECE

SH\_T HAPPENS

O cuidador exausto de tudo. A esposa frustrada. Um veado totalmente deprimido. O desespero mútuo leva-os a alguns eventos absurdos, porque a m\_rda acontece a qualquer altura.

*The caretaker exhausted by everything. His frustrated wife. A totally depressed deer. Their mutual despair leads them to some absurd events, because sh\_t happens all the time.*

Eslováquia • Slovakia  
00:12:56 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Outras • Others

Argumento *Script* } David Stumpf, Michaela Mihalyi  
Animação *Animation* } David Stumpf  
Música *Music* } Olivier de Palma

peter@bfilm.sk  
http://www.bfilm.sk

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Amir Houshang Moein  
Produção *Production*  
Amir Houshang Moein

## SEREI UM LOBO?

GORGAM-OGALE MIBARAM? • AM I A WOLF?

As crianças ensaiam a história do lobo e dos filhotes na escola como um teatro de fantoches. A avó cabra, triste pelos seus filhotes, e o lobo bravo na sua solidão, enfrentam-se. Como sempre, o lobo é derrotado, mas...

*Children perform a puppet theater in school of the familiar story of the wolf and the yeanelings. The nanny goat in the grief of its yeanelings and the angry wolf in its solitude, face each other. As always, the wolf is defeated, but...*

Irão • Iran  
00:08:15 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* } Amir Houshang Moein  
Música *Music* } Mohamad Jafari

amir.houshang.moein@gmail.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Bruno Collet  
Produção *Production*  
Jean-François Le Corre  
and Mathieu Courtois

## MEMORÁVEL

MÉMORABLE • MEMORABLE

Recentemente, Louis, o pintor e a sua esposa, Michelle têm passado por eventos estranhos. O mundo deles parece estar a sofrer uma mutação. Lentamente, móveis, objetos, pessoas perdem o seu realismo. Estão a desconstruir-se e às vezes, a desintegrar-se ...

*Recently, Louis the painter and his wife, Michelle have been experiencing strange events. Their world seems to be mutating. Slowly, furniture, objects, people lose their realism. They are deconstructing and sometimes disintegrating ...*

França • France  
00:12:02 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* } Bruno Collet  
Animação *Animation* } Gilles Coirier, Bilitis Levillain,  
Marion Le Guillou, Souad Wedell,  
Julien Leconte, Rodolphe Dubreuil  
Música *Music* } Nicolas Martin

contact@vivement-lundi.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Oleksandr Bubnov  
Produção *Production*  
Vitaliy Khalo

## O CORDÃO

PUPOVINĀ • THE CORD

Este filme é sobre amor materno cego e excesso de zelo, que não permite o crescimento do filho, fazendo com que a sua criança interior permaneça indefesa e infantil por muito tempo.

*This film is about blind maternal love and overzealousness, that doesn't allow the son to grow into a man. Making his inner child stay helpless and infantile for ages.*

---

Ucrânia • **Ukraine**  
00:06:39 / 2018 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Oleksandr Bubnov Música *Music* } Mikita  
Moiseev

---

halo@marcusfilm.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Louise Mercadier, Frédéric Even  
Produção *Production*  
Richard Van Den Boom

## FRATERNIDADE

SORORELLE • SORORAL

Três irmãs estão a enfrentar um desastre iminente: a inundação das terras onde vivem. No meio desse caos, a união fraternal é abalada e cada uma das irmãs experiencia a iminência da morte, no seu interior.

*Three sisters are facing an impending disaster: the imminent flooding of the lands where they live. Amid such chaos, the sisterly union is shaken up and each of the sisters experiences the imminence of death, in their inner selves.*

---

França • **France**  
00:14:56 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets* / Animação de objetos  
• *Animated objects*

---

Argumento *Script* } Even, Mercadier Animação  
*Animation* } Coirier, Wedell, Le Guillou Música  
*Music* } Zurfluh Faggianelli, Desmond

---

festivals@papy3d.com  
www.papy3d.com/html/en/films/sororal

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Lynn Tomlinson  
Produção *Production*  
Lynn Tomlinson

## A CANÇÃO DO ELEFANTE

THE ELEPHANT'S SONG

A história verdadeira e trágica de Old Bet, o primeiro elefante de circo na América, contada através de uma música pela sua amiga, a velha cadela da fazenda.

*The true and tragic tale of Old Bet, the first circus elephant in America, as recounted in song by her friend, the old farm dog.*

---

EUA • **USA**  
00:07:40 / 2018 / Cores • *Colour*  
Plasticina • *Clay* / Outras • *Others*

---

Argumento *Script* } Lynn Tomlinson,  
Sam Saper Animação *Animation* } Lynn  
Tomlinson Música *Music* } Sam Saper

---

lynn@lynntomlinson.com  
http://www.lynntomlinson.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Regina Pessoa  
Produção *Production*  
Ciclope Filmes - Abi Feijó;  
ONF/NFB - Julie Roy;  
Les Armateurs - Reginald de Guillebon

## TIO TOMÁS, A CONTABILIDADE DOS DIAS

UNCLE THOMAS, ACCOUNTING FOR THE DAYS

Das memórias pessoais e visuais da Regina, uma homenagem ao seu tio Tomás, um homem humilde com uma vida simples e anónima.

Este é o meu reconhecimento de que não é preciso ser “alguém” para se tornar excecional na nossa vida.

•  
*From Regina's personal and visual memories, a tribute to her uncle Thomas, a humble man with a simple and anonymous life. This is my acknowledgment of how one does not have to be 'somebody' to become exceptional in our life.*

---

### Portugal

00:13:00 / 2019 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs / Computador 2D  
• 2D Computer

---

Argumento *Script* } Regina Pessoa  
Animação *Animation* } Regina Pessoa,  
André Marques, Alexandre Braga, Sylvie  
Trouvé, Dale Hayward, Soukaïna  
Najjaranne, Nils Delot, Marc Robinet  
Música *Music* } Normand Roger

---

agencia@curtas.pt

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• Short films - more than 5 up to 24 minutes

---



Realização *Direction*  
Floor Adams  
Produção *Production*  
Willem Thijssen (CinéTé Filmproduktie);  
Floor Adams (Curious Wolf);  
Tom van Gestel (Fabrique Fantastique)

## MIND MY MIND

Ao confiar em guiões comportamentais para sobreviver ao mundo social, não é fácil conseguir sair das guias. Especialmente se és obcecado por bombardeiros de voo picado alemães e só queres namorar com uma rapariga.

*When relying on social scripts to survive the social world, it's not easy to go off-script. Especially if you're obsessed with German dive bombers and just want to date a girl.*

---

**Holanda • Netherlands**  
00:29:40 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Floor Adams  
Animação *Animation* } Nancy Bens, Juan de Graaf, Carl van Isacker, Elie Klimis, Peter Wassink, Tim Trensou  
Música *Music* } Peter Johan Nijland, Frank Boeijen

---

willem@cinete.nl

---

Curtas-metragens - mais de 24 até 50 minutos  
• *Short films - more than 24 up to 50 minutes*

---



Realização *Direction*  
Roberto Catani  
Produção *Production*  
Withstand / Miyu Productions

## PARA TODA A VIDA

*PER TUTTA LA VITA* • FOR LIFE

Numa jornada de regresso às memórias, uma mulher e um homem refazem os momentos mais importantes da sua história de amor.

*In a journey through memory, a woman and a man retrace their most important moments of their love story.*

---

**França • France**  
00:05:20 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Roberto Catani Música *Music* } Andrea Martignoni

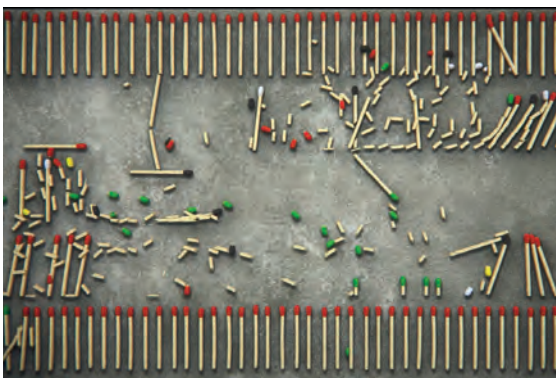
---

festival@miyu.fr

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Géza M. Tóth  
Produção *Production*  
Éva M. Tóth

## FÓSFOROS

MATCHES

Um rapaz solitário está a brincar com os seus fósforos coloridos. Enquanto ele fala sobre os seus sonhos, medos e esperanças, os fósforos dão vida às suas visões. O filme é baseado numa entrevista com L. S. aos 7 anos de idade.

*A lonely boy is playing with his colourful matchsticks. While he is talking about his dreams, fears and hopes, the matchsticks bring his visions to life. The film is based on an interview with a 7-year-old L. S.*

---

**Hungria • Hungary**  
00:11:25 / 2019 / Cores • Colour  
Animação de objetos • *Animated objects*

---

Argumento *Script* } Géza M. Tóth  
Animação *Animation* } Gergő Burján, Kinga Fazakas, Zsolt Gergely, Athanasios Giouvanoudis, Eszter Horváth, Imre Horváth, Edit Lele-Húber, Valerio Merenda, Tibor Nagy, Katrin Orbeta, Katalin Riedl, Péter Vác  
Música *Music* } Balázs Alpár

---

reka@kedd.net  
www.keddstudio.com

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Thibault Chollet  
Produção *Production*  
Clemence Marcadier

## O SONHO DE B. SOARES

LE SONGE DE B. SOARES • THE DREAM OF B. SOARES

Eu sou como um pêndulo que não para de balançar, constantemente em movimento, nunca alcançando o fim.

*I am like a pendulum that can't stop swinging, always moving, never reaching the end.*

**França • France**

00:06:00 / 2019 / Preto & Branco • *Black & White* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* Animação *Animation* } Thibault Chollet  
Música *Music* } Damien Boitel

festivals@gaspfilms.com

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Massimo Ottoni  
Produção *Production*  
Massimo Ottoni

## CORKSCREWED

Uma dança, uma luta, um solo; uma história de cortejo. Vai sempre existir alguém mais forte, mais esperto, maior que tu...

*A dance, a fight, a solo; the story of a courtship. There is always someone stronger, smarter, bigger than you...*

**Itália • Italy**

00:03:51 / 2019 / Cores • *Colour*  
Animação de objetos • *Animated objects*

Argumento *Script* } Massimo Ottoni,  
Francesco Giugiaro Animação *Animation* }  
Massimo Ottoni Música *Music* } Marco  
Benz Gentile

max8ni@gmail.com  
<https://www.ibridostudio.com/>

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*



Realização *Direction*  
Elli Vuorinen  
Produção *Production*  
Terhi Väänänen

## NATUREZA MORTA

KIIREHESSÄ LIKKUMATOIN • STILL LIVES

O conceito de quietude ociosa é explorado sob vários pontos de vista, enquanto artefactos de museus de todo o mundo refletem sobre os desafios mundanos da vida moderna.

*The concept of busy stillness is explored from various standpoints as museum artefacts from all around the world reflect on the mundane challenges of modern life.*

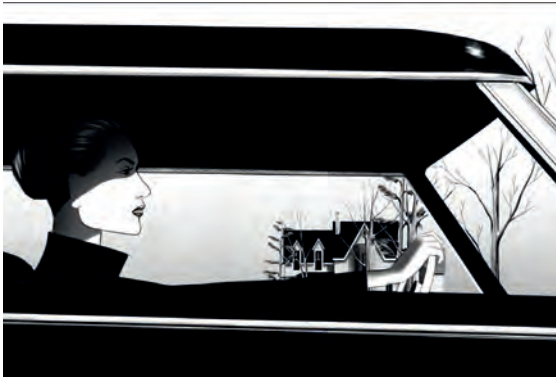
**Finlândia • Finland**

00:06:02 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* Animação *Animation* } Elli Vuorinen  
Música *Music* } Jani Lehto

terhi@pyjama.fi  
<http://pyjama.fi>

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*



Realização *Direction*  
Pascal Blanchet, Rodolphe Saint-Gelais  
Produção *Production*  
Julie Roy

## A PROCISSÃO

LE CORTÈGE • THE PROCESSION

Depois do acidente de carro fatal da Catherine, ela fala do além para o marido, Philip, que tem de suportar o ritual da família durante o funeral.

•  
*After Catherine's fatal car accident, she speaks from the beyond to her husband Philip, who must endure the family's ritual during funeral.*

---

Canadá • **Canada**  
00:11:00 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Pascal Blanchet, Sylvain Charbonneau Animação *Animation* } Rodolphe Saint-Gelais, Pascal Blanchet, Brenda Lopez Zepeda, Nicolas Braultn Música *Music* } Pierre Lapointe, Philippe Brault

festivals@nfb.ca

---

Curtas-metragens - mais de 5 até 24 minutos  
• *Short films - more than 5 up to 24 minutes*

---



Realização *Direction*  
Shadi Adib  
Produção *Production*  
Carsten Bunte

## ODE

“Ode” celebra um sentimento específico que ocorre no momento fugaz quando a nossa perspectiva se altera. Por um segundo, deixamos de ver o nosso mundo como um sítio sombrio e agreste onde temos de sobreviver, mas como uma paisagem cheia de oportunidades e reciprocidade.

•  
*‘Ode’ celebrates a specific feeling, which occurs in the fleeting moment when our perspective shifts. For a moment we no longer see our world as a grim, rough place we must survive, but as a landscape full of opportunities and togetherness.*

---

Alemanha • **Germany**  
00:02:30 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Shadi Adib, Michael Logar Animação *Animation* } Shadi Adib Música *Music* } Heiko Maile

carstenbunte@studiosoi.de

---

Curtas-metragens - até 5 minutos  
• *Short films - up to 5 minutes*

---





## UM PÁSSARO SEM PERNAS

A BIRD WITH NO LEGS

Theo toca saxofone para guiar o seu pai através de uma música mágica. O objetivo do Theo: ajudar o pai a superar a sua mágoa.

*Theo plays his saxophone to lead his father inside a magical song. Theo's goal: to help his father overcome his grief.*

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:09:03 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } Karim Khan, Nick Cinelli  
Animação *Animation* } Nick Cinelli  
Música *Music* } Thomas Fitzsimons

ludovico.zanette@gmail.com



Realização *Direction*  
Nick Cinelli  
Produção *Production*  
Ludovico Zanette



## ENQUADRANDO O CÍRCULO

KWADRATURA KOLA • SQUARING THE CIRCLE

À primeira vista, parece que Square vive entre o caos e mudanças intermináveis. Mas um novo elemento infiltra-se no padrão.

*At first glance, it seems that Square lives among the chaos and endless changes. But, a new element sneaks into the pattern.*

Polónia • *Poland*  
00:05:00 / 2018 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Karolina Specht Música *Music* } Paweł Cieslak

przemek@filmschool.lodz.pl



Realização *Direction*  
Karolina Specht  
Produção *Production*  
Polish National Film School in Lodz -  
Agata Golanska



## O PAPAGAIO DE PAPEL

POUSTET DRAKA • THE KITE

“The Kite” é sobre a questão da morte, mas de uma maneira simples, metafórica e simbólica. Explica o facto de que nenhum de nós está aqui para sempre, mas, por outro lado, mostra que a jornada de uma pessoa não precisa de terminar na morte.

*The Kite' is about the issue of death but in a simple metaphoric and symbolic way. It explains the fact that none of us is here forever, but on the other hand, it shows that someone's journey doesn't have to end with death.*

Eslováquia • *Slovakia*  
00:13:10 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

Argumento *Script* } Martin Smatana  
Animação *Animation* } Martin Smatana,  
Martyna Koleniec, Łukasz Grynda,  
Matous Valchar, Stanisław Szostak,  
Piotr Chmielewski Música *Music* }  
Aliaksander Yasinski

peter@bfilm.sk  
<http://www.bfilm.sk>



Realização *Direction*  
Martin Smatana  
Produção *Production*  
Peter Badac



Realização *Direction*  
Mathis Dubrul, Marie Royer, Zinia Scorier  
Produção *Production*  
Haute École Albert Jacquard

## IMERSÃO

IMMERION

A partir de testemunhos autênticos de três estrangeiros que vivem na Bélgica, Immersion reflete a sua adaptação a uma cidade festiva, mas cheia de gente.

*From authentic testimonies of three foreigners living in Belgium. Immersion translates their adaptation to a festive but crowded city.*

---

**Bélgica • Belgium**  
00:05:59 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* } Mathis Dubrul, Andrea Mondadori, Marie Royer, Zinia Scorier  
Animação *Animation* } Mathis Dubrul, Andrea Mondadori, Marie Royer, Zinia Scorier  
Música *Music* } Youniboy, Spawnerbox

infographie@heaj.be  
www.heaj.be/fr/campus/campus-infographique

---



Realização *Direction*  
Alexandra Galitskova  
Produção *Production*  
Elizaveta Kononova

## DIRIGÍVEL SEM RUMO

AIRSHIP OF UNKNOWN DIRECTION

Esta é a história de Rain, que quer aprender a voar.

*This is the story about Rain, who wants to learn how to fly.*

---

**Rússia • Russia**  
00:05:00 / 2019 / Cores • Colour  
Areia • *Sand* / Pintura • *Paint* / Animação de objetos • *Animated objects* / Outras • *Others*

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Alexandra Galitskova  
Música *Music* } Rodion Stark

bobik-sharik@mail.ru

---



Realização *Direction*  
Baptiste Drapeau  
Produção *Production*  
Baptiste Salvan

## METADE-METADE

MOITIÉ-MOITIÉ • HALF AND HALF

Num campo de batalha deserto, CLOVIS, um cavaleiro, acorda verticalmente cortado em dois! O outro cavaleiro do outro lado, RICHARD, está na mesma situação. Após a luta, os dois meios-homens estão presos um ao outro. Eles têm apenas uma coisa a fazer agora...

*On a deserted battlefield, CLOVIS, a knight, wakes up vertically cut in two! Another knight from the other side, RICHARD is in the same situation. After fighting, the two half-men are stuck to each other. They have only one thing to do now...*

---

**França • France**  
00:09:24 / 2018 / Cores • Colour  
Recortes • *Cut-outs* / Computador 2D • *2D Computer* / Outras • *Others*

Argumento *Script* } Mauricio Carrasco, Baptiste Drapeau Animação *Animation* }  
Lazare Aïbout-Sibille, Audrey Lainé, Rodrigo Goulao de Sousa, Simon Cadilhac  
Música *Music* } Frédéric Alvarez

festival@femis.fr

---



## O CORPO POROSO

LE CORPS POREUX • THE POROUS BODY

Uma rapariga que vive nos seus pensamentos volta ao mar para se recentrar nela própria. Enquanto entra na água, mergulha na pele e penetra na sua concha psicológica e física. Uma viagem poética e meditativa para dentro da pele.

•  
*A young woman who lives in her thoughts goes back to the sea to refocus on herself. As she dives into the water, she dives into her skin and penetrates her psychological and physical shell. A meditative poetic trip inside the skin.*

---

Reino Unido • **United Kingdom**  
00:06:15 / 2018 / Cores • *Colour*  
Pintura • *Paint* / Pixilação • *Pixilation*  
Imagem Real • *Live Action*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Sofia El Khyari Música *Music* } Anna Katherina

---

info@rca.ac.uk  
<http://www.rca.ac.uk>

---



Realização *Direction*  
Sofia El Khyari  
Produção *Production*  
Royal College of Art



## A PEQUENA ALMA

DUSZYCZKA • THE LITTLE SOUL

Uma alma humana deixa o corpo morto e parte numa jornada pelo mundo “postmortem”.

•  
*A human soul leaves the dead body and sets off on a journey through the ‘postmortem’ world.*

---

Polónia • **Poland**  
00:09:00 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Barbara Rupik Música *Music* } Maurycy Raczynski

---

przemek@filmschool.lodz.pl

---



Realização *Direction*  
Barbara Rupik  
Produção *Production*  
Polish National Film School in Lodz  
- Agata Golanska



## VAMOS ENCONTRAR-NOS ONTEM

LET'S MEET YESTERDAY

“Let’s meet yesterday” é uma curta-metragem sobre duas pessoas, estranhos no início, que decidem mergulhar na aventura que é estarem juntos.

•  
*‘Let’s meet yesterday’ is a short film about two people, strangers at first, who decide to dive into the adventure that is being together.*

---

Bulgária • **Bulgaria**  
00:06:20 / 2019 / Preto & Branco • *Black & White*  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Iva Tokmakchieva Música *Music* } Nikolai Naidenov

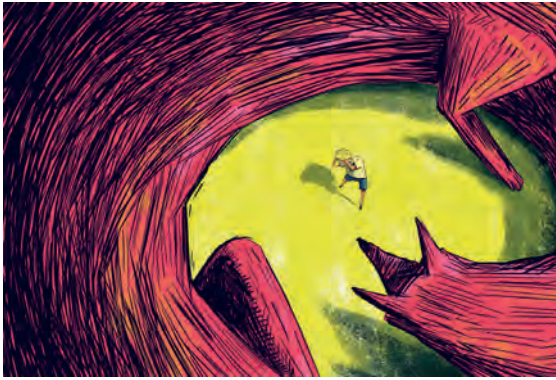
---

iva.tokmak@gmail.com  
<https://www.behance.net/angelovatobdda>

---



Realização *Direction*  
Iva Tokmakchieva  
Produção *Production*  
Iva Tokmakchieva



## BLIESCHOW

A luta de um rapaz com uma imensidão de galinhas, urinar, o universo e o seu primo bruto.

*A young boy's struggle with an ocean of chickens, peeing, the universe and his rough cousin.*



Realização *Direction*  
Christoph Sarow  
Produção *Production*  
Lena-Carolin Lohfink

---

**Alemanha • Germany**  
00:09:38 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* } Christoph Sarow  
Animação *Animation* } Christoph Sarow,  
Sofia Melnyk, Janina Putzker, Laura Staab,  
Sarah Schulz, Maria Schmidt Música *Music* }  
Andreas Pfeiffer

---

[contact@lenalohfink.com](mailto:contact@lenalohfink.com)

---



## RUGAS DE RISO

LACHFALTEN • LAUGH LINES

Onde as pessoas se encontram, os corajosos descobrem que, com confiança suficiente, alunos tornam-se maçanetas, que abrem mundos e onde horizontes se dissolvem - o filme conta oito histórias curtas e entrelaçadas sobre a amizade.

•  
*Where people meet, brave ones discover that with enough confidence pupils turn into doorknobs. Opening up worlds where horizons dissolve into nothing - the movie tells eight short and intertwined stories about friendship.*

---

**Suíça • Switzerland**  
00:05:52 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Patricia Wenger  
Animação Animation } Michael Flückiger,  
Zéa Schaad, Patricia Wenger, Kevin Duong  
Música Music } Joachim Flüeler

ramon@yk-animation.ch

---



Realização Direction  
Patricia Wenger  
Produção Production  
Ramon Schoch



## HOME AWAY 3000

Depois de colidir com um planeta desconhecido, um viajante espacial começa a reparar a sua nave espacial. Mal sabe ele que está perante um encontro especial e surpreendente...

•  
*After crashing on an unknown planet, a space traveller begins repairing his spaceship. Little does he know he is before a special and surprising encounter...*

---

**França • France**  
00:11:17 / 2018 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento Script } Héloïse Pétel, Philippe Baranzini  
Animação Animation } Héloïse Pétel  
Música Music } Ludovic Maudet

laure.signalou@ensad.fr  
<https://www.ensad.fr/>

---



Realização Direction  
Héloïse Pétel, Philippe Baranzini  
Produção Production  
ENSAD



## ÓVULO

OVULE

Uma mulher suspeita que o companheiro lhe é infiel. Qual será o resultado de medo e incerteza constante?

•  
*A woman suspects her man of being unfaithful. What will be the outcome of constant fear and uncertainty?*

---

**Polónia • Poland**  
00:04:00 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script Animação Animation }  
Natalia Durszewicz Música Music }  
Volodymyr Antoniv

przemek@filmschool.lodz.pl

---



Realização Direction  
Natalia Durszewicz  
Produção Production  
Polish National Film School in Lodz  
- Agata Golanska



## CREME DE SONHO

DREAM CREAM

Um casal de idosos é viciado num creme psicadélico para o rosto.

*An elderly couple is addicted to a psychedelic face cream.*

---

**Canadá • Canada**  
00:04:46 / 2019 / Cores • Colour  
Plasticina • Clay / Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script Animação Animation }  
Noam Sussman Música Music } Iva Delic

noam.sussman@gmail.com  
<https://www.noamsussman.com>

---



Realização Direction  
Noam Sussman  
Produção Production  
Noam Sussman



## EU, O ÍMAN E UM AMIGO MORTO

ME, THE MAGNET AND A DEAD FRIEND

Quando recordo a minha infância, um íman que me acompanhou ao crescer e um amigo morto foram os símbolos dos meus últimos anos...

*When I recalled my childhood, a magnet that accompanied me growing up and a dead friend were the symbols of my past years...*

---

**China**  
00:11:22 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

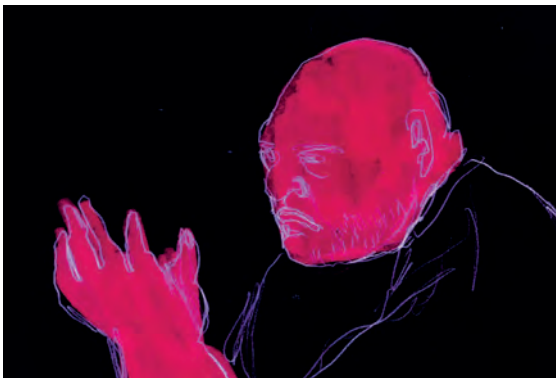
Argumento Script } Liu Maoning Animação Animation }  
Liu Maoning, Jin Yueqing  
Música Music } Yuan Sihan

yinggn@163.com

---



Realização Direction  
Liu maoning  
Produção Production  
Ai Shengying



## ESTÁS A EXAGERAR

NIE MASZ DYSTANSU • YOU ARE OVERREACTING

“You are overreacting” é uma animação desenhada à mão que tenta colocar perguntas sobre o lugar das mulheres na realidade moderna. O filme é (infelizmente) inspirado no quotidiano, em declarações de figuras públicas e dos meios de comunicação.

*‘You are overreacting’ is a hand-drawn animation that attempts to ask questions about the place of women in modern reality. The film is (unfortunately) inspired by everyday life, statements of public figures, and the media.*

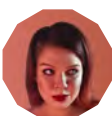
---

**Polónia • Poland**  
00:04:00 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • Drawing on cels

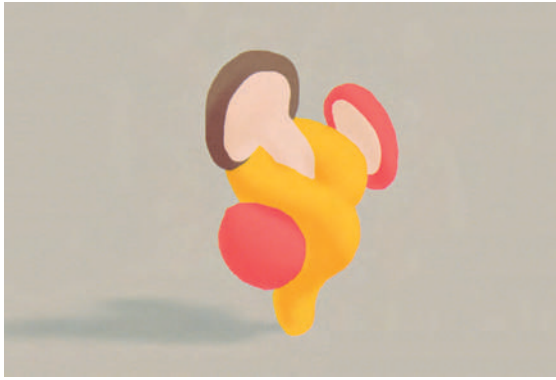
Argumento Script Animação Animation }  
Karina Paciorkowska

przemek@filmschool.lodz.pl

---



Realização Direction  
Karina Paciorkowska  
Produção Production  
Polish National Film School in Lodz  
- Agata Golanska



## SOA BEM

SOUNDS GOOD

Um operador de perche está tentar gravar o som dos cogumelos.

*A Boom operator is trying to record the sound of mushrooms.*

---

**Estónia • Estonia**

00:09:50 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Sander Joon Animação Animation } Sander Joon, Dag Ove Solaas, Katarina Skott, Leore Klyszejko Música Music } Sander Joon

mari.kivi@artun.ee  
<https://www.artun.ee/>

---



Realização Direction  
Sander Joon  
Produção Production  
Mari Kivi



## CINCO TOSTÕES

TROIS FRANCS SIX SOUS • DIRT CHEAP

Durante a segunda Guerra Mundial, um agricultor francês chamado Marcel começa a ajudar as pessoas afetadas pela guerra sem realmente saber os problemas em que se está a meter.

*During the second World War, a French farmer named Marcel begins to help people affected by the war without actually knowing how much trouble he is getting into.*

---

**França • France**

00:06:33 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento Script } Clémence Ottevaere, Florence Blain, Louise Leblond, Varoon Indalkar, Morgane Ladjel, Hugo Valdelièvre-Rattier Animação Animation } Varoon Indalkar, Morgane Ladjel, Hugo Valdelièvre-Rattier Música Music } Kevin Bardin

patrick2carvalho@gmail.com  
<https://rubika-edu.com/>

---



Realização Direction  
Clémence Ottevaere, Florence Blain,  
Louise Leblond, Varoon Indalkar,  
Morgane Ladjel, Hugo Valdelièvre-Rattier  
Produção Production  
Philippe Meis (Supinfocom Rubika)



## LIMÕES

LIMONES • LEMONS

Ao emergir da água, Nadir, o homem azul, faz uma viagem de bicicleta pelas aldeias e montanhas áridas. O seu caminho vai cruzar-se com a misteriosa Derina.

*Emerging from the water, Nadir, the blue man goes on a bicycle journey through villages and arid mountains. He will cross paths with the mysterious Derina.*

---

**Espanha • Spain**

00:04:39 / 2018 / Cores • Colour  
Pintura • Paint

Argumento Script Animação Animation } Daniela Godel Música Music } Deseisaocho la banda

migueltudela@me.com

---



Realização Direction  
Daniela Godel  
Produção Production  
Miguel Tudela Llorenç, Mauricio Rangel



Realização *Direction*  
Emily Downe  
Produção *Production*  
Emily Downe

## MELHOR

BETTER

“Better” é uma curta-metragem de animação, que questiona os mundos idílicos de uma cultura perfeccionista. Explorando a pesquisa através da narrativa, o filme é baseado numa selva de fantasia que atua como um portal para que mundos idealizados se tornem externos.

*‘Better’ is a short-animated film, which questions the ideal worlds of a perfectionistic culture. Exploring research through storytelling, the film is based on a fantasy jungle that acts as a portal for idealised worlds to become external.*

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:05:05 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Pintura • *Paint*, Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Emily Downe Música *Music* } Emily Downe,  
Iannis Spanos

---

e@emilydowne.co.uk  
<http://www.emilydowne.co.uk>

---



Realização *Direction*  
Daria Kashcheeva  
Produção *Production*  
FAMU - Film and TV School of the  
Academy of Performing Arts in Prague,  
coproduction MAUR film

## FILHA

DCERA • DAUGHTER

Num quarto de hospital, a filha relembra um momento de infância em que, quando era pequena, tentou partilhar a sua experiência, com um pássaro ferido, com o seu pai. Um momento mal-entendido e um abraço perdido prolongaram-se por muitos anos até este ponto.

*In a hospital room, the daughter recalls a childhood moment when, as a little girl she tried to share her experience with an injured bird with her father. A moment of misunderstanding and a lost embrace has stretched into many years all the way to this.*

---

República Checa • *Czech Republic*  
00:14:44 / 2019 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Daria Kashcheeva Música *Music* } Petr Vrba

---

alexandra.hroncova@famucz  
<https://www.famucz/en/>

---





## TEM PACIÊNCIA COMIGO

BEAR WITH ME

Um pequeno documentário animado sobre imigrantes que deixaram a sua casa e cruzaram fronteiras por amor.

*A short-animated documentary on immigrants who left their home and crossed borders for love.*

---

Holanda • **Netherlands**  
00:04:46 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Outras • *Others*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Daphna Awadish Música *Music* } Martin Fondse

---

daphna.awadish@gmail.com  
<http://www.daphna-awadish.com>

---



Realização *Direction*  
Daphna Awadish  
Produção *Production*  
Daphna Awadish



## SANTINHO!

NA ZDROWIE! • BLESS YOU!

Toda a gente fica cansada de toda a gente. No entanto, as coisas ficam muito piores quando te cansas de ti próprio.

*Everyone gets sick of everyone. But things become really bad when you get sick of yourself.*

---

Polónia • **Poland**  
00:05:00 / 2018 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Paulina Ziolkowska Música *Music* } Max Litvinov

---

przemek@filmschool.lodz.pl

---



Realização *Direction*  
Paulina Ziolkowska  
Produção *Production*  
Polish National Film School in Lodz  
- Agata Golanska



## O MEU ESTRANHO IRMÃO MAIS VELHO

MOJ DZIWNY STARSZY BRAT • MY STRANGE ELDER BROTHER

Um filme sobre o relacionamento específico entre uma jovem que realmente deseja ter sucesso na sua vida profissional e o seu irmão excêntrico.

*A movie about a specific relationship between a young woman who really wants to succeed in her working life and her eccentric brother.*

---

Polónia • **Poland**  
00:13:00 / 2018 / Cores • *Colour*  
Marionetas • *Puppets*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Julia Orlik Música *Music* } Bartłomiej Orlik

---

przemek@filmschool.lodz.pl

---



Realização *Direction*  
Julia Orlik  
Produção *Production*  
Polish National Film School



Realização *Direction*  
Noemi Ribić  
Produção *Production*  
Vinko Brešan

## CRESCER PARA SER UMA PEQUENA ÁRVORE

ODRASTI U MALO DRVO • GROW UP TO BE A LITTLE TREE

Uma recém-chegada está a começar a estabelecer-se numa pequena cidade com seis outros vizinhos. A vegetação é escassa, mas toda a gente está a tentar plantar a sua própria árvore. A nova estranha esforça-se demasiado e é recebida com reprovação por parte dos seus vizinhos ...

*A newcomer is beginning to settle in a little town with six other neighbours. Vegetation is scarce, but everyone is trying to grow their own tree. The new stranger is trying too hard, though, and she is met with the disapproval of her neighbours...*

**Croácia • Croatia**  
00:05:40 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Noemi Ribić Música *Music* } Luka Šipetić

sanja.borcic@zagrebfilm.hr



Realização *Direction*  
Dymphie Huijssen  
Produção *Production*  
Dymphie Huijssen

## SEGUNDO ANDAR

SECOND FLOOR

“Second Floor” é um filme não narrativo sobre as diversas associações e pensamentos que as pessoas têm sobre a morte. Inspirado na poesia, músicas e conversas, tenta visualizar sentimentos indescritíveis e iniciar uma conversa com o espetador.

*‘Second Floor’ is a non-narrative film about the diverse associations and thoughts people have about death. Inspired by poetry, songs and conversations - it tries to visualize indescribable feelings and start a conversation with the viewer.*

**Holanda • Netherlands**  
00:04:28 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels*  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Dymphie Huijssen Música *Music* } Olger Star,  
Eli Rainsberry

dymphiehuijssen@gmail.com  
<http://www.dymphies.com>



Realização *Direction*  
Teresa Baroet  
Produção *Production*  
Mari Kivi

## CANTE

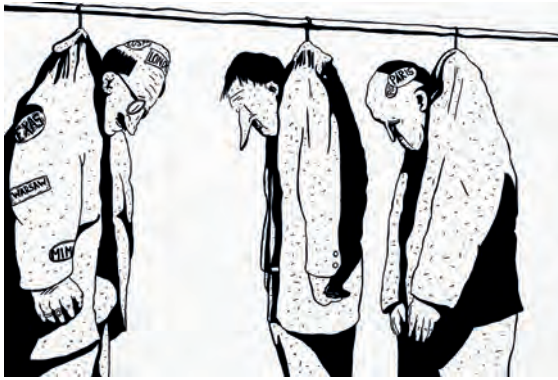
Um homem anónimo, sozinho no ambiente estéril de um escritório, confronta a sua própria existência por meio da tradição.

*An anonymous man, alone in the sterile environment of an office, comes to grips with his own existence through the medium of tradition.*

**Estónia • Estonia**  
00:05:00 / 2018 / Cores • Colour  
Pintura • *Paint*

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Teresa Baroet

mari.kivi@artun.ee  
<https://www.artun.ee/>



## A FÚRIA DE JACQUES OU QUANDO É QUE PERDEMOS A NOSSA AUTOCONFIANÇA?

JACQUES' RAMPAGE OR WHEN DO WE LOSE OUR SELF-CONFIDENCE?

Um filme de composição livre que define, através das sensações, a substância real do quotidiano, alcançada ao conectar cenas independentes umas das outras - num mundo monocromático baseado no trabalho de Jacques Tati.

• *Free composition movie that defines through sensation, the real substance of everyday life. Achieved by connecting scenes that are independent of one another - in a monochrome world based on Jacques Tati's work.*

Hungria • Hungary

00:08:28 / 2018 / Preto & Branco • Black & White / Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Máté Horesnyi Animação Animation } Zoltán Koska, Márton Radics, Nóra Magyar, Balázs Csillag, Barbara Dombi, Noémi Dobrovitz, Fanni Takács, Alex Riczkó, Máté Horesnyi

zsofi@daazo.com



Realização Direction  
Máté Horesnyi  
Produção Production  
Melinda Kiss



## FINAL FELIZ

HAPPY ENDING

Com o testemunho real de uma prostituta coreana, esta animação maravilhosamente pintada explora como é ser um objeto de prazer das outras pessoas.

• *With real testimony from a Korean prostitute, this beautifully painted animation explores what it is like to be the subject of other people's pleasure.*

Reino Unido • United Kingdom

00:04:45 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint

Argumento Script } EunJu Ara Choi  
Animação Animation } EunJu Ara Choi,  
Ansoo An Música Music } Rachael Philip

animation@rca.ac.uk



Realização Direction  
EunJu Ara Choi  
Produção Production  
Royal College of Art



## A ÁRVORE

THE TREE

Num mundo de seca, um velho passa os seus dias a recolher gotas de água para saciar a sede de uma árvore morta.

• *In a world of drought, an old man spends his days collecting drops of water to quench the thirst of a dead tree.*

França • France

00:06:13 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script Animação Animation } Han Yang, Basil Malek Música Music } Serge Besset

festival@miyu.fr

Realização Direction  
Han Yang, Basil Malek  
Produção Production  
GOBELINS, l'école de l'image



## SEPARADOS

SPOLU SAMI • APART

Uma documentário animado sobre a vida após a perda de um ente querido e que lida com um tópico difícil, dando uso ao “live-action” e animação. Experiências reais dos narradores são combinadas com sequências animadas, contemplando os pensamentos de três jovens expostos à morte.

**República Checa • Czech Republic**  
00:09:52 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint / Computador 2D • 2D  
Computer / Imagem Real • Live Action

Argumento Script } Diana Cam Van Nguyen,  
Lukáš Janičík Animação Animation } Diana  
Cam Van Nguyen, Magdalena Kvasničková  
Música Music } Viera Marinová

karolina.davidova@post.cz



Realização Direction  
Diana Cam Van Nguyen  
Produção Production  
Karolína Davidová

*An animated documentary about life after the loss of a loved one deals with a difficult topic, using live-action and animation. Real experiences of the narrators are combined with animated sequences, looking into the thoughts of three young people exposed to death.*



## NAS SUAS BOTAS

IN HER BOOTS

Hedi está experienciar coisas estranhas. Enquanto a neta está de visita, ela subitamente embarca numa caminhada até às partes mais profundas dos Alpes, revelando o motivo do apego aos seus sapatos de caminhada.

**Reino Unido • United Kingdom**  
00:06:02 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script Animação Animation }  
Kathrin Steinbacher Música Music } Fabio  
Schurischuster

bunny.schendler@rca.ac.uk  
<https://www.rca.ac.uk>



Realização Direction  
Kathrin Steinbacher  
Produção Production  
Royal College of Art

*Hedi is experiencing strange things. While her granddaughter is visiting, she suddenly embarks on a hiking journey, to the deepest parts of the Alps, revealing the reason for her devoted attachment to her hiking shoes.*



## ANIMAIS

ANIMALS

“Animals” é uma curta-metragem contemporânea absurdista que segue a transformação selvagem de nove pessoas presas num metro.

**Dinamarca • Denmark**  
00:06:11 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento Script } Tue Sanggaard Animação  
Animation } Anne Flarup Thomsen, Elisabeth  
Vahle Janerka, Jasmin Christoffersen, Kristina  
Silkjaer, Lamberto Anderloni, Tinh Nguyen,  
Joel Stenback, Sofya Baychuk, Soeren Bro  
Sparre Música Music } Thomas Richard  
Christensen, Christian Schwarz Jensen,  
Patrick Ryming

festival@miyu.fr



Realização Direction  
Tue Sanggaard  
Produção Production  
The Animation Workshop  
- Michelle Ann Nardone

*'Animals' is an absurdist contemporary short film following the wild transformation of nine people stuck in a metro.*



## A TORRE

THE TOWER



Wardi é uma rapariga palestina que vive com a família num campo de refugiados. O seu bisavô Sidi instalou-se no campo depois de ter sido expulso de sua casa em 1948. Wardi teme que ele possa ter perdido a esperança de um dia regressar a casa.

*Wardi is a Palestinian girl who lives with her family in the refugee camp. Her great-grandfather Sidi settled in the camp after being chased from his home back in 1948. Wardi fears he may have lost hope of someday going home.*

Realização *Direction*  
Mats Grorud  
Produção *Production*  
Patrice Nezan

---

Noruega, Suécia, França  
• *Norway, Sweden, France*  
01:18:00 / 2018 / Cores • *Colour*  
Animação de objetos • *Animated objects*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Mats Grorud Animação  
*Animation* } Rui Tenreiro Música *Music* }  
Nathanaël Bergèse

contact@lescontesmodernes.fr

---

Um rapaz e um pequeno pássaro viajam por uma ilha fora numa mota, a tentar fugir de um espírito maligno e voltar para casa.

*A boy and a little bird are travelling across an island on a motorcycle trying to escape a dark spirit and get back home.*

Realização *Direction*  
Gints Zilbalodis  
Produção *Production*  
Gints Zilbalodis

---

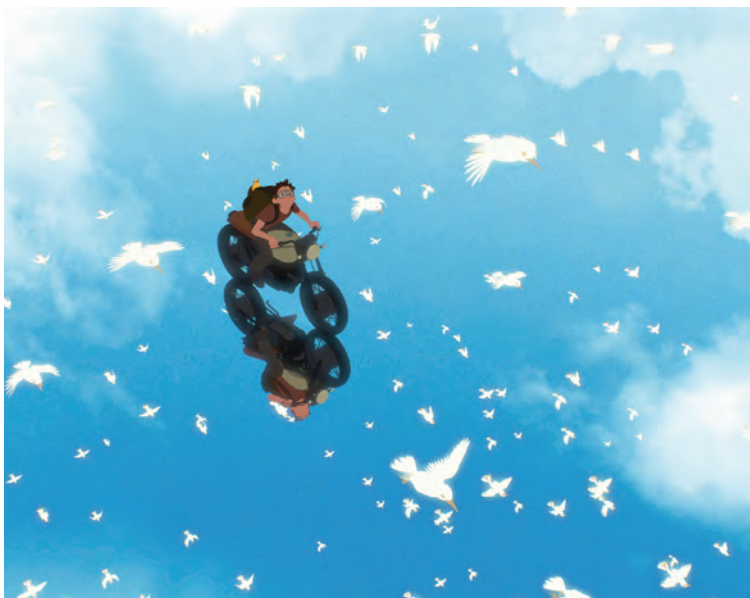
Letónia • *Latvia*  
01:14:42 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

---

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } Gints Zilbalodis

gintszilbalodis@gmail.com

---



## AWAY

Um cineasta enfrenta uma situação complexa a meio da produção do seu filme de animação e decide falar sobre o drama vivido, criando um labirinto caótico entre a ficção e a realidade.

*A moviemaker faces a complex situation halfway through the production of his animation feature and decides to tell his own drama, creating a chaotic labyrinth between fiction and reality.*

Realização *Direction*  
Otto Guerra  
Produção *Production*  
Elisa Rocha

---

**Brasil • Brazil**  
01:23:42 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Rodrigo John Animação  
*Animation* } Josemi Bezerra, José Maia Música  
*Music* } Matheus Walter, Tiago Abrahão

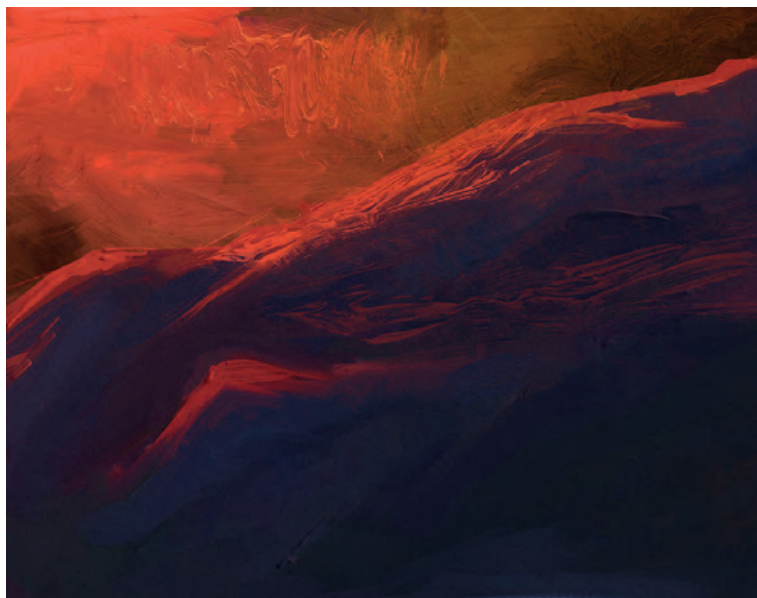
contato@ottodesenhos.com.br  
<http://www.ottodesenhos.com.br/>

---



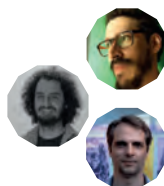
## A CIDADE DOS PIRATAS

CITY OF PIRATES



## TITO E OS PÁSSAROS

TITO AND THE BIRDS



Tito é um rapaz tímido de 10 anos que vive com a mãe. De repente, uma epidemia anormal começa a propagar-se e a deixar as pessoas doentes sempre que ficam com medo. Tito rapidamente descobre que a cura está, de alguma forma, relacionada com a investigação iniciada pelo seu pai, já desaparecido, sobre os filhos dos pássaros.

*Tito is a shy 10-year-old boy who lives with his mother. Suddenly, an unusual epidemic starts to spread, making people sick whenever they get scared. Tito quickly discovers that the cure is somehow related to his missing father's research on bird's children.*

Realização *Direction*  
Gustavo Steinberg, Gabriel Bitar,  
André Catoto  
Produção *Production*  
Gustavo Steinberg

---

**Brasil • Brazil**  
01:13:00 / 2019 / Cores • Colour  
Animação de objetos • *Animated objects*

Argumento *Script* } Gustavo Steinberg  
Animação *Animation* } Vini Wolf Música  
*Music* } Ruben Feffer

festival@indiesales.eu

---



Realização *Direction*  
 Jovens das oficinas do ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, alunos do 11º ano do Colégio de S. Gonçalo  
 Produção *Production*  
 Associação de Ludotecas do Porto / ANILUPA

## PENSAR AMADEO

THINKING TOWARDS AMADEO

Amadeo de Souza-Cardoso foi uma das mais relevantes figuras da arte em Portugal do séc. XX, A sua pintura e a sua vida, serviram de inspiração para que os alunos refletissem sobre a sua obra e se identificassem com o seu pensamento e vivências.

*Amadeo de Souza-Cardoso was one of the 20th century's most important art figures in Portugal. His painting and his life inspired the students to reflect on his work and identify with their thoughts and experiences.*

Portugal / 00:15:30 / 2019 / Cores • Colour  
 Desenho sobre papel • Drawing on paper  
 Plasticina • Clay / Areia • Sand / Pintura  
 • Paint / Recortes • Cut-outs / Animação  
 de objetos • Animated objects / Pixilação  
 • Pixilation / Imagem Real • Live Action

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
 Jovens das oficinas do ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto, alunos do 11º ano do Colégio de S. Gonçalo  
 Música *Music* } Hugo Folgar, Banda Musical de Amarante, Cláudio Barruma, Alunos do 8º ano da Academia de Música da Sociedade Filarmónica Vizelense

anilupa@sapo.pt  
[https://alplciaanilupa.wixsite.com/cli\\_anilupa](https://alplciaanilupa.wixsite.com/cli_anilupa)

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • Young Portuguese Director Award - until 18 years old



Realização *Direction*  
 Alunos da Escola Básica EB1 Arnaldo Malho sob orientação de Graça Gomes  
 Produção *Production*  
 Cine Clube de Viseu

## A MAGIA DO FERRO

THE MAGIC OF IRON

Da oficina de serralharia artística onde Mestre Malho cresceu e trabalhou, saíram requintadas obras para todo o país. Uma viagem animada pela arte de uma figura ilustre de Viseu, em homenagem ao artista do ferro que dá nome à EB Arnaldo Malho.

*From the artistic metalworker's workshop where Mestre Malho grew up and worked, exquisite works came out and were sent all over the country. An animated journey through the art of an illustrious figure of Viseu, in honour of the iron artist who gave EB Arnaldo Malho its name.*

Portugal / 00:04:40 / 2018 / Cores • Colour  
 Desenho sobre papel • Drawing on paper  
 Plasticina • Clay / Fotografia • Photos  
 Recortes • Cut-outs / Pixilação • Pixilation

Argumento *Script* } Cine Clube de Viseu / Alunos da Escola Básica Arnaldo Malho, Viseu  
 Animação *Animation* } Alunos da Escola Básica Arnaldo Malho, Viseu  
 Música *Music* } Kevin MacLeod

geral@cineclubeviseu.pt  
<https://www.cineclubeviseu.pt/>

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • Young Portuguese Director Award - until 18 years old



Realização *Direction*  
 Crianças das oficinas do ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto: alunos da turma 4º B da Escola Básica da Fonte da Moura  
 Produção *Production*  
 Associação de Ludotecas do Porto / ANILUPA

## A DANÇA DAS MÁSCARAS

THE DANCE OF THE MASKS

Uma máscara é um objeto para esconder o rosto, esconder a nossa identidade, fingir que somos outras pessoas ou para nos transformarmos naquilo que queremos, para o bem ou para o mal. Ao tapar o rosto, podemos assustar as pessoas, divertir, brincar ou...

*A mask is an object to hide our faces, hide our identities, pretend to be other people, or become what we want. For good or evil. By covering our faces, we can scare people, entertain, have fun or...*

Portugal / 00:07:17 / 2018 / Cores • Colour  
 Pintura • Paint / Animação de objetos • Animated objects / Imagem Real • Live Action

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
 Crianças das oficinas do ANILUPA da Associação de Ludotecas do Porto: alunos da turma 4º B da Escola Básica da Fonte da Moura  
 Música *Music* } Canção tradicional "Repasseado de rio de Onor", interpretação na gaita de foles e percussão: Bruno Aliste

anilupa@sapo.pt  
[https://alplciaanilupa.wixsite.com/cli\\_anilupa](https://alplciaanilupa.wixsite.com/cli_anilupa)

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • Young Portuguese Director Award - until 18 years old



Realização *Direction*  
 Casa Museu de Vilar - Escola Básica  
 de Lustosa  
 Produção *Production*  
 Casa Museu de Vilar

## A ESTRELA

THE STAR

Filme baseado no conto "A Estrela"  
 de Vergílio Ferreira

*A movie based on the tale 'A Estrela'  
 by Vergílio Ferreira*

Portugal / 00:02:03 / 2019 / Cores • Colour  
 Recortes • Cut-outs

Argumento *Script* Animação *Animation*  
 Música *Music* } Bruna Lopes, Carlos Pereira,  
 Cristiana Vieira, Cristiano Moreira, Diogo  
 Pacheco, Diogo Barroso, Francisco Silva,  
 Sara Oliveira, Jéssica Pinheiro, João Pedro  
 Nascimento, Lara Ribeiro, Luís Coelho,  
 Rafaela Alves, Rúben Moreira, Rúben Silva,  
 Rui Pedro Sousa, Sérgio Coelho, Sílvia  
 Pacheco, Sofia Pacheco, Tiago Pereira e  
 Vânia Santos

casamuseudevilar@gmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - até  
 aos 18 anos • *Young Portuguese Director  
 Award - until 18 years old*



Realização *Direction*  
 Afonso Vasconcelos, Alex Gomes,  
 Alexandra Esteireiro, Carolina Luís, Diogo  
 Barbosa, Diogo Vicente, Eric Gomes,  
 Helena Teles, Joana Pereira, João Silva,  
 Lourenço Freitas, Luís Mendez, Margarida  
 Teles, Martim Gonçalves, Tiago Nascimento  
 Produção *Production*  
 Filipa Silva, Jorge Conduto

## DEPENDÊNCIAS NÃO CONVENCIONAIS

UNCONVENTIONAL DEPENDENCIES

Um grupo de terapia de dependências  
 pouco convencionais reúne-se para  
 partilhar as suas experiências. Um  
 ex-viciado em novas tecnologias  
 conta a história da sua suposta  
 recuperação deixando transparecer,  
 no entanto, as sequelas daquela  
 dependência.

*An unconventional dependencies  
 therapy group meets to share their  
 experiences. A former addict in new  
 technologies tells the story of his  
 supposed recovery. Showing, however,  
 the after effects of that addiction.*

Portugal / 00:03:00 / 2019 / Cores • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
 Afonso Vasconcelos, Alex Gomes, Alexandra  
 Esteireiro, Carolina Luís, Diogo Barbosa,  
 Diogo Vicente, Eric Gomes, Helena Teles,  
 Joana Pereira, João Silva, Lourenço Freitas,  
 Luís Mendez, Margarida Teles, Martim  
 Gonçalves, Tiago Nascimento Música *Music* }  
 Kevin MacLeod

jpp.evt@hotmail.com

Prémio Jovem Cineasta Português - até  
 aos 18 anos • *Young Portuguese Director  
 Award - until 18 years old*



Realização *Direction*  
 Crianças das oficinas do ANILUPA  
 da Associação de Ludotecas do Porto:  
 turma 4º B do Agrupamento  
 de Escolas Irmãos Passos  
 Produção *Production*  
 Associação de Ludotecas do Porto  
 / ANILUPA

## OS CHAPÉUS DE PESSOA

THE HATS OF PESSOA

Inspirado no universo poético  
 de Fernando Pessoa, um dos mais  
 importantes poetas portugueses,  
 os alunos escreveram poemas  
 originais levados pela liberdade  
 de escrita.

*Inspired by the poetic universe  
 of Fernando Pessoa, one of the most  
 important Portuguese poets. The  
 students wrote original poems led  
 by freedom of writing.*

Portugal / 00:10:08 / 2018 / Cores • Colour  
 Desenho sobre acetato • *Drawing on cels /  
 Desenho sobre papel • Drawing on paper /  
 Marionetas • Puppets / Areia • Sand / Pintura  
 • Paint / Recortes • Cut-outs / Animação  
 de objetos • Animated objects*

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
 Crianças das oficinas do ANILUPA da  
 Associação de Ludotecas do Porto: turma  
 4º B do Agrupamento de Escolas Irmãos  
 Passos Música *Music* } Alunos da turma 4º A  
 do Agrupamento de Escolas Irmãos Passos

anilupa@sapo.pt  
[https://alpciaanilupa.wixsite.com/cliia\\_anilupa](https://alpciaanilupa.wixsite.com/cliia_anilupa)

Prémio Jovem Cineasta Português - até  
 aos 18 anos • *Young Portuguese Director  
 Award - until 18 years old*





## O TEMPO NÃO PÁRA

TIME NEVER STOPS

A vida não pára desde os tempos da escola e as prioridades mudam...

*Life hasn't stopped since school days and priorities change...*



Realização *Direction*  
Casa Museu de Vilar  
- Secundária de Lousada  
Produção *Production*  
Casa Museu de Vilar

Portugal / 00:02:35 / 2019 / Cores • Colour  
Pixilação • *Pixilation*

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } Beatriz Silva, Bruna Teixeira,  
Bruna Silva, Carlos Bessa, Daniela Ferreira,  
Diogo Moreira, Fábio Fernandes, Glória Babo,  
João Carlos Magalhães, João Vitor Silva,  
José Rafael Martins, Luís Teixeira,  
Miguel Ribeiro, Nuno Moreira, Paulo Rocha,  
Pedro Tomás, Rafaela Machado, Ruben Bessa,  
Sónia Magalhães

[casamuseudevilar@gmail.com](mailto:casamuseudevilar@gmail.com)

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • *Young Portuguese Director Award* - until 18 years old



## A REVIRAVOLTA

THE TWIST

O que fazer com uma turma mal comportada.

*What to do with a misbehaved class.*



Realização *Direction*  
Casa Museu de Vilar  
- Escola de Nevogilde  
Produção *Production*  
Casa Museu de Vilar

Portugal / 00:02:22 / 2019 / Cores • Colour  
Recortes • *Cut-outs*

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } Anabela Nogueira, Beatriz Silva,  
Beatriz Sousa, Daniel Neto, Diogo Morais,  
Gonçalo Sousa, Gonçalo Magalhães, Hugo Machado,  
Iara Moreira, Ismael Vieira, Joana Costa,  
João Ferreira, Lara Ribeiro, Leonor Barbosa,  
Luana Martins, Mafalda Ferraz, Magali Silva,  
Margarida Ferreira, Mariana Pereira, Rúben Ribeiro,  
Sandro Machado, Tiago Bessa

[casamuseudevilar@gmail.com](mailto:casamuseudevilar@gmail.com)

Prémio Jovem Cineasta Português - até aos 18 anos • *Young Portuguese Director Award* - until 18 years old



## PERSEGUINDO FAÍSCAS

CHASING SPARKS

Um rapaz persegue inspiração até precisar encontrar algo mais: uma ideia original.

*A boy chases inspiration until he needs to find something more: an original idea.*



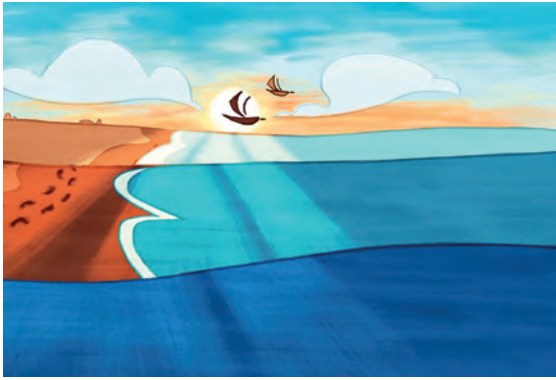
Realização *Direction*  
Lucas Moreira  
Produção *Production*  
Lucas Moreira e Silva

Portugal / 00:05:33 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Lucas Moreira Música *Music* } Rui Ribeiro

[lucasmoreira@gmail.com](mailto:lucasmoreira@gmail.com)  
<http://www.luacsvfx.com>

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award* - more than 18 to 30 years old



Realização *Direction*  
Margarida Neves  
Produção *Production*  
Universidade Lusófona

## MANTA ROTA

TORN BLANKET

Uma conversa sobre o teu mar e a minha praia.

*A conversation about your sea and my beach.*

---

Portugal / 00:03:16 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } Margarida Neves

---

animalusofona@gmail.com

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
Diana Gomes  
Produção *Production*  
Diana Gomes

## PASSAGEM

PASSAGE

“Passagem” conta a história de uma viagem a um lugar estranho. Situações desconexas que fazem parte de uma busca por algo perdido. Realizado no âmbito de um projeto de Mestrado.

•  
‘Passagem’ tells the story of a trip to a strange place. Disconnected situations that are part of a search for something lost. Accomplished within the framework of a master’s degree project.

---

Portugal / 00:03:34 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

---

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } Diana Gomes

---

midreky@live.com.pt  
<https://midrekyportfolio.carrd.co/>

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
Catarina Abrantes, Miguel Henriques  
Produção *Production*  
Universidade Lusófona

## À DERIVA

WASHED AWAY

Baseado em factos verídicos, acompanhamos uma relação de mãe e filha metaforicamente ao percurso da garrafa no mar/ acompanhamos metaforicamente, a relação de mãe e filha, ao percurso da garrafa no mar. A mensagem que o mar recebeu de uma menina e anos depois, devolveu à mãe.

•  
*Based on true facts, we metaphorically follow a mother-daughter relationship with the course of the bottle at sea. The message the sea received from a girl and years later gave it back to her mother.*

---

Portugal / 00:04:05 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } Catarina Abrantes,  
Miguel Henriques

---

animalusofona@gmail.com

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



## DENTRO DE MIM

INSIDE ME

Uma decisão clara, cercada por sentimentos contraditórios. Uma jovem relata a sua experiência com o aborto.

*A clear decision surrounded by mixed feelings. A young woman recounts her experience with abortion.*

---

**Alemanha • Germany**

00:05:14 / 2019 / Preto & Branco • *Black & White* / Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Maria Teixeira Música *Music* } Falk Meutzner

info@mariatrigo.com  
<http://www.mariatrigo.com>

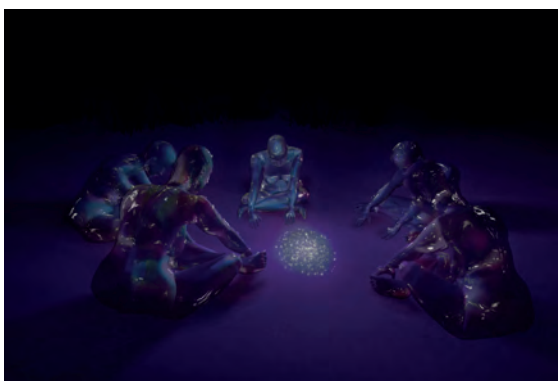
---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
Maria Teixeira  
Produção *Production*  
Film University Babelsberg 'Konrad Wolf'



## CURA

HEAL

"Cura" é uma narrativa experimental que retrata um ritual em que um grupo de pessoas feridas pede à natureza um entendimento da sua conexão com ela.

*'Cura' is an experimental narrative that portrays a ritual in which a group of wounded people ask Nature for an understanding of their connection with it.*

---

**Reino Unido • United Kingdom**

00:02:30 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D-3D • *2D-3D Computer*

---

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Alice Aires Música *Music* } Alice Aires, Jan Willem de With, Wynton Guess

alice.aires@network.rca.ac.uk  
<http://www.aliceaires.net>

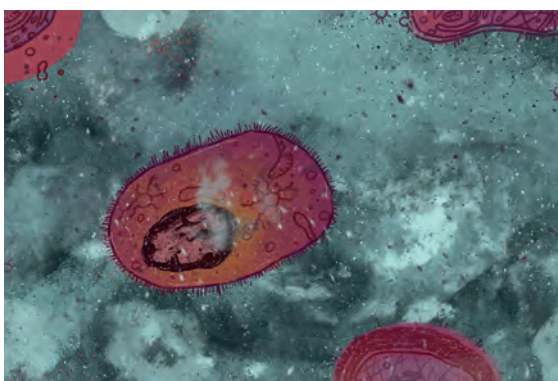
---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
Alice Aires  
Produção *Production*  
Royal College of Art



## CELLFIE

Uma cientista procura respostas observando o mundo através da lente do seu microscópio.

*A scientist looks for answers observing the world through the lens of her microscope.*

---

**Portugal /** 00:03:15 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Débora Mendes Animação *Animation* }  
Débora Mendes, Elmano Diogo  
Música *Music* } João Lourenço

animalusofona@gmail.com

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de 18 anos até aos 30 anos • *Young Portuguese Director Award - more than 18 to 30 years old*

---



Realização *Direction*  
Débora Mendes  
Produção *Production*  
Universidade Lusófona



## A MÃE DE SANGUE

A MIND SANG

Uma cientista grávida, um casal e um gato obcecado por borboletas lidam com mudanças. As suas memórias fundem-se numa estranha jornada visual enquanto jogam com a perceção e momentos de relação entre nascimento e transformação.

*A pregnant scientist, a couple and a cat obsessed with butterflies deal with change. Their memories merge into a strange visual journey while playing with perception and linking moments of birth and transformation.*

---

Portugal / 00:06:11 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

---

Argumento Script Animação Animation }  
Vier Nev Música Music } Yanis El-Masri

---

viernevert@gmail.com  
<http://www.viernev.com>

---

Prémio Jovem Cineasta Português - mais de  
18 anos até aos 30 anos • Young Portuguese  
Director Award - more than 18 to 30 years old

---



Realização *Direction*  
Vier Nev  
Produção *Production*  
Vier Nev



## MOULLA

Moulla, um jovem curdo salva-se de um massacre perpetrado por soldados iraquianos, mas os acontecimentos daquela noite de horror condicionaram, a partir daí, a sua existência.

*Moulla, a young Kurdish boy, saves himself from the massacre perpetrated by Iraqi soldiers, but the events of that night of horror conditioned his existence from then on.*

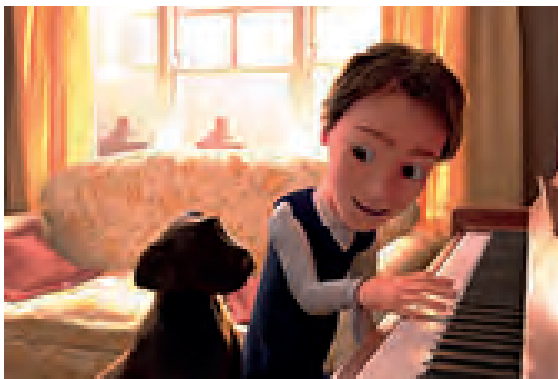
Portugal / 00:13:19 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento Script } Rui Cardoso Animação Animation } Filipe Fonseca, Francisco Santos, João Morais, Márcia Caldeira, Rui Pereira, Rui Cardoso Música Music } Flak

rui.cardoso@toonelada.pt  
<http://www.toonelada.pt>



Realização Direction  
Rui Cardoso  
Produção Production  
Rui Cardoso - Toonelada



## ANIVERSÁRIO

BIRTHDAY

A história de um rapaz e a sua jornada pela vida. Os aniversários irão mostrar-lhe a felicidade de crescer com uma família e amigos e a importância da sua paixão pela música.

*The story of a boy and his journey through life. Birthdays will show him the happiness of growing with a family and friends and the importance of his passion for music.*

Reino Unido • United Kingdom  
00:04:21 / 2017-2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento Script } Catarina Rodrigues Animação Animation } Catarina Rodrigues, Abi Wilcockson, Luke Clark, Leon Dexter, Phil Duncan, Christopher Phillips, Chloe Tann, Jack McCaver, Alex Akins, Jakub Kupcik Música Music } Sam Woodford

matthew.gravelle@southwales.ac.uk  
<https://www.southwales.ac.uk/>



Realização Direction  
Catarina Rodrigues  
Produção Production  
University of South Wales  
(ATRium Building)



## ANGEL BY GILBERT GRIMES

ANGEL BY GILBERT GRIMES

Com o seu peito vazio escondido sob uma capa vermelha, Frederick parte em busca do seu coração desaparecido, levando-o numa aventura que o deixa marginalizado por aqueles em quem confiava e amava.

*With its empty chest hidden under a red cloak, Frederick sets out to find his missing heart, leading him in an adventure that gets him outcast by those he once trusted and loved.*

Portugal / 00:03:06 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper  
Pintura • Paint / Computador 2D • 2D Computer

Argumento Script } Tatiana Duarte Animação Animation } Pistachio Studios  
Música Music } Stuart Epps

pistachioaudiovisuais@gmail.com



Realização Direction  
Cláudio Sá, Gustavo Baia  
Produção Production  
Pistachio Studios



Realização *Direction*  
Bruno Caetano  
Produção *Production*  
Bruno Caetano

## O PECULIAR CRIME DO ESTRANHO SR. JACINTO

THE PECULIAR CRIME OF ODDBALL MR. JAY

Numa cidade em que a natureza foi proibida, o pequeno crime de um homem simples desencadeia consequências inesperadas.

*In a city where nature was outlawed, a little crime of a simple man unfolds into unexpected consequences.*

Portugal / 00:10:45 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

Argumento *Script* } Bruno Caetano, Manuel Ruas  
Moreira Animação *Animation* } Rita Sampaio, Timon Dowdeswell, Emanuel Nevado, Cláudia Sorribas, Bruno Caetano  
Música *Music* } Filipe Raposo

cola.audiovisual@gmail.com  
<https://www.facebook.com/collectivodeanimacao/>



Realização *Direction*  
Marina Lobo  
Produção *Production*  
Lisboa E-Nova - Agência de Energia e Ambiente de Lisboa

## AQUAMETRAGEM

AQUASTORY

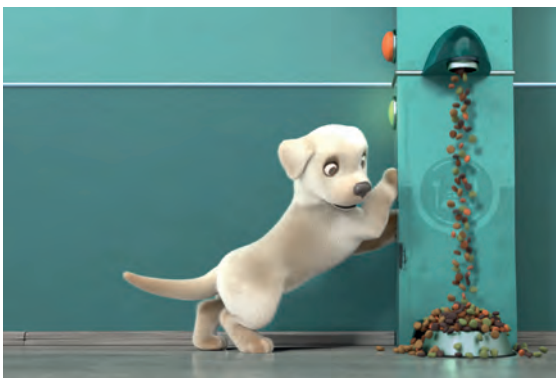
O Hidro foi bafejado pela sorte. Em seu redor a água parece não ter fim. Mas o seu estado de alegria é interrompido por sinais de alerta. Afinal, a água é limitada e escassa. Será tarde demais?

*Hidro has been struck by luck. Water around him seems to be unending. But his state of joy is interrupted by warning signs. After all, water is limited and scarce. Will it be too late?*

Portugal / 00:06:22 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Marina Lobo Animação *Animation* } Sérgio Dias, Manel Bello  
Música *Music* } André Neto

dianahenriques@lisboavenova.org  
<https://lisboavenova.org/>



Realização *Direction*  
Bruno Simões  
Produção *Production*  
Studio Kimchi

## PIP

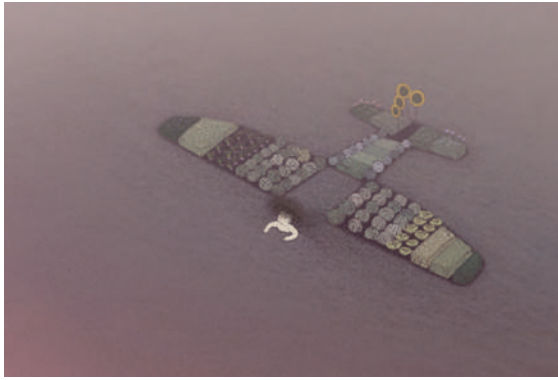
A pequena Pip tem um grande sonho: graduar-se como uma cadela-guia de excelência. Mas sendo ela a mais pequena da turma, nunca imaginou que seria tão difícil. Terá ela o que é preciso para se tornar numa heroína?

*Little Pip has a big dream, graduating as a top guide dog. But she never imagined it being so difficult, as she is the smallest in her class. Will she have what it takes to become a heroine.*

Espanha • Spain  
00:04:05 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Richard Mather, David Kilgo, Leslie Rowe Animação *Animation* } Ferran Casas, Toni Buenavida, Matthieu Poirey, David Rubio  
Música *Music* } Aurélio Vieira Lino

info@studiokimchi.com  
<http://www.studiokimchi.com>



Realização *Direction*  
Alexandre Siqueira  
Produção *Production*  
Rodrigo Areias (Bando à Parte)

## PURPLEBOY

Oscar é uma criança que germina no jardim dos pais. Ninguém conhece o seu género biológico, mas ele afirma ser do sexo masculino. Um dia, Oscar vive uma aventura extraordinária, contudo dolorosa, num mundo autoritário e opressivo.

*Oscar is a child who sprouts in his parents' garden. Nobody knows his biological sex but he claims the masculine gender. One day, Oscar lives an extraordinary but painful adventure in an authoritarian and oppressive world.*

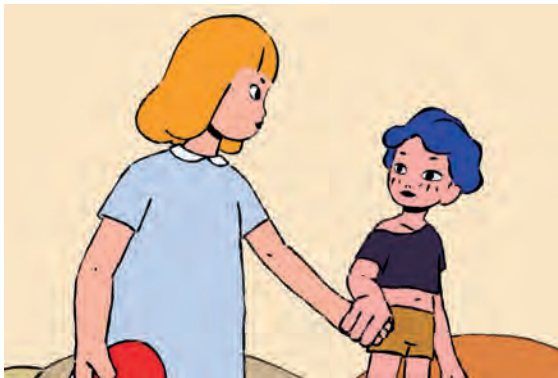
---

Portugal / 00:13:55 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Alexandre Siqueira  
Animação *Animation* } Miguel Lima, Nicolas Fong, David Chambolle, Alexandre Siqueira, Jeanne Boukraa Música *Music* } Christophe Petchanatz

patrick2carvalho@gmail.com  
<https://www.bandoaparte.net/>

---



Realização *Direction*  
Luís Vital, João Monteiro  
Produção *Production*  
Instituto Politécnico de Portalegre,  
Ensino Superior de Tecnologia e Gestão

## ODE À INFÂNCIA

ODE TO CHILDHOOD

Uma rapariga tímida, que visita o parque com o seu pai protetor, trava conhecimento com uma jovem cheia de energia. Juntas, vão viver uma nova aventura, descobrindo coisas que as mudarão para sempre.

*A shy girl, visiting the park with her protective father, meets an energetic girl. Together they will live a whole new adventure discovering things that will change them forever.*

---

Portugal / 00:07:18 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper*  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation* }  
Luís Vital, João Monteiro Música *Music* }  
Tomás Almeida

magdacordas@gmail.com

---



Realização *Direction*  
João Gonzalez  
Produção *Production*  
Royal College of Art

## NESTOR

Nestor, um homem com vários comportamentos obsessivo-compulsivos, vive numa casa flutuante instável, que nunca para de oscilar.

*Nestor, a man with several obsessive-compulsive behaviours lives in an unstable houseboat which never stops oscillating.*

---

Reino Unido • *United Kingdom*  
00:05:30 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } João Gonzalez

info@rca.ac.uk  
<https://www.rca.ac.uk/>

---



Realização *Direction*  
Regina Pessoa  
Produção *Production*  
Ciclope Filmes - Abi Feijó;  
ONF/NFB - Julie Roy;  
Les Armateurs - Reginald de Guillebon

## TIO TOMÁS, A CONTABILIDADE DOS DIAS

UNCLE THOMAS, ACCOUNTING FOR THE DAYS

Das memórias pessoais e visuais da Regina, uma homenagem ao seu tio Tomás, um homem humilde com uma vida simples e anónima.

Este é o meu reconhecimento de que não é preciso ser “alguém” para se tornar excecional na nossa vida.

*From Regina's personal and visual memories, a tribute to her uncle Thomas, a humble man with a simple and anonymous life.*

*This is my acknowledgment of how one does not have to be 'somebody' to become exceptional in our life.*

---

Portugal / 00:13:00 / 2019 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs / Computador 2D • 2D  
Computer

---

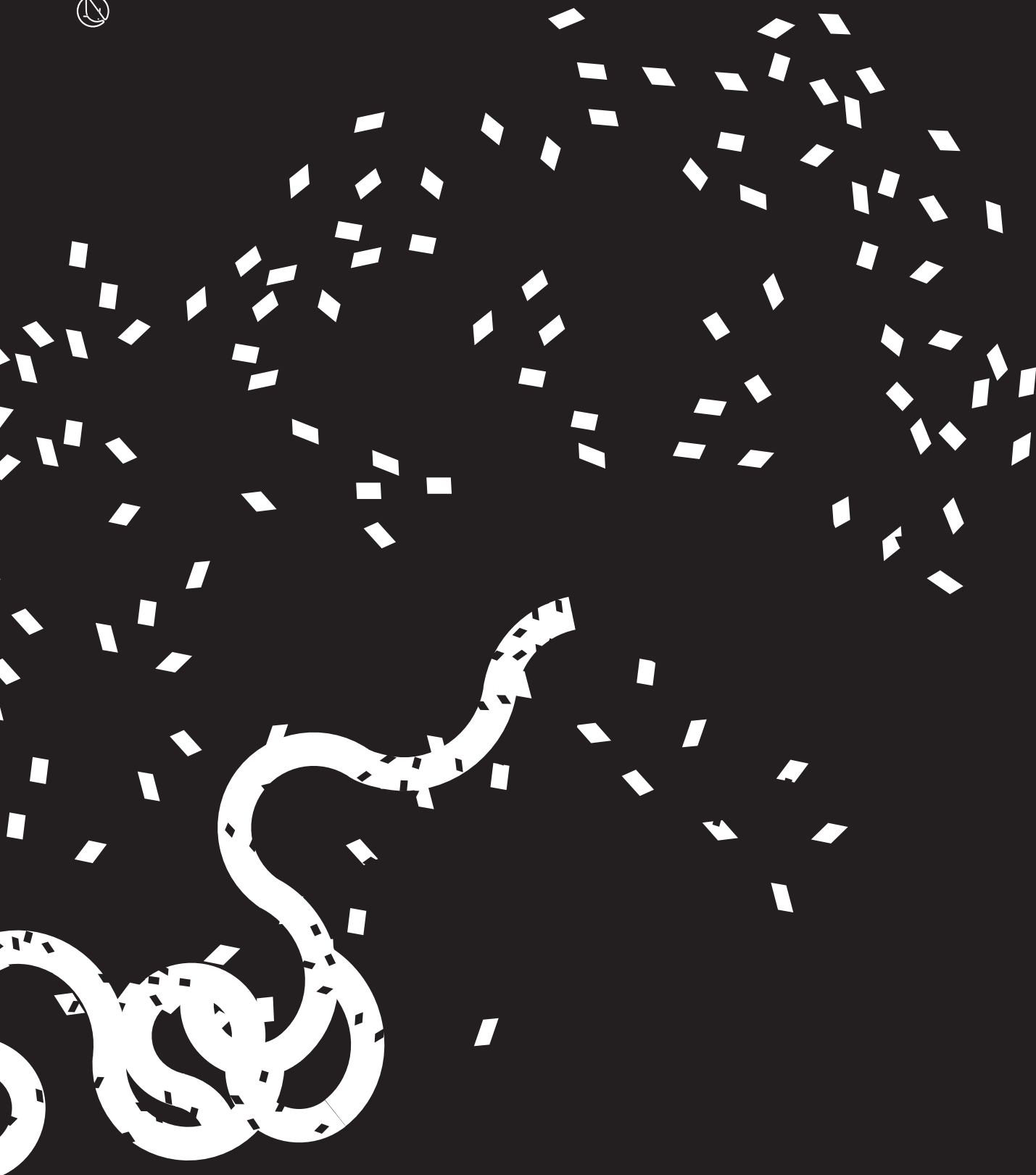
Argumento *Script* } Regina Pessoa  
Animação *Animation* } Regina Pessoa,  
André Marques, Alexandre Braga, Sylvie  
Trouvé, Dale Hayward, Soukaïna Najjaranne,  
Nils Delot, Marc Robinet Música *Music* }  
Normand Roger

---

agencia@curtas.pt

---







CINANIMA 2019

**GRANDE PANORAMA  
INTERNACIONAL**  
INTERNATIONAL  
GRAND PANORAMA





## MEMÓRIAS DE ALBA

MEMORIE DI ALBA • ALBA'S MEMORIES

Alba recorda como se sentiu quando estava apaixonada por Pierino, amigo do seu irmão, no início dos anos 50 em Itália.

*Alba remembers how she felt when she was in love with Pierino, her brother's friend, in the early '50s in Italy.*

Realização *Direction* }  
Maria Steinmetz, Andrea Martignoni  
Produção *Production* }  
Andrea Martignoni  
martignoni61@gmail.com

Alemanha • *Germany*  
00:06:20 / 2019 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Recortes • *Cut-outs* / Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* } Maria Steinmetz,  
Andrea Martignoni Animação  
*Animation* } Maria Steinmetz  
Música *Music* } Andrea Martignoni



## SHAUL E IVAN

SHAUL UND IWAN • SHAUL AND IVAN

Numa pequena aldeia, Shaul canta enquanto Ivan dança alegremente à volta da mesa com outros aldeões. Um momento de felicidade que tão cedo não se esquecerão.

Baseado numa das histórias da coleção "Tales of the Hasidim" por Martin Buber.

*In a small village, Shaul sings while Ivan dances happily around a table with other villagers. A moment of joy they will not forget anytime soon. Based on one of the stories from the collection of "Tales of the Hasidim" by Martin Buber.*

Realização *Direction* }  
Akoun Rebecca  
Produção *Production* }  
Akoun Rebecca  
rebeccaakoun@gmail.com  
<http://rebeccaakoun.at>

Áustria • *Austria*  
00:09:45 / 2019 / Cores • *Colour*  
Recortes • *Cut-outs* / Computador 2D • *2D Computer*

Argumento *Script* Animação  
*Animation* } Rebecca Akoun  
Música *Music* } Muamer Budimlic



## A PROPOSTA

LA BAGUE AU DOIGT • THE PROPOSAL

Icaro escolhe o dia de S. Valentim para pedir a mão da sua bela Vanilla em casamento no seu restaurante preferido, "The Golden Mussel". Mas Dimitri, o chef, vai fazer tudo para interferir com o jovem sedutor, pondo o empenho sincero de Icaro em risco.

*Icaro chooses Valentine's Day to propose to his beautiful Vanilla in their favourite restaurant, The Golden Mussel. But Dimitri, the chef, does everything to get in the way of the young seducer, putting Icaro's sincere commitment at stake.*

Realização *Direction* }  
Gerlando Infuso  
Produção *Production* }  
Annabella Nezri  
annabella@kwassa.be  
<https://kwassafilms.com/>

Bélgica • *Belgium*  
00:14:58 / 2018 / Cores • *Colour*  
Plasticina • *Clay* / Animação de objetos • *Animated objects*

Argumento *Script* Animação  
*Animation* } Gerlando Infuso  
Música *Music* } Erwann Chandon



## QUIRKISTADOR - WHEN THE WIND DIES

BARABABOR - PANNE DE VENT

Uma equipa de exploradores navega os oceanos em busca de fama e fortuna. Particularmente incompetentes e constantemente sem sorte, acabam confrontados com todos os tipos de obstáculos inesperados e são mergulhados nas mais desvairadas e loucas aventuras.

*A team of explorers is navigating the oceans in search of fame and fortune. Particularly incompetent and constantly out of luck, they are faced with every kind of unexpected obstacles and end up plunged into the wildest and craziest adventures.*

Realização *Direction* }  
Witz  
Produção *Production* }  
Witz  
contact@zeit.com  
<https://www.zeitproductions.com/>

Luxemburgo • *Luxembourg*  
00:02:00 / 2018 / Cores • *Colour*  
Computador 3D • *3D Computer*

Argumento *Script* } Bossmann  
Animação *Animation* } Chegaar  
Música *Music* } Defradat, Osmont



## UNDER THE RIB CAGE

SOUS LE CARTILAGE DES CÔTES

Esta é a história de um rapaz que vai morrer... ou não!

*This is the story of a guy who's gonna die... Maybe.*

Realização *Direction* } Bruno Tondeur  
 Produção *Production* } Autour de Minuit - Take Five  
 festivals@autourdeminuit.com  
 www.autourdeminuit.com

França • France  
 00:13:00 / 2019 / Cores • Colour  
 Animação de objectos • *Animated objects* / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Bruno Tondeur  
 Animação *Animation* } Bruno Tondeur, Sarah Brûlé, Julien Regnard  
 Música *Music* } Pierre Slinckx



## MANDADO EMBORA

SENT AWAY

“Mandado Embora” explora a maneira como crianças são institucionalizadas através do sistema de internatos. Analisa os temas de masculinidade e como crianças são forçadas a alterar-se de modo a lidar com o trauma do abandono.

*‘Sent Away’ explores how children are institutionalised through the boarding school system. It looks at themes of masculinity and how kids must alter themselves in order to cope with the trauma of abandonment.*

Realização *Direction* } Rosa Fisher  
 Produção *Production* } Royal College of Art  
 school-of-communication@rca.ac.uk  
 https://www.rca.ac.uk

Reino Unido • United Kingdom  
 00:05:37 / 2019 / Cores • Colour  
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • 2D Computer / Imagem Real • *Live Action*

Argumento *Script* } Rosa Fisher, Tom Fisher  
 Animação *Animation* } Rosa Fisher  
 Música *Music* } Martino Gasparrini



## ESTAÇÃO BOLERO

BOLERO STATION

“Estação Bolero” é um melodrama acerca de um sinalheiro tímido, a viver entre caminhos de ferro. Ele espera toda a sua vida para descobrir o que é preciso para encontrar a sua sorte. Mas, quando o faz, fá-lo devidamente – e é o suficiente para uma vida inteira.

*‘Bolero Station’ is a melodrama about a shy signalman, living between the train tracks. He waits his whole life to find out what it takes to find his good fortune. But when he does, he does it properly - and it’s enough for a lifetime.*

Realização *Direction* } Rolf Broennimann  
 Produção *Production* } Rolf Broennimann / bbdesign  
 info@bolerostation.ch  
 http://www.bolerostation.ch

Suíça • Switzerland  
 00:09:44 / 2018 / Cores • Colour  
 Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Rolf Broennimann  
 Animação *Animation* } Rolf Broennimann  
 Música *Music* } Florian Walser



## GIRINO

TÊTARD • TADPOLE

Era pequenino, mas lembro-me perfeitamente. A mãe e o pai não suspeitavam de nada, mas eu soube imediatamente. Aquela coisa no berço não era o meu irmão. Eras tu! Tinhas uma cara estranha e cheiravas mal... Certo, Girino?

*I was small, but I remember it very well. Mom and Dad suspected nothing, but I knew straight away. The thing in the cot was not my brother. It was you! You had that strange face and you stank... Right, Tadpole?*

Realização *Direction* } Jean-Claude Rozec  
 Produção *Production* } Colette Quesson  
 colettequesson@apertedeveufilm.fr  
 https://www.apertedeveufilm.fr

França • France  
 00:13:40 / 2019 / Cores • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Jean-Claude Rozec  
 Animação *Animation* } Jean-Claude Rozec, Jules Garreau, Lisa Klemenz, Alexis Poligne, Apolline Rabot, Tom Villar  
 Música *Music* } Arnaud Bordelet



## PER ASPERA AD ASTRA

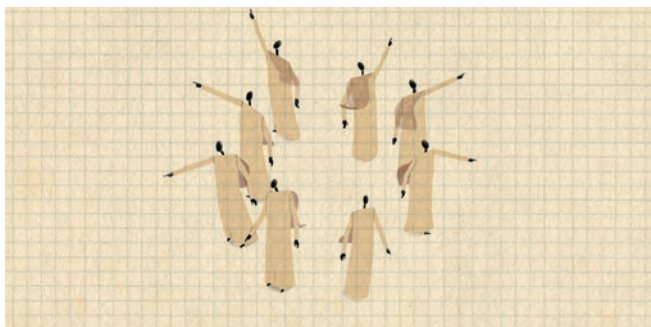
A vida diária de uma pequena galinha dona de casa, dividida entre o seu trabalho, os seus filhos e a sua mãe idosa.

*The daily life of a little hen housekeeper, torn between her work, her children and her old mother.*

Realização *Direction* } Franck Dion  
 Produção *Production* } Richard Van Den Boom  
 festivals@papy3d.com  
<http://www.papy3d.com/html/en/films/per-aspera-ad-astra>

França • France  
 00:11:09 / 2019 / Cores • Colour  
 Marionetas • Puppets / Computador 2D • 2D Computer / Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Dion Animação *Animation* } Dion, Cuvelier, Jacquel, Machart Música *Music* } Caillet



## UM DE MUITOS

JEDAN OD MNOGIH • ONE OF MANY

Eu sou um. Um de muitos. Um de todos, no entanto, o único. O que é, ao certo, o que procuro, que parece estar sempre fora do alcance.

*I am one. One of many. One of everyone yet the only one. What is it that I am looking for, that always seems out of reach?*

Realização *Direction* } Petra Zlonoga  
 Produção *Production* } Vanja Andrijevic  
 vanja@bonobostudio.hr  
<http://www.bonobostudio.hr>

Croácia • Croatia  
 00:05:32 / 2018 / Cores • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Petra Zlonoga  
 Animação *Animation* } Petra Zlonoga,  
 Mía Murat Música *Music* } Hrvoje Nikšić



## ESPERANÇA

Esperança, com 15 anos, acabou de chegar a França vinda de Angola com a sua mãe. Na estação de Amiens, não sabem onde dormir e procuram alguém que as possa ajudar. Esperança conta-nos a sua história num documentário animado.

*Esperança, 15, has just arrived in France from Angola with her mother. At Amiens station, they don't know where to sleep and are looking for someone who can help them. Esperança tells us her story in an animated documentary.*

Realização *Direction* } Cécile Rousset, Jeanne Paturle, Benjamin Serero  
 Produção *Production* } BEPIE FILMS  
 festival@miyu.fr

França • France  
 00:05:25 / 2019 / Cores • Colour  
 Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Benjamin Serero,  
 Cécile Rousset Animação *Animation* } Cécile Rousset, Jeanne Paturle, Marin Blin Música *Music* } Thomas Dappelo



## MOULLA

Moulla, um jovem curdo salva-se de um massacre perpetrado por soldados iraquianos, mas os acontecimentos daquela noite de horror condicionaram, a partir daí, a sua existência.

*Moulla, a young Kurdish boy, saves himself from the massacre perpetrated by Iraqi soldiers, but the events of that night of horror conditioned his existence from then on.*

Realização *Direction* } Rui Cardoso  
 Produção *Production* } Rui Cardoso  
 rui.cardoso@toonelada.pt  
<http://www.toonelada.pt>

Portugal  
 00:13:19 / 2019 / Cores • Colour  
 Desenho sobre papel • Drawing on paper

Argumento *Script* } Rui Cardoso  
 Animação *Animation* } Filipe Fonseca,  
 Francisco Santos, João Morais, Márcia Caldeira, Rui Pereira, Rui Cardoso  
 Música *Music* } Flak



## PEQUENA CENTELHA

PETITTE ÉTINCELLE • SMALL SPARK

Um ratinho vive no meio de livros e aventuras épicas. Quando a vela se apaga e a caixa de fósforos está vazia, é a vez dele de viver uma perigosa aventura através da sua casa, em busca de uma pequena centelha.

*A small mouse lives in the middle of books and their epic adventures. When the candle goes out and when the matchbox is empty, it's its turn to live a dangerous adventure through its house, in search of a small spark.*

Realização *Direction* }  
Nicolas Bianco-Levrin,  
Julie Rembauville  
Produção *Production* }  
Nicolas Bianco-Levrin  
films@festival-prototype.com  
<http://www.nicolasbianco.fr>

França • France  
00:03:08 / 2019 / Cores • Colour  
Animação de objetos • *Animated objects* | Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Nicolas Bianco-Levrin  
Animação *Animation* } Nicolas Bianco-Levrin  
Música *Music* } Maxence Camelin



## PERFORATO

O relógio de ponto é uma maldição para os funcionários. O que começa por parecer um incidente menor, evolui para um problema grave. Qualquer pessoa que não cumpra o seu trabalho devidamente é descartada e reciclada sem dó nem piedade.

*The punch clock is a curse for employees. What starts off looking like a minor incident evolves into a full-blown problem. Anyone who fails to do their job properly is disposed of and recycled without mercy.*

Realização *Direction* }  
Andrea Giovanni Sidoti, Hannes Oehen  
Produção *Production* }  
Jürgen Haas  
juergen.haas@hslu.ch

Suíça • Switzerland  
00:04:39 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

Argumento *Script* } Andrea Giovanni Sidoti,  
Hannes Oehen  
Animação *Animation* } Andrea Giovanni Sidoti,  
Hannes Oehen, Fela Bellotto, Etienne Kompis,  
Dominique Birrer, Kilian Vilim, Marco Ellensohn  
Música *Music* } Raffael Pochanke



## MUEDRA

A vida pode surgir em qualquer lugar, a natureza comporta-se de uma maneira estranha e dias podem durar minutos. Apesar de tudo nos ser familiar, nada é o que parece neste lugar. O ciclo da vida visto de uma perspetiva diferente.

*Life can arise anywhere; nature behaves in mysterious ways and days can last for minutes. Although everything is familiar to us, nothing is what it seems in this place. The cycle of life seen from a different perspective.*

Realização *Direction* }  
Cesar Díaz Meléndez  
Produção *Production* }  
Pedro Collantes de Terán Bayonas  
mail@madridencorto.es

Espanha • Spain  
00:09:00 / 2019 / Cores • Colour  
Outras • Others

Argumento *Script* Animação *Animation*  
Música *Music* } César Díaz Meléndez



## A MINHA GERAÇÃO

MY GENERATION

Como parte de uma colaboração artística com Mirwaïs, este apocalíptico e hipnótico filme de estrada materializa e representa o conjunto de fluxos digitais com que lidamos constantemente. Um fluxo que acreditamos dominar, enquanto nos escapa perpetuamente.

*As part of an artistic collaboration with Mirwaïs, this apocalyptic and hypnotic road movie materializes and represents the ensemble of digital streams we constantly deal with. A flux that we believe to master, while it perpetually escapes us.*

Realização *Direction* }  
Ludovic Houplain  
Produção *Production* }  
H5  
federico@h5.fr  
<http://www.h5.fr>

França • France  
00:08:04 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • 2D Computer  
Computador 3D • 3D Computer

Argumento *Script* } Ludovic Houplain  
Animação *Animation* } H5, Machine Molle  
Música *Music* } Mirwaïs Ahmazdaï



## OS HOMENS DOS FIOS

THE WIREMEN

Quando a eletricidade é, pela primeira vez, trazida para a Irlanda rural e “a luz” entra em sua casa, uma menina parte à captura da fada que ela considera responsável.

• *When electricity is first brought to rural Ireland and ‘the Light’ enters her home, a young girl sets out to capture the fairy she deems responsible.*

---

Realização *Direction* }  
Jessica Patterson  
Produção *Production* }  
Dave Minogue  
davetheminogue@gmail.com

---

Irlanda • *Ireland*  
00:09:45 / 2018 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Paul Cahill  
Animação *Animation* } Rafa Diaz  
Canales, Jessica Patterson Música  
*Music* } Richard Egan

---



## OS IGNORANTES

THE IGNORANTS

Refugiados afogam-se no Mediterrâneo. O mar à nossa volta está a subir e participamos em guerras atrás de guerras, criando mais refugiados.

Entretanto, observamos passivamente a partir da primeira fila.

• *Refugees drown in the Mediterranean. The sea around us is rising and we are participating in one war after another, creating more refugees. Meanwhile, we look passively from the first row.*

---

Realização *Direction* }  
Jannik Hastrup  
Produção *Production* }  
marie Bro  
marie@tegnefilm.com

---

Dinamarca • *Denmark*  
0:04:56 / 2019 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---

Argumento *Script* } Jannik Hastrup  
Animação *Animation* } Uffe Boesen  
Música *Music* } Jenms Wilhelm  
Petersen

---

Em Lisboa, um casal alemão está prestes a embarcar no lendário elétrico nº 28. Mas como reagiria quando os travões são desengatados, embarcando-te numa corrida vertiginosa... com um bebé a bordo.

*In Lisbon, a German married couple is about to hop aboard the legendary no.28 tramway. But how would you react when the brakes are released embarking you upon a vertiginous race... with a baby on board.*

Realização *Direction* }  
Otalía Caussé, Geoffroy Collin, Louise Gardel, Antoine Marchand, Robin Merle, Fabien Meyran  
Produção *Production* }  
Philippe Meis (Supinfocom Rubika)  
patrick2carvalho@gmail.com  
<https://rubika-edu.com>

França • France  
00:05:18 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

## CONSCIÊNCIA TRANQUILA COSCIENZA PULITA CLEAN CONSCIENCE

Claudio é um técnico a trabalhar para a Consciência Tranquila Lda., uma empresa especializada em supressão de culpa. Ele cumpre o seu trabalho zelosamente, mas um dia terá de se questionar se todas as consciências merecem ser limpas.

*Claudio is a technician working for Clean Conscience Ltd, a company specialized in guilt suppression. He dutifully carries out his work, but one day he will have to question himself if all consciences deserve to be cleansed.*

Realização *Direction* }  
Francesco Corrado, Sara Binetti, Francesca De Toni, Simone Stassano  
Produção *Production* }  
Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte, Dip.to Animazione (National Film School)  
chiara.magri@fondazionecsc.it  
<https://www.cscanimazione.it>

Itália • Italy  
00:07:04 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## GERAÇÃO PLAYMOBILS GÉNÉRATION PLAYMOBILS GENERATION PLAYMOBILS

Um rapazinho perde o seu novo brinquedo nos arbustos do parque infantil. Ele quer recuperá-lo, mas seus amigos avisam-no: nunca ninguém voltou de lá.

*A young boy loses his brand-new toy in the playground bushes. He wants to get it back, but his friends warn him: no one ever came back from there.*

Realização *Direction* }  
Thomas Leclercq  
Produção *Production* }  
Vincent Gilot  
vincentgilot@gmail.com

Bélgica • Belgium  
00:07:28 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## EQUILÍBRIO BALANCE

Um acidente força os acrobatas Alec e Theo a encontrar uma dinâmica nova no seu relacionamento.

*An accident forces acrobats Alec and Theo to find a new dynamic in their relationship.*

Realização *Direction* }  
Timothée Crabbé  
Produção *Production* }  
Timothée Crabbé  
timothee.crabbe@hotmail.com

Bélgica • Belgium  
00:07:02 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

## TRAÇA MOTH

Saltando entre a realidade e a fantasia, “Moth” segue Mabil, de 8 anos, enquanto escapa aos problemas da sua família com os seus sonhos vívidos e a sua amiga traça imaginária. No entanto, um dia, a sua fantasia é interrompida....

*Jumping between reality and fantasy, Moth follows 8-year old Mabil as she escapes the troubles of her family with her vivid daydreams and imaginary moth friend. However, one day her fantasy is interrupted...*

Realização *Direction* }  
Ewa Łuczaków  
Produção *Production* }  
Nikolay Savov  
n.savov92@gmail.com  
<http://ewaluczakow.com>

Polónia • Poland  
00:11:30 / 2018 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

## ESCONDIDAS HIDE N SEEK

Por trás de um jogo de crianças existe uma história acerca da percepção e do fluxo do tempo. De modo a ganhar o jogo, o jovem rapaz torna-se num velho

e a sua vida reduz-se a um jogo de escondidas. Visões poéticas são criadas a partir de memórias de infância.

*On the background of a children's game there is a story about the perception and flow of time. To win the game, the young boy becomes an old man and his life shrinks to one hide and seek game. Poetic visions are created from memories of childhood.*

Realização *Direction* }  
Barbora Halírová  
Produção *Production* }  
FAMU - Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague  
alexandra.hroncova@famucz  
<https://www.famucz/en/>

República Checa • Czech Republic  
00:06:56 / 2019 / Preto & Branco • Black & White / Desenho sobre papel • Drawing on paper / Computador 2D • 2D Computer

## MONSTRO MONSTER

“Monstro” é um conto sobre o tema do medo e da ameaça humana. Traz consigo o tópico de desastres globais.

*Monster is a short story dealing with the theme of human fear and threat. It brings the topic of global disasters.*

Realização *Direction* }  
Laura Pop  
Produção *Production* }  
Laura Pop / laurapopioana@gmail.com

Roménia • Romania  
00:04:20 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## BUBBLES

A outrora obediente marioneta que dançava alegremente às exigências do marionetista agora está distraída por um de seus maus hábitos; o estalar deliberado dos dedos. Este som perturbador, agita-a.

*The once obedient puppet who happily danced to the puppeteer's demands is now distracted by one of his bad habits; The deliberate cracking of knuckles. This disruptive sound agitates her.*

Realização *Direction* }  
Rachel Fitzgerald  
Produção *Production* }  
IADT / Damien.Byrne@iadt.ie  
<https://www.iadt.ie/>

Irlanda • Ireland / 00:02:58 / 2019 / Cores • Colour / Computador 2D • 2D Computer

Inès está perante uma escolha difícil. Ela pondera uma última vez acerca da decisão que tomará.

*Inès is facing a difficult choice. She thinks one last time about the decision that she will make.*

Realização *Direction* }  
Elodie Dermange  
Produção *Production* }  
La Poudrière  
assist.direction@poudriere.eu

França • France  
00:04:00 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

## O LANÇADOR DE PAPAGAIOS LE CERF-VOLISTE THE KITER

Numa tarde tempestuosa, nas praias do Norte de França, um rapaz tem inveja do papagaio de papel de uma rapariga e tentará roubá-lo para si.

*On a stormy afternoon on the beaches of Northern France, a boy is jealous of a girl's kite and will try to steal it from her.*

Realização *Direction* }  
Cécile Despretz, Lucie Andouche  
Produção *Production* }  
Atelier Supérieur d'Animation  
festival@miyu.fr

França • France  
00:02:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## MANHÃ AGRIDOCE BITTERSWEET MORNING

“Manhã Agridoce” é um filme acerca de uma mãe solteira em dificuldades e da sua jovem e vivaz filha. A caminho do pequeno almoço na padaria do Albert são enfrentadas com um encontro súbito.

*'Bittersweet morning' is a film about a struggling, single mother and her lively, young daughter. On their way to get breakfast at Albert's bakery, they are faced with a sudden encounter.*

Realização *Direction* }  
Tyka Beumers  
Produção *Production* }  
HKU University of the Arts Utrecht  
sz@hku.nl  
<https://www.hku.nl/>

Holanda • Netherlands  
00:04:28 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Pintura • Paint / Computador 2D • 2D Computer



» **ECOS**  
ECHOES

“Ecos” conta a história de um trabalhador fabril deprimido que sofre um episódio de dissociação.

•  
*‘Echoes’ tells the story of a depressed factory worker who has an episode of dissociation.*

---

Realização *Direction* }  
Diana Acién Manzorro  
Produção *Production* }  
Universidad Politécnica de Valencia,  
Máster en animación  
curts\_ivac@gva.es

---

Espanha • Spain  
00:05:29 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

**MORTE DO CINEASTA**  
*DER TOD DES FILMEMACHERS*  
DEATH OF THE FILMMAKER

Sem memórias do seu passado, a marionete Fredelius acorda na oficina de filmes do seu criador. Fredelius – inocente e bondoso – depressa se apercebe que foi construído apenas para fazer o papel de um supervilão.

•  
*With no memories of his past, the puppet Fredelius awakes in the film workshop of his creator. Fredelius – innocent and kind-hearted – soon realizes that he was only built to play the role of a supervillain.*

---

Realização *Direction* }  
Cornelius Koch  
Produção *Production* }  
Cornelius Koch  
koch.cornelius@gmail.com  
www.dertoddesfilmemachers.de

---

Alemanha • Germany  
00:19:52 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Animação de objetos • Animated objects



**COCONUT, O PEQUENO DRAGÃO – NA SELVA**  
*COCONUT THE LITTLE DRAGON - INTO THE JUNGLE*

Esta será a melhor festa de todas. Coconut, o pequeno dragão, está emocionado por ir ao acampamento de verão com os seus melhores amigos, Oscar e Matilda. Mas, devido aos selvagens dragões aquáticos e plantas carnívoras, a aventura que ele desejava acaba por ser mais difícil do que o esperado.

•  
*This is going to be the best holiday ever. Coconut, The little dragon is thrilled about going to summer camp with his best friends, Oscar and Matilda. But, due to wild water dragons and carnivorous plants, the adventure he wished for turns out tougher than expected.*

---

Realização *Direction* }  
Anthony Power  
Produção *Production* }  
Gabriele Walther, Mark Slater  
Co-produção *Co-production* }  
Cagliari Film

---

Alemanha • Germany  
01:20:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D computer



**A QUINTA**  
*CATTLE HILL*

Klara, uma jovem vaca, vive na cidade com a mãe e sonha tonar-ser uma estrela da música. Um dia, ela recebe uma carta do pai que não via há muitos anos, e viaja para o campo ao encontro dele. Lá, ela ajuda a salvar a fazenda das mãos de um empresário ganancioso, faz sua primeira amiga e entende que alguém pode ser uma estrela de muitas mais maneiras do que ela imaginava.

•  
*Klara is a little cow, who lives in the city with her mum and dreams of becoming a music star. One day she receives a letter from her father whom she has not seen for many years and travels to the countryside to meet him.*

*There, she helps to save his farm from a greedy businessman, makes her first friend and understands that one can be a star in many more ways than she imagined.*

---

Realização *Direction* }  
Lise Osvoll  
Produção *Production* }  
Qvisten Animation  
Co-produção *Co-production* }  
Kristiansand Zoo, Amusement Park

---

Noruega • Norway  
01:05:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D computer



**CORVO, O PEQUENO PATIFE – CAÇA AO TESOURO**  
*RAVEN THE LITTLE RASCAL - HUNT FOR THE LOST TREASURE*

O pequeno corvo e os amigos embarcam numa grande caça ao tesouro. Competindo contra os castores, eles precisam de resolver enigmas e enfrentar grandes perigos, para finalmente encontrar o mais surpreendente de todos os tesouros.

•  
*Little Raven and his friends embark on a big treasure hunt. Competing against the beavers they have to solve riddles and navigate great dangers in order to finally find the most surprising of all treasures.*

---

Realização *Direction* }  
Verena Fels, Sandor Jesse  
Produção *Production* }  
Dirk Beinhold  
Co-produção *Co-production* }  
Tatami Films, Universum Film

---

Alemanha • Germany  
01:12:38 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

## QUIRKISTADOR - WHEN THE WIND DIES

BARABABOR

- PANNE DE VENT

Uma equipa de exploradores navega os oceanos em busca de fama e fortuna. Particularmente incompetentes e constantemente sem sorte, acabam confrontados com todos os tipos de obstáculos inesperados e são mergulhados nas mais desvairadas e loucas aventuras.

*A team of explorers is navigating the oceans in search of fame and fortune. Particularly incompetent and constantly out of luck, they are faced with every kind of unexpected obstacles and end up plunged into the wildest and craziest adventures.*

Realização *Direction* }  
Witz  
Produção *Production* }  
contact@zeit.com  
https://www.zeitproductions.com/

Luxemburgo • Luxembourg  
00:02:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D computer

## STINK-A-BOO

Uma família está sentada num parque. A mamã está a dar de comer aos pássaros e o papá está a fazer “cu-cu” ao bebé. De repente o bebé começa a chorar. Será o papá capaz de fazer o bebé feliz outra vez?

*A family is sitting in a park. Mommy is feeding the birds and daddy is playing peek-a-boo with the baby. All of a sudden, the baby starts to cry. Will daddy be able to make the baby happy again?*

Realização *Direction* }  
Veronica Wallenberg  
Produção *Production* }  
Veronica Wallenberg  
veronica.wallenberg@gmail.com  
https://www.cinematic.se/

Suécia • Sweden  
00:01:50 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

## PIP

A pequena Pip tem um grande sonho, graduar-se como uma cadela-guia de topo. Mas sendo ela a mais pequena da turma, nunca imaginou que seria tão difícil. Terá ela o que é preciso para se tornar numa heroína?

*Little Pip has a big dream, graduating as a top guide dog. But she never imagined it being*

*so difficult, as she is the smallest in her class. Will she have what it takes to become a heroine.*

Realização *Direction* }  
Bruno Simões  
Produção *Production* }  
info@studiokimchi.com  
http://www.studiokimchi.com

Espanha • Spain  
00:04:05 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D computer

## MOLANG

“Molang” é uma visão carinhosa e humorística sobre a relação entre um coelho excêntrico, alegre e entusiástico e uma garotinha tímida, discreta e emocional. A série explora a vida quotidiana de Molang e Piu Piu com calor e humor.

*‘Molang’ is an affectionate, humorous look at the relationship between an eccentric, joyful, and enthusiastic rabbit, and a shy, discreet, and emotional little chick. The series explores Molang and Piu Piu’s everyday life with warmth and humour.*

Realização *Direction* }  
Marie Caroline Villand  
Produção *Production* }  
Roch Lener  
l.poirel@millimages.com

França • France  
00:07:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

## ODE

“Ode” celebra um sentimento específico que ocorre no momento fugaz quando a nossa perspetiva se altera. Por um segundo, deixamos de ver o nosso mundo como um sítio sombrio e agreste onde temos de sobreviver, mas como uma paisagem cheia de oportunidades e reciprocidade.

*‘Ode’ celebrates a specific feeling, which occurs in the fleeting moment when our perspective shifts. For a moment we no longer see our world as a grim, rough place we must survive, but as a landscape full of opportunities and togetherness.*

Realização *Direction* }  
Shadi Adib  
Produção *Production* }  
Carsten Bunte  
carstenbunte@studiosoi.de

Alemanha • Germany  
00:02:30 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D computer

## ONDA DE CALOR HEATWAVE

A meio de uma onda de calor abrasadora, duas pequenas crianças encontram uma maneira de arrefecer toda a gente!

*In the midst of a searing heatwave, two little children find a way to cool everyone down!*

Realização *Direction* }  
Fokion Xenos  
Produção *Production* }  
Priya K. Dosanj  
foxenosg@gmail.com  
https://www.fokionxenos.com/

Reino Unido • United Kingdom  
00:07:14 / 2018 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets / Plasticina  
• Clay / Recortes • Cut-outs /  
Outras • Others

## BECOLORED

A nossa vida é feita de cores. Cores que vivem em harmonia, até em contrastes com opostos, mas com respeito e tolerância mútua. Até alguém decidir cancelar todas as diferenças, condenando toda a gente à uniformidade.

*Our life is made of colours. Colours that live in harmony even in contrasts with opposites, but always with respect and mutual tolerance. Until someone decides to cancel all the differences condemning everyone to uniformity.*

Realização *Direction* }  
Maurizio Forestieri  
Produção *Production* }  
GRAPHILM SRL  
info@graphilm.com  
http://www.graphilm.com

Itália • Italy  
00:07:14 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on  
paper / Computador 2D • 2D Computer

## O HOMEM DOS GELADOS THE ICE CREAM MAN

O homem dos gelados está a chegar à cidade. Os tempos simples de inocência e diversão, verão e gelado. A música chama-se “The Ice Cream Man” e é acerca do que representa. É uma música de e para a percepção das crianças.

*The ice-cream man is coming to town. Childhood’s simpler times of innocence and fun, summer and ice cream. The song is called “The Ice Cream Man”, and it is about what he represents. It is a song from and for the perception of children.*

Realização *Direction* }  
Katerina Pantela  
Produção *Production* }  
George Hadjipieris  
ghpieris17@gmail.com

Chipre • Cyprus  
00:03:27 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## CYCLE

Uma pequena história redonda sobre uma rapariga que aprende a andar de bicicleta com o avô e descobre, que, onde a estrada começa, a verdadeira aventura tem início.

*A small round story about a girl who learns to cycle from her grandfather and discovers that where the road ends real adventure begins.*

Realização *Direction* }  
Sophie Olga de Jong, Sytske Kok  
Produção *Production* }  
Nancy Fornoille & Willem Thijssen  
(CinéTé Filmproduktie)  
nancy@cinete.nl

Holanda • Netherlands  
00:02:15 / 2018 / Cores • Colour  
Pintura • Paint / Computador 2D  
• 2D Computer

## KOYAA – PAPEL ESQUIVO KOYAA - ELUSIVE PAPER

Koyaa quer pintar, mas a sua folha de papel subitamente começa a dobrar-se num avião de papel, levantando voo com um zumbido. Koyaa segue-o, enquanto se continua a transformar em várias formas, sendo super esquivo!

*Koyaa wants to paint, but his sheet of paper suddenly starts folding into a paper airplane, taking off with a buzz. Koyaa chases after it as it keeps transforming into various shapes, being super elusive!*

Realização *Direction* }  
Kolja Saksida  
Produção *Production* }  
Kolja Saksida  
info@zviks.net  
https://zviks.net

Eslovénia • Slovenia  
00:02:45 / 2019 / Cores • Colour  
Marionetas • Puppets

## BEIJADO PELO SOL SUN-KISSED

Dois ovos vão à praia. Um deles não quer ficar debaixo do guarda-sol. Vai sofrer as consequências.

» *A couple of eggs goes to the beach. One of them doesn't want to be under the umbrella. He will suffer the consequences.*

Realização *Direction* }  
Ignasi Tarruella  
Produção *Production* }  
Ignasi Tarruella  
ignasitarru@gmail.com

Espanha • *Spain*  
00:03:13 / 2019 / Cores • *Colour*  
Animação de objetos • *Animated objects*

### **A FLOR RARA** THE RARE FLOWER

Numa floresta encantada  
7 amigos decidem procurar  
a flor mais rara do mundo.

*In an enchanted forest, 7 friends  
decide to look for the world's  
most unique flower.*

Realização *Direction* }  
Crianças das oficinas do ANILUPA da  
Associação de Ludotecas do Porto:  
alunos do 4º ano da turma AVS da EB  
nº2 do Viso  
Produção *Production* }  
Associação de Ludotecas do Porto /  
ANILUPA • anilup@sapo.pt  
[https://alplciaanilup.wixsite.com/  
clia\\_anilupa](https://alplciaanilup.wixsite.com/clia_anilupa)

Portugal  
00:07:51 / 2019 / Cores • *Colour*  
Pintura • *Paint* / Recortes • *Cut-outs*  
Animação de objetos • *Animated objects*



KOYAA - PAPEL ESQUIVO - KOYAA - ELUSIVE PAPER



O HOMEM DOS GELADOS - THE ICE CREAM MAN

## SR. INDIFERENTE MR INDIFFERENT

Um homem ocupado que está sempre com pressa, é reticente em ajudar outros, até ao dia em que encontra uma velhinha numa passeadeira...

*A busy man who is always in a rush is reluctant to help others until one day he encounters an old woman in a crossroad...*

Realização *Direction* }  
Aryasb Feiz  
Produção *Production* }  
Aryasb Feiz  
aryasb.mnm@gmail.com  
http://badstache.com

Irão • Iran  
00:02:45 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D computer

## LOVESUNK

Esta é uma história de uma criatura subterrânea e o seu amor não correspondido por um pássaro. Ou talvez ele apenas esteja a sonhar com o céu e a ânsia de voar?

*This is a story of a subterranean creature and his unrequited love for a bird. Or perhaps he's just dreaming of the sky and longing to fly?*

Realização *Direction* }  
Natalia Bykova (Loribo)  
Produção *Production* }  
Natalia Bykova  
loribo@yandex.ru  
http://www.loribo.art

Rússia • Russia  
00:04:20 / 2018 / Cores • Colour  
Animação de objetos • *Animated objects*

## DOMINGO SUNDAY

A história de um pinguim solitário e a sua demanda por um refresco, num domingo quente e solarengo no polo sul.

*A story about a lonely penguin's quest for a refreshment on a hot and sunny south pole Sunday.*

Realização *Direction* }  
Neil Stubbings  
Produção *Production* }  
Neil Stubbings  
neil@stubbings.ch  
http://www.neilstubbings.com

Suíça • Switzerland  
00:07:55 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer  
Computador 3D • 3D Computer

## BUNNYBIRD

"Bunnybird" é um videoclipe animado que conta a história de uma jovem rapariga que se perde na sua busca por amizade.

*'Bunnybird' is an animated music video, telling the story of a young girl who gets lost in her search for friendship.*

Realização *Direction* }  
William Pope, Rosa Beiroa  
Produção *Production* }  
William Pope  
williamjtpope@gmail.com  
http://www.williamjtpope.com

Reino Unido • United Kingdom  
00:02:03 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Computador 2D • 2D Computer

## THE BEATLES - GLASS ONION

Encomendado de forma a marcar o 50º Aniversário do "The White Album", "Glass Onion" recorre a uma variedade deslumbrante de técnicas de animação para dar vida nova à colagem icónica de Richard Hamilton.

*Commissioned to mark the 50th Anniversary of The White Album, Glass Onion draws on a dazzling variety of animation techniques to breathe new life into Richard Hamilton's iconic collage.*

Realização *Direction* }  
Alasdair Brotherston, Jock Mooney  
Produção *Production* }  
Richard Barnett  
info@trunk.me.uk  
http://www.trunk.me.uk

Reino Unido • United Kingdom  
00:02:30 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Desenho sobre papel • *Drawing on paper* | Pintura • *Paint* | Fotografia • *Photos* | Recortes • *Cut-outs* | Animação de objetos • *Animated objects* | Pixilação • *Pixilation* | Computador 3D • 3D Computer

## R.I.S.E PATHFINDER

Nos anos 70, uma equipa científica criou um robô chamado "Pathfinder". A sua missão é calcular a distância entre a Terra e o fim do Universo.

*In the 70's, a science team has created a robot named Pathfinder. Its mission is to calculate the distance between the Earth and the end of the Universe.*

Realização *Direction* }  
Chloe Dumoulin, Clementine Dudreuilh, Alexandre Fruitet, Megane Nousse, Gabriel Sepulchre

Produção *Production* }  
Ecole Georges Melies  
films@ecolemelies.fr

França • France  
00:09:10 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

## ASAS

ARIP  
WINGS

"Wings" é uma aventura emocionante sobre um astronauta esquecido em órbita e seu sonho que, inesperadamente, se tornou realidade.

*'Wings' is an exciting adventure about an astronaut forgotten in orbit and his dream that unexpectedly came true.*

Realização *Direction* }  
Dmitri Voloshin  
Produção *Production* }  
Dmitri Voloshin  
e.saraeva@studio.simpals.com  
https://simpals.studio/

Moldávia • Moldova  
00:08:11 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D-3D • 2D-3D Computer

## O APICULTOR THE BEEKEEPER

Um urso paterno deve enfrentar uma decisão difícil quando a criança que está a criar, entra no seu santuário de colmeias.

*A paternal bear must face a hard decision when the child he is raising wanders into his beehive enclosure.*

Realização *Direction* }  
Robyn Conroy  
Produção *Production* }  
Robyn Conroy  
robynagro@gmail.com  
https://www.behance.net/robynconroyanimation

Irlanda • Ireland  
00:06:29 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## THE ART OF CHANGE - ALTERAÇÕES CLIMÁTICAS THE ART OF CHANGE - CLIMATE CHANGE

Um cenário de realidade alternativa, onde um grupo de animais se organizou e se comprometeu a ser ouvido pelos humanos, ao estilo guerrilha. Uma curta metragem criada para o "The Barbican's 'The Art of Change'"

*An alternative reality scenario where a group of animals has*

*become organised and are committed to make themselves heard by humans, guerrilla style. A short film created for The Barbican's 'The Art of Change'.*

Realização *Direction* }  
Maria Álvarez, Elisa Morais  
Produção *Production* }  
Sois de Traca  
film@soisdetraca.com  
http://www.soisdetraca.com

Reino Unido • United Kingdom  
00:02:50 / 2018 / Preto & Branco • *Black & White* / Computador 2D • 2D Computer / Desenho sobre papel • *Drawing on paper*

## ENCONTRO ÀS CEGAS BLIND DATE

Bodine está ansiosa pelo seu primeiro encontro com Bas. Antes de se juntar a Het na mesa, ela tira rapidamente os óculos grossos. O que deveria ser uma noite romântica torna-se num enorme desastre. Bodine não consegue ler o menu e Bas não tem boas maneiras à mesa.

*Bodine is looking forward to her first date with Bas. Before she joins Het at the table she quickly takes of her thick glasses. What should have become a romantic evening becomes a big disaster. Bodine can't read the menu and Bas lacks all table manners.*

Realização *Direction* }  
Camiel Schouwenaar  
Produção *Production* }  
Martin Venema  
martin@happyship.com  
https://happyship.com

Holanda • Netherland  
00:02:15 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

## CASAMENTOSINHOS ROYAL WEDDING

O Casamento de D. Fernando.

*D. Fernando's wedding.*

Realização *Direction* }  
Casa Museu de Vilar - Escola Básica Dr. José Domingues dos Santos  
Produção *Production* }  
Casa Museu de Vilar  
casamuseudevilar@gmail.com

Portugal  
00:02:43 / 2019 / Cores • Colour  
Outras • *Others*

## UMA ÚLTIMA VEZ ONE LAST TIME

“One Last Time” é apenas um lembrete: a vida e a morte representam pontos de vista. A guerra não é só uma catástrofe humanitária, como é também um carnaval de moscas a comer, beber, a rondar, acasalar e a crescer. Um bombardeamento é como maná chovendo dos céus.

‘One Last Time’ is just a reminder: life and death represent points of view. War is not only a human disaster but also a carnival of flies eating, drinking, hanging around, mating and growing up. A shelling is like mana raining from the skies.

Realização *Direction* }  
Javier Longobardo  
Produção *Production* }  
Joe Clarke  
stomptownbrass@gmail.com  
<https://www.stomptownbrass.com/>

Irlanda • Ireland  
00:02:03 / 2019 / Cores • Colour  
Fotografia • Photos / Computador  
2D • 2D Computer / Computador 3D  
• 3D Computer

## QUERIDO DIÁRIO DEAR DIARY

Joana encontra-se fechada no seu quarto, enquanto recebe mensagens homofóbicas por parte dos colegas de escola. Pensamentos extremos começam a surgir na sua cabeça, que a levam a cometer actos irreparáveis.

Joana is locked in her room, while receiving homophobic texts from her school mates. Intemperate thoughts start to form in her head, leading her to take irreparable actions.

Realização *Direction* }  
Bernardo Argêncio Fernandes  
Produção *Production* }  
Bernardo Argêncio Fernandes  
bernardo.af88@gmail.com

Portugal  
00:04:01 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

## PESO-PLUMA FEATHERWEIGHT

Uma animação de personagens de humor negro e expressivo, sobre um pai e uma filha que lidam com a perda de um membro central da família. Expressam a sua dor de formas opostas e tentam proceder como uma nova família, mais pequena, no entanto, mais forte.

*A dark humoured and expressive character animation about a Father and Daughter coping with the loss of a central family member. They express their grief in opposite ways, and try to proceed as a new family, smaller yet stronger.*

Realização *Direction* }  
Kayleigh  
Produção *Production* }  
Richard Gordon  
richard.gordon@jammedia.ie  
<http://www.jammedia.com/>

Reino Unido • United Kingdom  
00:08:30 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

## PRIMAVERA SPRING

“Spring” é a história de uma rapariga pastora e do seu cão, que enfrentam espíritos ancestrais de maneira a continuar o ciclo da vida.

‘Spring’ is the story of a shepherd girl and her dog, who face ancient spirits in order to continue the cycle of life.

Realização *Direction* }  
Andy Goralczyk  
Produção *Production* }  
Francesco Siddi  
production@blender.org

Holanda • Netherlands  
00:07:44 / 2019 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

## ESTAÇÃO BOLERO BOLERO STATION

“Estação Bolero” é um melodrama acerca de um sinaleiro tímido, a viver entre caminhos de ferro. Ele espera toda a sua vida para descobrir o que é preciso para encontrar a sua sorte. Mas, quando o faz, fá-lo devidamente – e é o suficiente para uma vida inteira.

‘Bolero Station’ is a melodrama about a shy signalman, living between the train tracks. He waits his whole life to find out what it takes to find his good fortune. But when he does, he does it properly – and it’s enough for a lifetime.

Realização *Direction* }  
Rolf Broennimann  
Produção *Production* }  
Rolf Broennimann / bbdesign  
info@bolerostation.ch  
<http://www.bolerostation.ch>

Suíça • Switzerland  
00:09:44 / 2018 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper / Computador 2D • 2D Computer

## ALONE TOGETHER

Um homem e uma mulher feitos de barro estão de frente um para o outro. Nunca confessaram os seus sentimentos. Frágeis e sensíveis, sofrerão juntos o calor do passar do tempo.

•  
*A man and a woman made of clay are facing each other. They have never confessed their feelings. Fragile and sensitive, they will undergo together the heat of the passing of time.*

Realização *Direction* }  
Benjamin Marchal  
Produção *Production* }  
A Bird On The Moon  
thomas.laurent8@gmail.com

França • France  
00:04:00 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 3D • 3D Computer

## (IN)DIVIDUAL

Durante um exame médico, uma jovem sonha que está dentro da sua mente. Lá, ela explora as diferentes secções de sua personalidade - espaços inusitados, cheios de metáforas surreais.

•  
*During a medical exam, a young girl dreams that she’s inside her mind. There, she explores the different sections of her personality – unusual spaces full of surreal metaphors.*

Realização *Direction* }  
Beatriz Bagulho  
Produção *Production* }  
Beatriz Bagulho  
beatriz.uni@gmail.com  
[www.bagulhobeatriz.weebly.com](http://www.bagulhobeatriz.weebly.com)

Portugal  
00:04:50 / 2019 / Cores • Colour  
Pintura • Paint / Computador 2D  
• 2D Computer

## MANHÃ MORNING

Manhã. Café. Pequeno-almoço. Duche. E depois? Viagem para fora? Ou viagem para dentro? Meditação respiratória em forma de animação linear.

•  
*Morning. Coffee. Breakfast. Shower. And then? Trip outside? Or trip inside? Breathing meditation in form of linear full animation.*

Realização *Direction* }  
Vojtech Domláttil  
Produção *Production* }  
Vojtech Domláttil  
vojtechdomlatil@seznam.cz

Realização *Direction* }  
Vojtech Domláttil  
Produção *Production* }  
Vojtech Domláttil  
vojtechdomlatil@seznam.cz

República Checa • Czech Republic  
00:03:33 / 2019 / Cores • Colour  
Desenho sobre papel • Drawing on paper

## SILÊNCIO STILLE QUIET

“Quiet” é um caleidoscópio de emoções traumáticas de infâncias infelizes. Numa série de quadros, cenas de negligência; alcoolismo e depressão enchem o ecrã, mostrando-nos o impacto profundo e muitas vezes duradouro dos traumas de infância.

•  
*‘Quiet’ is a kaleidoscope of traumatic emotions from unhappy childhoods. In a series of tableaux, scenes of neglect; alcoholism and depression fill the screen. Showing us the deep and often lifelong impact of childhood traumas.*

Realização *Direction* }  
Marianne Bundgaard Nielsen  
Produção *Production* }  
Anita Killi  
post@trollfilm.no  
<https://www.trollfilm.no/>

Noruega • Norway  
00:06:40 / 2018 / Cores • Colour  
Recortes • Cut-outs

## ATRAVESSANDO CROSSING

Noite. Um grupo de peões está à espera numa passeadeira para atravessar para o outro lado. Alguns, no entanto, esperaram muito mais tempo do que outros....

•  
*Nighttime. A group of pedestrians are waiting at a crosswalk to get to the other side. Some, however, have waited far longer than others...*

Realização *Direction* }  
Agata Bolanosová  
Produção *Production* }  
Academy of Music and Performing Arts (Film and TV faculty)  
festivals@vsmu.sk

Eslováquia • Slovakia  
00:04:52 / 2018 / Cores • Colour  
Computador 2D • 2D Computer

» **FILHO DO MAR**  
SON OF THE SEA

Um homem vive numa casa com a sua mulher e a ilusão do seu filho na parede! Esta alucinação cria, gradualmente, algumas complicações na sua vida.

•  
*A man lives in a house with his wife and the illusion of their son on the wall! This hallucination gradually creates some complications in their life.*

---

Realização *Direction* }  
Abbas Jalali Yekta  
Produção *Production* }  
Abbas Jalali Yekta  
abas\_jal2002@yahoo.com

---

Irão • *Iran*  
00:10:22 / 2018 / Cores • *Colour*  
Desenho sobre acetato • *Drawing on cels* / Desenho sobre papel • *Drawing on paper* / Computador 2D • *2D Computer* / Imagem Real • *Live Action*

---

**HOJE NÃO**  
NOT TODAY

A Mamy é uma senhora simpática que não recebe visitas há muito tempo. Então, quando um dia, a Morte vem tocar à sua porta, a velhinha decide divertir-se.

•  
*Mamy is a nice little lady who has not had a visit for a long time. So when one day, Death comes ringing at her door, the old lady decides to have fun.*

---

Realização *Direction* }  
Marine Jacob  
Produção *Production* }  
Vincent Gilot  
vincentgilot@gmail.com

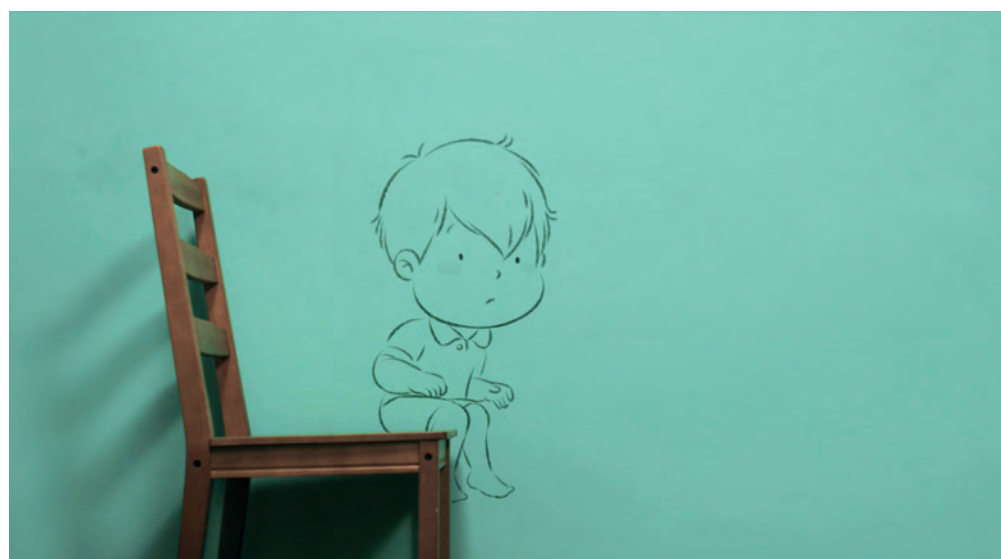
---

Bélgica • *Belgium*  
00:05:20 / 2018 / Cores • *Colour*  
Computador 2D • *2D Computer*

---



ESTAÇÃO BOLEIRO • BOLEIRO STATION



FILHO DO MAR • SON OF THE SEA





CINANIMA 2019

**RETROSPETIVAS**  
RETROSPECTIVES







## HOMENAGEM A BORIVOJ DOVNIKOVIĆ **BORDO, A ARTE DO HUMOR QUE VEIO DO FRIO**

Os filmes de Borivoj Dovniković (AKA Bordo) refletem no seu grafismo e na sua composição a base inicial de ilustrador/cartoonista e de Designer Gráfico. A partir de temas de teor social, político e/ou militar Bordo confere aos seus filmes um tom irônico e sarcástico o que aliado a um ritmo narrativo perfeito conferem ainda uma atualidade e uma relevante qualidade visual.

Nascido em 1930 em Osijek (na antiga Jugoslávia), findo o percurso escolar estabeleceu-se em Zagreb (hoje Croácia), onde desenvolveu a sua atividade profissional e fundou o estúdio "Zagreb Film". É um dos pioneiros da animação jugoslava e da chamada "Escola de Zagreb", que se tornaria mundialmente famosa nos anos 60-70 e seria uma das estrelas da animação do Bloco de Leste.

Paralelamente, desenvolveu uma vasta atividade como divulgador e formador desta arte, com obra publicada. Foi um dos fundadores do Festival Internacional de Cinema de Animação de Zagreb, o Animafest. E também se destacou na direção da ASIFA (Associação Internacional do Filme de Animação).

Esta é a figura do cinema de animação a quem o CINANIMA presta homenagem na sua edição de 2019, dando-lhe o merecido destaque e reconhecimento pelo seu trabalho e o papel desempenhado na divulgação desta forma de expressão cinematográfica. Mas, também agradecendo toda a amizade e apoio que deu ao CINANIMA, sendo um dos nossos valiosos embaixadores. Assim, o Festival apresenta uma retrospectiva das suas obras.

Que o seu humor sagaz nos inspire sempre!

### TRIBUTE TO BORIVOJ DOVNIKOVIĆ **BORDO, THE ART OF HUMOUR COMING FROM THE COLD**

*The visuals and composition style we can see in the films of Borivoj Dovniković (AKA Bordo) reflect his background as an illustrator/ cartoonist and graphic designer. Using social, political and/or military themes, Bordo lends his films an ironic and sarcastic tone, which coupled with his excellent narrative pacing ensures that his work continues to be relevant both visually and thematically.*

*Born in 1930 in Osijek (former Yugoslavia), he was based in Zagreb (currently Croatia) after finishing school, where he developed his projects and created the studio "Zagreb Film". He is one of the pioneers of Yugoslavian animation and the so-called "Zagreb School", which would go on to achieve world fame in the 60s-70s and become one of the crown jewels of Eastern Bloc animation.*

*In parallel, he developed a very significant number of projects as a promotor and educator related to this art form, having also published several works about it. He was one of the founders of Animafest – World Festival of Animated Film, Zagreb. He also distinguished himself in the administration of ASIFA (International Animated Film Association). In its 2019 edition, CINANIMA will pay tribute to this animation icon, spotlighting and recognizing his work and the role he played in the promotion of this cinematographic language. We would also like to thank him for the friendship and support he always lent to CINANIMA, becoming one of our most outstanding ambassadors. The Festival will present a retrospective of his works. May his sagacious sense of humour keep being an inspiration to us!*



## OS MAIS IMPORTANTES FILMES COM PRÉMIOS INTERNACIONAIS

### THE MOST SIGNIFICANT ANIMATED FILMS WITH INTERNATIONAL AWARDS

#### A CERIMÓNIA / CEREMONIJA / THE CEREMONY

Croácia . Croatia | 1965 | 0:03:22

Diploma at London

#### OS AMANTES DE FLORES / LJUBITELJI CVIJECA / THE FLOWER LOVERS

Croácia . Croatia | 1970 | 0:09:07

Silver Dragon at Krakow  
Golden Seal at Trieste  
Third Prize at Bilbao  
Award for the Best Animation, Hollywood  
Diplomas at London, Bogota, Vienna, Annecy, Los Angeles, Manheim

#### PASSAGEIRO DE SEGUNDA CLASSE / PUTNIK DRUGOG RAZREDA / SECOND CLASS PASSENGER

Croácia . Croatia | 1973 | 0:10:40

First Prize at Zagreb  
Diplomas at London, Vienna, Melbourne, Sidney, Lucca, Tehran, Chicago

#### APRENENDO A CAMINHAR / SKOLA HODANJA / LEARNING TO WALK

Croácia . Croatia | 1978 | 0:08:08

First Prize at San Antonio, USA  
Second Prize at Zagreb  
Award of Catholic Jury at Oberhausen  
Award of International Federation of Cine-Clubs at Oberhausen  
Recognition of the Jury at Gijon, Spain  
Diplomas at Chicago, Sidney and Melbourne

#### UM DIA DE VIDA / JEDAN DAN ZIVOTA / ONE DAY OF LIFE

Croácia . Croatia | 1982 | 0:09:42

First Prize at Varna  
Silver Hugo at Chicago  
Honorary Diploma at Tampere

#### UMA HISTÓRIA DE AMOR / UZBUDLJIVA LJUBAVNA PRICA / THE EXCITING LOVE STORY

Croácia . Croatia | 1989 | 0:05:49

Special Prize of the Jury at Annecy

First Prize for a Story at Treviso, Italy  
The Youth Jury Prize at Bourg-en-Bresse, France

#### KREK

Croácia . Croatia | 1967 | 0:09:36

Silver Bear at Berlin  
First Prize at Gabrovo, Bulgaria

#### CURIOSIDADE / ZNATIZELJA / CURIOSITY

Croácia . Croatia | 1966 | 0:08:48

Special Recognition at Krakow  
Silver Pidgeon at Leipzig

Todos os filmes foram realizados na ZagrebFilm, Zagreb, Croácia  
*All the films were realized within ZagrebFilm, Zagreb, Croatia*

## OUTROS PRÉMIOS NACIONAIS E INTERNACIONAIS

### INTERNATIONAL FILM AWARDS AND NATIONAL RECOGNITIONS

Para além de 45 prémios e distinções pelos seus trabalhos de autor, no campo do cinema de animação, Bordo recebeu ainda, e desde 1961, os seguintes reconhecimentos:  
*Beside 45 awards and recognitions for his single authorial animated films, since 1961 he has received follow domestic and international acknowledgments for his achievements on the field of the film animation:*

- Diplom for the pioneering work on Yugoslav animation and the permanent contribution to Yugoslav cinematography;

- The Yugoslav Festival of Documentary and Short Film in Belgrade (1982);

- Premio alla Carriera at Antennacinema Cartoon'95 in Treviso on the occasion of the 100th Anniversary of the World Cinema (1995);  
- Life Achievement Award at the Sidewalk Moving Picture Festival in Birmingham, Alabama, USA (2000);

- Life Achievement Award at the International Film Festival in Motovun, Croatia, in occasion of 50 years of his career (2001);  
- Life Achievement Award given by the native town Osijek, Croatia (2002);  
- City Brussels Medal for his animation retrospective,

Belgium (2002);  
- National Award "Vladimir Nazor" for Life Achievement in the Film Art, Zagreb (2003);  
- Life Achievement Recognition by the International Animation Festival Balkanima, Belgrade, Serbia and Montenegro (2004);  
- Life Achievemnt Plaque by Yugoslav Cinematheque, Belgrade;  
- Guest professor of the Animation School of the Art College in Changchun – and the adviser of animation education in the Jilin Province (2007);  
- Golden Peg, Animanima, Chachak, Serbia (2007);  
- Diplom for his education activity in animation of the Academy of Architecture and Art in Ecaterinburg, Russia (2007);  
- Award for his contribution to development of animated film, Neum, Bosnia and Herzegovina (2009);  
- Life Achievement Award by CRO ASIFA, Zagreb (2010);  
- Life Achievement Award by ASIFA, in Espinho, Portugal (2011).

## ANIMAÇÃO PORTUGUESA REVISITADA

### REVISITING PORTUGUESE ANIMATION

Quando o CINANIMA começou contou com o apoio fundamental dos veteranos da animação portuguesa que trilhava um árduo caminho para fazer cinema animado de autor no nosso país. Posteriormente, na passagem para a década de 90 e até início do século XXI o Festival teve um papel fulcral e determinante no surgimento do novo cinema de animação português – encabeçado por aqueles que se tornariam nos nomes maiores desta arte cinematográfica em Portugal, e que atingiram reconhecimento e destaque além fronteiras. Com a viragem para os anos 2000, o CINANIMA, que até então era o oásis para estudantes de belas artes, vê o crescimento de escolas dedicadas a cinema e ao audiovisual e novos talentos surgem e marcam presença no Festival. Na segunda década do século XXI, surge uma nova vaga do cinema de animação português, com jovens realizadores e realizadoras que na sua pluralidade, multiculturalidade e diversidade de perspetivas trazem uma abordagem muito diferente, todos com estilos pessoais e artísticos diferentes mas todos unidos pela frescura que os seus filmes trouxeram.

No entanto, é para o meio que o CINANIMA olha nesta sessão especialmente escolhida para 2019, na qual o público vai poder visitar várias curtas-metragens de animação portuguesas. A intenção desta retrospectiva é mostrar e lembrar ao público, quer a quem acompanha o Festival e esta arte quer a todos os novos públicos, a variedade da produção nacional ao longo dos anos, mas ao mesmo tempo honrar estes autores.

Assim, o Festival congratula-se por sentir-se que foi também casa e porto de abrigo para Joana Imaginário, Fernando Galrito, Igor Pitta Simões, Isabel Aboim Inglez, Marina Palácio, Mário Gajo de Carvalho e Vítor Lopes, a quem agradece todo o seu contributo para o cinema de animação português e para que esta forma cinematográfica se mantivesse viva.

Mais do que uma simples retrospectiva, uma merecida homenagem, da melhor forma possível, permitindo que os seus filmes sejam exibidos e apreciados pelo público, com o devido destaque ao trabalho destes autores.

*When CINANIMA first began, it relied on the fundamental support of several veterans of Portuguese animation, who blazed a difficult trail in order to create author animation in our country. Subsequently, as the 90's arrived and we eventually welcomed the XXI century, the Festival played a vital, invaluable role in the rise of new Portuguese animation - led by artists who would go on to become major figures of this art form in the country and whose names have been echoed and recognized beyond our borders. CINANIMA used to be an oasis for fine arts students, but as the 2000s arrived, it witnessed a significant growth in the number of schools dedicated to cinema and audiovisual arts, leading to the emergence of new talents, who naturally attended the Festival. The second decade of the XXI century saw the rise of a new wave of Portuguese animation. Young directors with new ideas and different perspectives or cultural backgrounds. Their distinct approach showed the strength of their personal and artistic styles, and together provided a breath of fresh air in Portuguese animation.*

*Nevertheless, in this especially curated session for 2019, CINANIMA will put its focus on a middle ground, letting the audience revisit Portuguese animated shorts. The goal of this retrospective is to show to the public and remind them, whether they follow the Festival and this art form or are getting their first taste of it, of the variety in Portuguese animation throughout the years, while at the same time pays an homage to these authors.*

*Therefore, the Festival is happy to have served as the home and haven for figures such as Joana Imaginário, Fernando Galrito, Igor Pitta Simões, Isabel Aboim Inglez, Marina Palácio, Mário Gajo de Carvalho and Vítor Lopes. We thank them for their contribution to Portuguese animation and for their efforts to keep this art form alive.*

*More than a simple retrospective, it's a deserved tribute that hits all the right notes, as the public will be able to watch and appreciate the films while the work of these authors will receive the recognition it so richly deserves.*

### 1 MULHER SOMBRA SHADOW WOMAN Portugal | 0:07:00 | 2011

A história de uma mulher enfeitiçada pelo vento. “A partir de hoje tudo te encantaré (...) e do permanente movimento ficarás prisioneira.” De tanto andar, a mulher começou a desaparecer e dela ficou apenas a sombra. Uma história de encantar que eleger a sombra como ausência da forma original, o reflexo pelo avesso, a submissão ao tempo e a memória.

*The story of a woman bewitched by the wind. “From now on everything will enchant you (...) and from the permanent movement you will become a prisoner.” From so much walking, the woman began to disappear and only her shadow remained. A story of enchantment that elects the shadow as the absence of the original form, the reflection inside out, a submission to time and memory.*

**Realização Direction**  
Joana Imaginário  
**Produção Production**  
Animegas

### 2 NO PONTO MAIS ALTO DA LUA ON THE TOP OF THE MOON Portugal | 0:09:07 | 2007

O amor abre gaiolas, devolve a liberdade aos “pintassilgos” e no seu voo reinventamos os nossos sonhos.

*Love opens the birdcages, restoring freedom to the goldfinches and in their flight we recreate our dreams.*

**Realização Direction**  
Marina Palácio  
**Produção Production**  
Zeppelin Filmes  
**Música Music**  
Fernando Mota

### 3 COM UMA SOMBRA NA ALMA A SHADOW IN THE SOUL Portugal | 0:10:00 | 2005

Ela passa, ele segue-a. O que faz ali àquela hora? Ele perde-a. As memórias de outras saídas, encontros vêm-lhe à memória. Reencontra-a. A perseguição continua, cada vez mais angustiado.

*She passes by, he follows her. What is she doing there at that time? He loses her. Memories of other dates come to his memory. He meets her again. The persecution continues, increasingly distressed.*

**Realização Direction**  
Fernando Galrito  
**Produção Production**  
Fernando Galrito,  
João Ramos  
**Música Music**  
João Cabaço

### 4 DO CÉU E DA TERRA THE SKY ABOVE MY LAND Portugal | 0:14:00 | 2007

Há muito tempo atrás, houve um rapaz que tinha um prado no coração. Chamava-se Ocarino e tinha um sonho: ser Homem-Bala, viver projetado no ar, num sítio tão alto que pudesse tocar as estrelas e ver melhor as coisas que procurava. Num desses voos viu, na noite clara, uma casa muito alta, onde morava Blirina que mal ouvia uma música começava a dançar. Assim que a viu, Ocarino soube que ela seria a solução para acalmar o incêndio que transportava consigo.

*A long time ago, there was a boy who had a meadow in his heart. His name was Ocarino and he had a dream: to be a Bullet Man, to live projected in the air, in a place so high that he could touch the stars and see better the things he was looking for. On one of these flights, he saw, in the clear night, a very tall house where Blirina lived, who when barely listened to a song, started to dance. As soon as he saw her, Ocarino knew she would be the solution to calm the fire he carried with him.*

**Realização Direction**  
Isabel Aboim Inglez  
**Produção Production**  
Animais, AVPL, Nuno Amorim  
**Música Music**  
Eduardo Raon, Joaquim de Brito

### 5 TIMOR LORO SAE Portugal | 0:12:00 | 2001

No cruzamento de lendas e factos conta-se a história do povo Timorense que, após 500 anos de colonialismo, resistiu a 26 anos de ocupação Indonésia. Timor Loro-Sae é hoje um país livre, com o peso da dramática história recente.

•  
*At the intersection of legends and facts is the history of the Timorese people who, after 500 years of colonialism, resisted 26 years of Indonesian occupation. Timor Loro-Sae, today, is a free country, with the weight of the recent dramatic history.*

**Realização** *Direction*  
Vitor Lopes  
**Produção** *Production*  
Cineclube de Avanca

6  
**OS MILIONÁRIOS**  
THE MILLIONAIRES  
Portugal | 0:14:38 | 2011

Cinco personagens e o pecado mortal da ganância. O ciclo vicioso. Um pequeno filme de animação noir sobre avareza, com uma textura que dá outra dimensão à história. Cinco vezes ganância. Se alguém lhe disser que dinheiro traz felicidade, desconfie.

•  
*Five characters and the deadly sin of greed. A vicious cycle. A short animated film noir about avarice, with a texture that gives another dimension to the story. Five times greed. If anyone tells you that money brings happiness, distrust.*

**Realização** *Direction*  
Mário Gajo de Carvalho  
**Produção** *Production*  
Luís da Matta Almeida  
**Música** *Music*  
Mário Gajo de Carvalho

7  
**O PESCADOR DE SONHOS**  
DREAM FISHER  
Portugal | 0:11:00 | 2006

Ele vem de um mundo sombrio, à procura de um mundo de cores e luzes, encarando um percurso perigoso.

•  
*He comes from a dark world searching a world of colour and light, facing a dangerous track.*

**Realização** *Direction*  
Igor Pitta Simões  
**Produção** *Production*  
Zeppelin Filmes



COM UMA SOMBRA NA ALMA / A SHADOW IN THE SOUL



OS MILIONÁRIOS / THE MILLIONAIRES

## PANORAMA GREGO CONTEMPORÂNEO CONTEMPORARY GREEK PANORAMA

O Animasyros escolheu destacar os trabalhos contemporâneos e inovadores dos animadores gregos emergentes, bem como os cineastas consagrados do campo, como o premiado Adonis Doussias. O tema dos filmes vai desde a História, como a Cultura Pontian, e o social (a crise dos refugiados), ao abstrato, à arte do videoclipe, às questões ambientais e ao velho humor ácido. Estes filmes vislumbram as preocupações e a mentalidade dos animadores gregos desta geração e são um prenúncio para o trabalho brilhante que ainda está por vir.

Seleção da Equipa de Programação do Animasyros  
Stephen Kollias & Panagiotis Stamatopoulos  
programme@animasyros.gr

*Animasyros has chosen to highlight the contemporary, innovative works of up and coming Greek animators as well as established filmmakers of the field such as award-winning Adonis Doussias. The subject matter of the films ranges from the historical, such as Pontian culture, and the social (the refugee crisis), to the abstract, the art of the music video, environmental issues and to plain old acid humour. These films present a glimpse into the concerns and the mindsets of this generation's Greek animators and foreshadowing the brilliant work that is yet to come from them.*

*Selections by Animasyros Programming Team  
Stephen Kollias & Panagiotis Stamatopoulos  
programme@animasyros.gr*



### 1 LILY

LILY GIRL  
Grécia . Greece | 2019 | 0:08:08

Hambos regressa à sua terra natal de Pontos, oito anos depois de ter fugido. Estamos no ano de 1931 e a altura certa chegou. Ele tem que ir buscar algo que deixou para trás.

*Hambos returns to his lost homeland of Pontos, eight years after he fled from it. It is 1931, and the time has finally come. He must take back something he left behind.*

**Realização Direction**  
Demetrios Poursanidis

### 2

**PARAMITHI TOU NEROU**  
Grécia . Greece | 2018 | 0:02:47

Um video musical baseado na canção de Michalis Goutis e Thanasis Volkof.

*A music video based on the song by Michalis Goutis and Thanasis Volkof.*

**Realização Direction**  
Nikos Radaios

### 3

**À PROCURA DE ABRIGO**  
SEEKING REFUGE  
Grécia . Greece | 2019 | 0:03:30

Uma história verdadeira passada num campo de refugiados na Grécia. Uma história sobre uma menina que descobre uma oficina de animação orientada por voluntários.

*A true story based in a Greek refugee camp about a girl who discovers an animation workshop run by volunteers.*

**Realização Direction**  
Poppy Anemogiannis

### 4

**REALITY FABRIC**  
Grécia . Greece | 2019 | 0:03:30

Este video foi criado para demonstrar o processo de transformação de informação quanto à forma e dimensão.

*This video was created to portray the process of transforming information in form and dimensions.*

**Realização Direction**  
Marios Tsaousis

### 5

**TERRA**  
LAND  
Grécia . Greece | 2019 | 0:06:00

Quando a noite cai numa ilha, esta torna-se num palco de encontro de diferentes personagens. Uma jovem combativa é salva sem intenção por um bêbado, entre a fantasia e a realidade.

*An island by night becomes the stage to the encounter of different characters. A combative young girl is unintentionally rescued by a drunk man, in between fantasy and reality.*

**Realização Direction**  
Angelica Lena,  
Teodora Pasquinelli

### 6

**QUEDA**  
FALLING  
Grécia . Greece | 2019 | 0:03:46

Um retrato de um mundo onde tudo flui com pequenos episódios absurdos.

*A portrait of a world where everything is fluid with minor absurd episodes.*

**Realização Direction**  
Stella Kavagiou

### 7

**AENIGMA**  
Grécia . Greece | 2018 | 0:02:47

Ode ao ciclo reprodutivo da Figura, Filha do Caos.

*Ode, to the reproductive cycle of the Figure, Daughter of Chaos.*

**Realização Direction**  
Antonios Dousias, Aris Fatouros

### 8

**BEBÉ, BEBÉ**  
BABY BABY  
Grécia, Austrália . Greece, Australia | 2019 | 0:01:04

Um bebé brinca com os brinquedos durante uma tarde cheia de sol.

*A baby plays with his toys on a sunny afternoon.*

**Realização Direction**  
Aggelos Papantoniou,  
Nikhil Markale

**LAMENT**

Grécia . Greece | 2018 | 0:03:30

Lament (Θρήνος) é uma curta-metragem de animação baseada num poema de Miltos Sachtouris e incluído na coletânea ΣΦΡΑΓΙΔΑ ή Η ΟΓΔΟΗ ΣΕΛΗΝΗ (1964, Atenas). O filme pretende narrar a transição do mundo presente para um mundo melhor.

*Lament (Θρήνος) is a short animated film based on the poem, that was crafted by Miltos Sachtouris and was included in the collection ΣΦΡΑΓΙΔΑ ή Η ΟΓΔΟΗ ΣΕΛΗΝΗ (1964, Athens). This short animated piece aspires to narrate a transition from the present world to a better one.*

**Realização Direction**  
Aphrodite Bitzouni

10

**O VENDEDOR DE GELADOS**  
THE ICE CREAM MAN

Chipre . Cyprus | 2019 | 0:03:27

O homem dos gelados está a chegar à cidade. Os tempos de inocência e brincadeira da infância, o verão e os gelados.

*The ice-cream man is coming to town. Childhood's simpler times of innocence and fun, summer and ice cream.*

**Realização Direction**  
Katerina Pantela

11

**ARIEL**

Grécia . Greece | 2018 | 0:02:25

Uma música e um vídeo, um trabalho de performance da compositora e cantora grega Savina Yannatou em colaboração com a realizadora Kleopatra Korai. Uma ode aos espíritos que acompanham as almas dos refugiados, perdidas nas águas profundas.

*A music and video animation performance work by Greek composer and vocalist Savina Yannatou in collaboration with filmmaker Kleopatra Korai. An ode to the spirits accompanying the refugee souls lost in dark waters.*

**Realização Direction**  
Kleopatra Korai

12

**INVERSO**

INVERSE

Grécia . Greece | 2018 | 0:06:38

Agastrophos marble figure focused on the upside-down beetle; its legs and arms grasping the air trying to flip over. If he could simply give it a helping flick; it would INVERSE its destiny giving it another chance at life.

**Realização Direction**  
Ioanna Tsinividi

13

**273 DIAS A PARTIR DE HOJE**

273 DAYS FROM TODAY

Grécia . Greece | 2019 | 0:11:38

Uma curta-metragem sobre a vida dos soldados no exército grego. O serviço militar obrigatório tem a duração de nove meses ou 273 dias. Durante o filme, acompanhamos a rotina dos soldados. Em que pensarão eles? Com o que sonham?

*This short animation film is about the life of the soldiers in the Greek army. The compulsory military service lasts nine months or two hundred seventy three days. Through the film we see the everyday routine of the soldiers. What's inside their minds? What's inside their dreams?*

**Realização Direction**  
Konstantinos Vachlas

14

**A FOLHA DO ÁLAMO**

THE LEAF OF THE POPLAR

Grécia . Greece | 2015 | 0:03:48

Uma história sobre uma folha levada pelo vento e um homem no mar, inspirada no poema "The Leaf of the Poplar" de Giorgos Seferis.

*A short story about a leaf the wind set sailing and a man at sea, inspired by the poem The Leaf of the Poplar by Giorgos Seferis.*

**Realização Direction**  
Eirini Vianeli

15

**NATRON**

Grécia . Greece | 2017 | 0:05:57

Quando a Natureza não aguenta mais, um bando de flamingos decide tomar o assunto nas "suas penas" para libertar a sua espécie do cativeiro. Uma

fantasia inspirada em ameaças ambientais reais no Lago Natron, Tanzânia.

*When nature can't take it any more, a bunch of revolutionary flamingos take matters into their own "feathers" in order to free their kind from slavery. A fantasy story inspired by real environmental threats towards lake Natron, Tanzania.*

**Realização Direction**  
Sofia Avramidou, Aris Apartian



## CURTAS-METRAGENS ROMENAS NO CINANIMA 2019

ROMANIAN ANIMATED SHORTS @ CINANIMA 2019

Esta seleção romena de curtas-metragens de animação traz ao grande ecrã cerca de 70 minutos de filmes dos últimos anos. Com poucas exceções, são todos filmes realizados por apenas uma pessoa, ou seja o mesmo nome surge como argumentista, designer de som, animador, realizador. Realizadores independentes que trabalham sozinhos e por conta própria.

Para além de levar bons profissionais a Bucareste que dão formação em animação durante o Festival, nos últimos três anos o Animest envidou esforços para que os jovens animadores romenos trabalhassem juntos. Por isso mesmo, o futuro parece muito mais promissor!

Mihai Mitrica  
-Diretor do Anim'est-

*The Romanian selection brings to the big screen around 70 minutes of short animated films from recent years. With very few exceptions, they are all one-person films, so you'll discover the same name appears as the scriptwriter, sound designer, animator and director, independent filmmakers working on their own and by themselves. Apart from bringing good tutors to Bucharest to teach animation workshops during the festival, in the last three years, Animest has worked on getting young Romanian animators work together, so the future looks a lot brighter!*

Mihai Mitrica  
- Anim'est Director-



### ANGELUS

Roménia . Romania | 2017 | 0:07:00  
| 2D

A chuva vai. Memórias, o presente e o futuro incerto misturam-se como num turbilhão. Um olhar subjetivo sobre a passagem do tempo e os mistérios da vida.

•  
*It's raining. Memories, the present and the uncertain future get mixed into a whirlwind. The film is a subjective perspective on the passing of time and the mysteries of life.*

#### Realização Direction

Valentin Eliseu

#### Produção Production

Valentin Eliseu

#### Argumento e Animação

Script and Animation

Valentin Eliseu

#### Música Music

Gustav Mahler

### ANDAR DE SKATE NÃO É UM CRIME

SKATEBOARDING IS NOT A CRIME

Roménia . Romania | 2016 |  
0:03:00 | Stop-motion

Numa cidade, uma prancha de skate vagueia pelas ruas, executando pequenas acrobacias. Mas, depois de um acidente, o caos tem lugar.

•  
*In a town, a skateboard is roaming the streets, peacefully performing tricks all over town. But after one little accident, chaos starts.*

#### Realização Direction

Cristian Radu

#### Produção Production

Cristian Radu - UNATC (Bucharest)

#### Argumento e Animação

Script and Animation

Cristian Radu

### CORE

CORD

Roménia . Romania | 2017  
| 0:11:00 | 2D

Uma criatura em busca de companhia, de um parceiro ou, pelo menos, de um sinal de vida, deambula na superfície árida de um planeta distante. É o seu único habitante, até ao dia em que uma flor surge aos seus pés.

•  
*A being in search of a companion, a partner or at least a sign of life, wanders on the arid surface of a distant planet. It is its only inhabitant, until the day a flower rises at its feet.*

#### Realização Direction

Ioachim Stroe

#### Produção Production

Anca Puiu, Claudiu Mitcu - Iadasarecasa, Thematic Channels

#### Argumento Script

Ioachim Stroe

#### Animação Animation

Cristian Păunescu, Ioachim Stroe

### PANTA RHEI

Roménia . Romania | 2016  
| 0:03:00 | 2D

O ciclo interminável da luz e da escuridão, da energia positiva e negativa. A história tem lugar num universo alternativo onde a vida provém dos candeeiros da rua.

•  
*The never-ending cycle of light and darkness, positive and negative energy. The story takes place in an alternative universe where life originates from street-lamps.*

#### Realização Direction

Varga Zétény

#### Produção Production

Varga Zétény

#### Argumento e Animação

Script and Animation

Varga Zétény

### O CAMINHO

THE PATH

Roménia, Itália . Romania, Italy |  
2017 | 0:03:12 | 2D, pintura s/ vidro  
. 2D paint on glass

Pai e filho caminham até ao cimo da montanha.

•  
*A father and his son walk to the top of a hill.*

#### Realização Direction

Valentin Osadci, Stefania Balocco

#### Produção Production

Valentin Osadci, Stefania Balocco

#### Argumento e Animação

Script and Animation

Valentin Osadci, Stefania Balocco

### NATAL DE 95

CHRISTMAS OF 95

Roménia . Romania | 2016 |  
00:05:38 | 2D

Um filme de animação sobre a celebração do Natal, do ponto de vista comercial. O filme estabelece também um paralelismo entre o passado e o presente e de como o mundo muda para pior.

•

*An animation about the celebration of Christmas, from a commercial point of view. It also draws a parallel between the past and the present, and how the world is changing for the worst.*

**Realização Direction**  
Vlad M. Acatincăi  
**Produção Production**  
Vlad M. Acatincăi  
**Argumento e Animação Script and Animation**  
Vlad M. Acatincăi

### O PEQUENO HERÓI

LITTLE HERO

Roménia . Romania | 2018 | 00:05:06 | 2D

Um menino parte numa aventura imaginária para salvar a mãe da prisão entediante do trabalho e preocupações.

*A little boy sets out on an imaginary adventure to rescue his mother from the tedious prison of work and worries.*

**Realização Direction**  
Elena Ciolacu  
**Produção Production**  
Cosmina Şandor - UNATC  
**Argumento e Animação Script and Animation**  
Elena Ciolacu

### MONSTRO

MONSTER

Roménia . Romania | 2018 | 00:04:20 | 2D, stop motion

Uma menina que vive um drama constante na adolescência de ter um monstro na cabeça, embarca numa viagem espiritual para fazer as pazes com ela própria e com os que a rodeiam.

*Living a constant adolescent drama with the monster in her head, a young girl embarks on a spiritual journey in order to make peace with herself and with the ones around her.*

**Realização Direction**  
Laura Pop  
**Produção Production**  
Cosmina Şandor - UNATC  
**Argumento e Animação Script and Animation**  
Laura Pop

### BOING BOING

Roménia . Romania | 2019 | 00:02:00 | 2D

Uma bola tenta sair de dentro de uma caixa quadrada.

*A feisty little ball fights to get out of a big square box.*

**Realização Direction**  
George Dorobanţu  
**Produção Production**  
George Dorobanţu - Keep Moving  
**Argumento e Animação Script and Animation**  
George Dorobanţu

### UNIFORME

UNIFORM

Roménia . Romania | 2018 | 00:05:20 | 2D

A população nativa de um planeta redondo reage de forma estranha à chegada de uma criatura quadrada. Os anfitriões mudam a forma da criatura recém-chegada para ficar igual a eles.

*The native population of a round-shaped planet reacts strangely when a square creature shows up. The hosts change the square-shaped character by modifying his initial shape and transforming him into a round one.*

**Realização Direction**  
Răzvan Micorici  
**Produção Production**  
Ligia Smarandache - Facultatea de Teatru și Film, Universitatea Babeş-Bolyai  
**Argumento e Animação Script and Animation**  
Răzvan Micorici

### O MELHOR CLIENTE

BEST CUSTOMER

Roménia . Romania | 2017 | 00:12:13 | Stop-motion

Um dia, um idoso encomenda doze coroas fúnebres. Será que ele é um assassino em série? Os donos da Agência Funerária decidem investigar...

*One day, an old man orders twelve funerary wreaths from a funeral home. Is he a potential killer? The owners of the funeral home decide to investigate...*

**Realização Direction**  
Serghei Chiviriga  
**Produção Production**  
Radu Stancu - De Film Production  
**Argumento Script**  
Serghei Chiviriga  
**Animação Animation**  
Tudor Om

### CEVA

Roménia . Romania | 2018 | 00:09:00 | 2D

**Realização Direction**  
Paul Mureşan

**Produção Production**  
Mihai Mitrică - Martin Vandas, Alena Vandasova  
**Argumento Script**  
Paul Mureşan, Cristian Pascariu  
**Animação Animation**  
Paul Mureşan

\*  
Curated by Mihai Mitrică,  
Animest Festival director



MONSTRO - MONSTER

NATAL DE 95 - CHRISTMAS OF 95

O MELHOR CLIENTE - BEST CUSTOMER



## ANIMAÇÃO CONTEMPORÂNEA DA CROÁCIA

CONTEMPORARY CROATIAN ANIMATION

No CINANIMA, teremos dois programas relativos à nova animação croata: uma seleção de filmes de autor aclamados internacionalmente e uma seleção de filmes de estudantes do Departamento de Animação e Novos Media da Academia de Belas Artes de Zagreb.

Os tempos áureos da Escola de Animação de Zagreb podem já ter passado, mas a atual animação croata continua cheia de vida, e cada vez mais têm surgido mais talentos que procuram criar grandes obras. A grande maioria dos filmes realizados em Zagreb entre os anos cinquenta e os anos oitenta, visualmente inovadores, recorreram à animação em acetato. Em termos das técnicas de animação, os realizadores desta nova geração aplicam uma variedade significativamente maior. Lado a lado com técnicas modernas como o 3D CGI (Leviathan de Simon Bogojević Narath), tem ocorrido um ressurgimento dos filmes com marionetas (não percam as obras de Ivana Bošnjak e Thomas Johnson) e temos assistido à chegada de técnicas experimentais tais como pinturas a óleo em vidro, câmaras com múltiplos planos e muitas outras. Alguns cineastas, como Marko Tadić, estão mais envolvidos nas belas artes do que no cinema tradicional. Outra parte importante destes novos desenvolvimentos foi a grande alteração operada a nível da produção. Todos os filmes da Escola de Zagreb foram realizados na lendária Zagreb Film, que foi e continua a ser uma instituição pertencente à cidade. A partir do início dos anos 2000, várias novas empresas de produção foram criadas, contribuindo para uma pluralidade de abordagens. Os cineastas passaram a ter mais opções para a realização das suas obras. O Bonobostudio é o nome mais importante, já que de momento é a empresa de produção e distribuição mais bem-sucedida a nível global da Croácia. O Kreativni Sindikat ou o Adriatic Animation são outras empresas de produção notáveis. Em termos de filmes de estudantes, o departamento de animação é relativamente recente. A Escola de Zagreb nunca foi simplesmente uma instituição educacional que fosse possível frequentar e onde estudar. O curso universitário de Animação e Novos Media foi estabelecido apenas há 20 anos. Atualmente, as novas gerações de estudantes são formadas na escola, enriquecendo o panorama da animação da Croácia. O programa com filmes de estudantes é uma compilação das melhores obras. Várias delas já foram reconhecidas em festivais internacionais. Alguns desses alunos, como Michaela Müller, Jelena Oroz ou Lucija Mrzljak mostraram um grande talento nas suas primeiras obras profissionais, e a qualidade dos seus projetos tem sido consagrada a nível mundial. Na minha humilde opinião, o futuro da animação croata será radioso!

Daniel Šuljić, Cineasta e Diretor Artístico do World Festival of Animated Film Animafest

*Two film programs are presenting new Croatian animation at CINANIMA: a selection of internationally very successful author films and a selection of student films from the Department of Animation and New Media of the Academy of Fine Arts in Zagreb.*

*The golden days of the Zagreb School of Animation are now long gone, but there is a new vivid life in Croatian animation today with more and more emerging talents in search of a great film. Almost all films made in Zagreb from the fifties to the eighties, visually very innovative, were cel animations. In terms of animation techniques, new filmmakers have a much bigger variety to offer. Next to modern techniques like 3D CGI (Leviathan by Simon Bogojević Narath), recently there is a boom of puppet films (check out the films by Ivana Bošnjak and Thomas Johnson) and some experimental techniques like oil on glass, multiplane camera and so on. Some filmmakers, like Marko Tadić, are more involved in the fine arts scene than traditional cinema.*

*Other very important part of this fresh development was a big change on the production level. All films from the Zagreb School were made at the legendary Zagreb film, which was, and still is, a city-owned institution. From the beginning of the 2000s, a number of new production companies were established which contributed to diversity. Filmmakers now have more choice where to go to make a film. The top name is the Bonobostudio – at this moment internationally the most successful production and distribution company from Croatia. Kreativni sindikat or Adriatic animation are other notable production companies.*

*As for student films, the department of animation is relatively new. The Zagreb School was never an educational institution where people could go and study. The university course in Animation and New Media was established just 20 years ago. Nowadays, new generations of students emerge from there, enriching Croatia's animation landscape. The student film program is a compilation of the best works with many of them successfully finding their way to international festivals. Some of those alumni, like Michaela Müller, Jelena Oroz or Lucija Mrzljak, are showing great talent with their first professional films and are receiving worldwide recognitions for their work. Indeed, to my humble opinion, the animation scene in Croatia has a promising future!*

Daniel Šuljić, Filmmaker and Artistic Director of the World Festival of Animated Film Animafest ZAGREB



### 1 CICLISTAS BICIKLISTI CYCLISTS

Croácia, França . Croatia, France |  
0:07:20 | 2018 | 2D

A temporada de ciclismo está a chegar ao fim. Durante a última corrida, os dois homens na liderança competem por mais do que o “Grande Prémio”; eles lutam pela atenção de uma mulher e pelo cumprimento das suas fantasias eróticas.

*The cycling season is nearing its grand finale. During the final race, the two men in the lead are competing for more than the Grand Trophy; they are fighting for the affection of a lady and fulfilment of their erotic fantasies.*

**Realização Direction**  
Veljko Popović  
**Produção Production**  
Milivoj Popović, Patrick Hernandez, Lado  
**Produtora Production Company**  
Lemonade 3D, Bagan Films, 3D2D Animatori

### 2 FALO A VERDADE I SPEAK TRUE THINGS

Croácia . Croatia | 0:05:45 | 2009 |  
Stop-motion

Em 1450 um navio carregado partiu do porto de Tsalal e continuou em direção a oeste em busca de uma ilha que se acreditava estar bem distante da costa, mas sem sucesso. No ano seguinte, outros dois navios que navegavam à procura da mesma ilha, chegaram a um destino semelhante. Os cinco navios do capitão Bonadventura Pancroff, que partiram em 1468, também não tiveram sorte. Estes são os resquícios de uma pesquisa que durou uma vida.

*In 1450 a fully loaded ship departed from Tsalal harbour and continued westward in search of an island believed to be somewhere far off the coast, but to no avail. Two other ships sailing out the following year in search of the same island came to a similar destiny. Captain Bonadventura Pancroff's five ships, which sailed out in 1468, resulted in equal failure. These are the remainders of a life-long search.*

**Realização Direction**  
Marko Tadić  
**Produção Production**  
Marko Tadić

3

### LEVIATAN

LEVIJATAN  
LEVIATHAN

Croácia . Croatia | 0:14:40 | 2006 |  
3D, stop-motion

As personagens instáveis mas sorridentes desta curta-metragem, levarão o público a um concurso animado inspirado num livro de Thomas Hobbes, o "The Leviathan", escrito em 1651.

*Jerky but smiling characters from this short film will take the audience through this animated pageant inspired by a book by Thomas Hobbes called "The Leviathan", written in 1651.*

**Realização Direction**  
Simon Bogojević Narath  
**Produção Production**  
Ivan Ratković, Lado Skorin  
**Produtora Production Company**  
Kenges  
**Distribuição Distribution**  
Bonobostudio

4

### A VIDA COM HERMAN H. ROTT

ŽIVOT S HERMANOM H. ROTTOM  
LIFE WITH HERMAN H. ROTT

Estónia, Croácia, Dinamarca . Estonia, Croatia, Denmark | 0:11:00 | 2015 |  
Desenho s/ papel . Drawing on paper, 2D

Herman H. Rott é um rato punk que vive sozinho no seu apartamento desarrumado. Um dia, um pequeno gato siamês vê Herman a sair embriagado de um bar, fica atraído por ele e decide ajudar.

*Herman H. Rott is a punk rat who lives alone in his messy apartment. One day a small petit-bourgeois cat sees the drunken Herman returning from a bar, finds him charming and decides to move in.*

**Realização Direction**  
Chintis Lundgren  
**Produção Production**  
Chintis Lundgren, Draško Ivezić, Matija Pisačić, Henrik Malmgren  
**Produtora Production Company**  
Chintis Lundgreni  
Animatsioonistuudio

5

### FOME

GLAD  
HUNGER

Croácia . Croatia | 0:06:09 | 2014 |  
Lápis e tinta s/ papel . Pencil and ink on paper

Tudo o que está vivo está com fome; a semente tem fome de

luz, o pássaro tem fome de voo, o homem tem fome do toque de outro. A semente do desejo cresce no que nos alimenta.

*Everything that is alive is hungry; seed is hungry for light, bird is hungry for flight, man is hungry for the touch of another. The seed of longing grows into what feeds us.*

**Realização Direction**  
Petra Zlonoga  
**Produção Production**  
Vanja Andrijević  
**Produtora Production Company**  
Bonobostudio

6

### TRANSPARÊNCIA

STAKLENI ČOVJEK  
TRANSPARENCY

Croácia . Croatia | 0:06:30 | 2015 |  
Desenho s/ papel . Drawing on paper

Movendo-se por um mundo repleto de scanners e algoritmos de vigilância, usando frivolamente diferentes redes sociais, formulários on-line e cartões de crédito, o homem de hoje cede voluntariamente a sua privacidade. Um cidadão decente não tem nada a esconder. Somente criminosos.

*Moving through a world filled with scanners and surveillance algorithms, while frivolously using different social networks, online forms and credit cards, the man of today gives away his privacy voluntarily. A decent citizen has nothing to hide. Only criminals do.*

**Realização Direction**  
Daniel Šuljić  
**Produção Production**  
Igor Grubić, Vinko Brešan  
**Produtora Production Company**  
Kreativni sindikat, Zagreb film

7

### FALCÃO DA NOITE

NOČNA PTICA  
NIGHTHAWK

Eslovénia, Croácia . Slovenia, Croatia | 0:08:50 | 2016 |  
Recortes . Cut-out

Um texugo fica imóvel numa estrada local. Uma patrulha da polícia aproxima-se do corpo no escuro e rapidamente percebe que o animal não está morto... o texugo está bêbado! Quando a polícia tenta arrastar a criatura para fora da estrada, ele acorda e as coisas levam um rumo estranho.

*A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realise that the animal is not*

*dead; the badger is dead drunk! When the police attempt to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.*

**Realização Direction**  
Špela Čadež  
**Produção Production**  
Tina Smrekar, Špela Čadež, Vanja Andrijević  
**Produtora Production Company**  
Finta film, Bonobostudio

8

### JOGADORA

GAMER GIRL

Croácia . Croatia | 0:09:26 | 2016 | 2D

O filme passa-se num jogo de computador. Possibilidades programadas e limitadas fornecem o pano de fundo contra o qual Lily luta em prol do amor da sua vida.

*The film is set in a computer game. Programmed and limited possibilities provide the backdrop against which Lily is trying to fight for the love of her life.*

**Realização Direction**  
Irena Jukić Pranjić  
**Produção Production**  
Maša Udovičić  
**Produtora Production Company**  
Luma film



CICLISTAS - BIKIKLISTI - CYCLISTS



FOME - GLAD - HUNGER

## OCEANOS THE OCEAN

A grande vastidão. Origem de mitos e lendas, advindos do temor e do desconhecido. Fonte de inspiração para poetas, pintores, escritores e artistas de qualquer tipo. Ponto focal para o simples, para a procura do próprio, da mais profunda meditação à mera contemplação da beleza em estado puro.

Os antigos viam nas ondas do mar cavalos correndo para as areias da costa, outros reverenciavam o poder de regeneração ou a força inexorável das águas. Depois foram caminho para descobertas de novos mundos.

Hoje o mundo volta a descobrir os oceanos, consciente das feridas ambientais que o desenvolvimento industrial e civilizacional e a globalização provocaram. Os oceanos sofrem hoje as consequências da ação do homem e corremos o risco de se perder a sua flora e fauna e de as águas se tornarem imensas e, agora sim, um pesadelo real. O CINANIMA, consciente da sua responsabilidade perante a comunidade, continua a apresentar retrospectivas de pendor social e atual, desta feita focada na problemática ambiental e na urgência de sermos sustentáveis e salvarmos os oceanos.

Para tal, o Festival usa o poder da expressão artística do cinema de animação com uma mostra variada e muito rica de visões de diversos estilos e abordagens sobre o poder inspirador e a força dos Oceanos. Um tema recorrente no cinema de animação de autor, que no momento atual em que vivemos se torna mais premente e que o CINANIMA quer apresentar como bandeira: inspiremo-nos na arte da animação para continuarmos a luta para salvar o Planeta e os Oceanos.

• *Unfathomably vast. The origin of myths and legends arising from our fear of the unknown. Inspiration for poets, painters, writers and artists of all kinds. A minimalistic focal point, a guide to self-discovery, from the deepest forms of meditation to simply contemplating nature in its purest form.*

*Our forefathers saw horses amidst the waves, running towards sandy shores. Others revered its regenerative powers or the inexorable power of the sea. Eventually, they became pathways into new worlds.*

*Nowadays, the world is rediscovering the oceans, becoming aware of the environmental wounds caused by the development of industries, of society and globalization. The oceans are suffering the consequences of mankind's actions, and we run the risk of losing its fauna and flora, or of seeing the waters rise to frightening levels. A real nightmare if there ever was one.*

*CINANIMA is aware of its responsibilities towards its community, therefore it continues to present retrospectives that are relevant to our society. This time, we will focus on the environment, and the urgency to achieve sustainability and save our oceans.*

*To that effect, the Festival will use the eloquent powers of animation to show the inspiring power and strength of our Oceans, through a particularly diverse selection of perspectives, styles and approaches. It has become a recurring theme in author animation, becoming more important with each day that passes, and naturally CINANIMA will present it as its flagship: let us be inspired by animation to continue our fight to save our Planet and our Oceans.*

1

### O ALBATROSS THE ALBATROSS

Reino Unido . *United Kingdom* |  
0:14:30 | 1998

Um navio parte numa viagem épica através de elementos naturais e sobrenaturais malignos dos quais apenas um homem sobrevive. Esta adaptação de "A Geada do Navegador Antigo", de Samuel Taylor Coleridge, ilustrada por gravuras em madeira do século XIX, que são animadas arranhando diretamente a superfície do filme colorido. Com a sua mensagem de redenção ecológica, tem uma ressonância curiosamente contemporânea, mas é no nível mítico que o poema tem relevância duradoura; pois esse conto épico de eventos extraordinários simplesmente reflete a luta que cada ser humano enfrenta por conta própria na vida.

• *A ship sets sail on an epic voyage through malignant natural and supernatural elements from which one man alone survives. An adaptation of Samuel Taylor Coleridge's The Rime of the Ancient Mariner illustrated by nineteenth century wood engravings which are animated by scratching directly into the surface of colour filmstock. The Rime of the Ancient Mariner with its message of ecological redemption has a curiously contemporary resonance, but it is at the level of the mythic that the poem has lasting relevance; for this epic tale of extraordinary events simply mirrors the struggle that each human being faces on their own in his or her life.*

Realização *Direction*

Paul Bush

Produção *Production*

Paul Bush

Música *Music*

Geoffrey Bush

2

### CÃES MARINHEIROS SAILOR DOGS

Portugal | 0:06:30 | 2007

Quando um casal de cães possui um marinheiro para guardar o jardim, deve mantê-lo a todo o custo. É por isso, necessário fugir da proximidade do mar e sofrer as consequências. E a vida deve continuar.

• *When a couple of dogs have a sailor to look after the garden,*

*they must keep it at any cost. That is why they have to be far from the sea. And life must go on.*

Realização *Direction*

Joana Toste

Produção *Production*

Abi Feijó, António Costa Valente

Música *Music*

José Peixoto

3

### PROJECTO NGO: EMBRULHA! NGO PROJECTS: WRAP IT UP!

Noruega . *Norway* | 0:00:55 | 2017

Um jovem da cidade tira um dia de folga na praia, com preguiça de colocar o lixo no caixote, atira-o para a praia. Consequências graves seguem-se, e fazem-no mudar de ideias em relação ao lixo. "Wrap It Up" é um espaço para a ONG dinamarquesa Plastic Change International, produzida em dezassete semanas por uma equipa de estudantes de animação do segundo ano do The Animation Workshop.

• *A city-boy takes a day off on the beach, too lazy to throw his trash in the bin, he tosses it on the beach. Grave consequences follow, which changes his mind on littering. "Wrap It Up" is a spot for the Danish NGO Plastic Change International, produced in seventeen weeks by a team of second year animation students at The Animation Workshop.*

Realização *Direction*

Noa Juel

Produção *Production*

The Animation Workshop

Música *Music*

Frederik Ebert

4

### O PÁSSARO E A BALEIA THE BIRD AND THE WHALE

Irlanda . *Ireland* | 0:07:03 | 2018

Uma baleia bebé, separada da família, descobre um pássaro enjaulado, o único sobrevivente de um naufrágio. Juntos, lutam para sobreviver, perdidos no mar. Escrito e dirigido por Carol Freeman, "O Pássaro e a Baleia" é um filme de animação a óleo sobre vidro.

• *A baby whale separated from his family discovers a caged bird, the sole survivor of a shipwreck. Together they struggle to survive, lost at sea. Written and directed by Carol Freeman, The Bird and the Whale is an oil-paint on glass animated film.*

**Realização** *Direction*  
Carol Freeman  
**Produção** *Production*  
Jonathan Clarke  
**Música** *Music*  
Chris McLoughlin

5  
**O CICLOPE DO MAR**  
LE CYCLOPE DE LA MER

Procurando acabar com a solidão, o ciclope do mar, o guardião do alto-mar, cria uma colônia de marionetas de madeira às quais imprime movimento e dá voz, até ao dia em que ele recolhe um pequeno peixe.

*Trying to put an end to his isolation, the sea cyclope, the keeper of the ocean, creates a colony of puppets made out of wood to which he gives movement and voice. Just until the day he gets a small fish...*

**Realização** *Direction*  
Philippe Julien  
**Produção** *Production*  
JPL Films  
**Música** *Music*  
Yann Tiersen

6  
**O PÁSSARO E A BALEIA**  
UNDER THE SEA  
Alemanha . Germany | 0:01:10 | 2018

O filme mergulha num poético mundo submarino no qual baleias majestosas aparecem como seres intemporais. Mas o que é que o futuro reserva para as baleias?

*This animated film dives into a poetic underwater world in which majestic whales appear as timeless beings. But what does the future hold for the whales?*

**Realização** *Direction*  
Paula Schwabe  
**Produção** *Production*  
Josephine Roß

7  
**JONAS E O MAR**  
JONAS AND THE SEA  
Holanda . Netherlands | 0:11:25 | 2015

“Jonas e o Mar” conta a história do sonho de um homem e a sua luta para torná-lo realidade. Este filme conjugou um encantador mundo de sonhos com uma magnífica colagem de esboços, fotografias, animação digital e objetos que a realizadora encontrou na praia, durante as expedições de

pesquisa para o filme. *“Jonas and the Sea” tells the story of one man’s lifelong dream and his struggle to make it a reality. In “Jonas and the Sea” Marlies has conjured a charming dreamlike world with a rich collage of hand drawn sketches, photographs, digital animation and objects that she found washed up on the beach during her research expeditions for the film.*

**Realização** *Direction*  
Marlies Van Der Wel  
**Produção** *Production*  
Roel Oude Nijhuis  
**Música** *Music*  
Benny Sings

8  
**COMO UMA MÚSICA SALVOU UMA ESPÉCIE**  
HOW A SONG SAVED A SPECIES  
França . France | 0:02:00 | 2019

Um documentário de animação muito curto sobre baleias.

*The very short animated documentary about Whales.*

**Realização** *Direction*  
Rémi Cans  
**Produção** *Production*  
Céline Heim  
**Música** *Music*  
Fabien Bolzinger

9  
**O HOMEM É GRANDE**  
THE MAN IS BIG  
Alemanha . Germany | 0:09:30 | 2016

Uma baleia move-se em direção ao céu e transforma-se numa nuvem assim que um homem gigante faz o mar transbordar nesta animação pintada à mão, alegórica e onírica, que o deixará a refletir sobre o nosso impacto no mundo natural.

*A whale moves to the sky and transforms into a cloud after a giant man causes the sea to overflow in this allegorical and dreamlike hand-painted animation which will leave you pondering our impact on the natural world.*

**Realização** *Direction*  
Anna Bergmann  
**Produção** *Production*  
Thomas Bergmann  
**Música** *Music*  
Lucia Martinez

10  
**A HISTÓRIA DE UMA TARTARUGA DO MAR**  
A SEA TURTLE STORY  
Canadá . Canada | 0:09:53 | 2013

Baseada numa história verdadeira, esta série emocionante dá uma visão do mundo das tartarugas marinhas em extinção. Lolly é uma jovem dedicada a ajudar essas criaturas especiais. Ela é voluntária como “Bióloga Júnior” num hospital de tartarugas marinhas. Enquanto trabalha lá, conhece uma tartaruga ferida chamada Pancake. Lolly e Pancake criam um forte vínculo quando a menina ajuda a tartaruga marinha a recuperar dos ferimentos e a ficar bem o suficiente para ser libertada. Embora triste, com o pensamento de que nunca mais verá Pancake novamente, Lolly vê-a novamente quando Pancake regressa à praia para nidificar e pôr os seus ovos. Lolly compromete-se a proteger o ninho, num esforço para garantir que o maior número possível de filhotes chegue ao oceano. A história de Lolly vai inspirá-lo e colocar um sorriso no seu rosto enquanto aprende tudo sobre tartarugas marinhas ameaçadas e os esforços para as proteger e preservar.

*Based on a true story this heartwarming serial provides insight into the world of endangered sea turtles. Lolly is a young girl dedicated to helping these special creatures. She volunteers as a “Junior Biologist” at a sea turtle hospital. While working there, she meets an injured loggerhead turtle named Pancake. Lolly and Pancake form a close bond as the girl helps the sea turtle recover from her injuries and get well enough to be released. Although saddened by the thought she will never see Pancake again, Lolly does see her again when Pancake returns to the beach to nest and lay her eggs. Lolly commits herself to protecting the nest in an effort to ensure as many hatchlings as possible reach the ocean. Lolly’s story will inspire you and put a smile on your face as you learn all about endangered sea turtles and the efforts to protect and preserve them.*

**Realização** *Direction*  
Kat Shultz  
**Produção** *Production*  
Silva Basmajian  
**Música** *Music*  
Kurt Firla, Zack Kellum

## LA POU德里ÈRE : 20 ANOS

LA POU德里ÈRE : 20<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

UMA ESCOLA DE CINEMA. Localizada em Valence, França, **La Poudrière** oferece cursos de realização de animação tanto a estudantes como a profissionais da indústria de cinema interessados em especializar-se na realização de filmes. Desde a escrita de argumento à mistura, direção de atores, música, som e edição, todas as vertentes são pensadas.

O curso principal tem a duração de 2 anos e foca-se na realização de filmes, sendo direcionado a pessoas que já tenham estudado animação ou que possuam experiência prática no campo. Todos os anos, são aceites no curso perto de 10 estudantes internacionais e alunos da indústria. O programa do curso concentra-se sobretudo na realização de projetos e exercícios, trabalhando individualmente ou em equipa. A realização de filmes é ensinada através de diversos formatos cinematográficos: curtas-metragens, filmes comissionados (incluindo trailers)...

La Poudrière também oferece cursos breves de escrita de argumentos e realização, com o objetivo de estabelecer uma abordagem verdadeiramente colaborativa entre vários artistas - escritores, ilustradores e realizadores, assim como compositores, desde a fase inicial de storyboarding do projeto.

A escrita de argumento e o desenvolvimento de conceitos:

La Poudrière é um dos locais de formação apoiados pelo programa Europa Criativa MEDIA da União Europeia. Graças a este tipo específico de financiamento, La Poudrière oferece um módulo de 3 meses dedicado à escrita de argumento e ao desenvolvimento de conceitos, que está aberto a profissionais e licenciados de toda a Europa. O curso é constituído pelo desenvolvimento de projetos audiovisuais (especiais e séries de TV), adaptados de obras literárias. Este programa de formação de 11 semanas é realizado em parceria com o Animation Workshop de Viborg, na Dinamarca. Inclui uma participação semanal no Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy e no MIFA.

O programa que celebra os 20 anos de La Poudrière irá apresentar uma seleção das obras de 22 alunos: filmes de um minuto e filmes de final de curso, de 2005 a 2018.

Annick Teninge - Diretora - [www.poudriere.eu/en](http://www.poudriere.eu/en)

*A FILM SCHOOL. Situated in Valence, France, **La Poudrière** offers courses in animated film directing to both students and film industry professionals who would like to specialize in film directing, from scriptwriting to mixing, including directing actors, music, sound and editing.*

*The main course is a 2-year course on film-directing aimed at people who have already studied animation or who have some hands-on experience in this field. Around ten international students and industry trainees are accepted onto the course each year. The course program mostly revolves around the completion of projects and exercises, working individually or in a team. Film directing is taught through a variety of film formats: short films, commissioned films (including trailers)...*

*La Poudrière also offers short courses on scriptwriting and direction aiming to establish a truly collaborative approach between different artists - writers, illustrators and film directors, as well as composers, right from the 'drawing board' phase of the project.*

*Scriptwriting and concept development: La Poudrière is one of the training supported by the Europe Creative MEDIA programme of the European Union. Thanks to this funding specific to Europe, La Poudrière offers a 3-month module devoted to scriptwriting; concept development, open to European graduate students and professionals. The course is made up of developing audiovisual projects (TV specials and TV series), adapted from literary works. This 11-week training program is run in partnership with The Animation Workshop in Viborg, Denmark. It includes a week's participation in the Annecy International Animation Film Festival and MIFA.*

*The Poudrière 20th anniversary film program presents a selection of 22 students' works: one-minute films and graduation films, from 2005 to 2018.*

Annick Teninge - Director - [www.poudriere.eu/en](http://www.poudriere.eu/en)

**La Poudrière**

1

### COUP SUR COUP

França . France | 0:01:15 | 2005 |

Desenho . Drawing

Filme de um minuto sob o tema "Desportos".

•

*One-minute film on the theme : "Sports".*

Realização Direction

Julien Bisaro

2

### STADIUM

França . France | 0:01:22 | 2005 |

Desenho . Drawing

Filme de um minuto sob o tema "Desportos".

•

*One-minute film on the theme : "Sports".*

Realização Direction

Jean-Pierre Poirel

3

### EAUX FORTES

França . France | 0:03:42 | 2005 |

Desenho . Drawing

Um jovem sai de uma loja de esquina. É apanhado por um tsunami e arrastado para longe.

•

*A young man walks out a corner shop. He is caught by a tsunami and carried along a lot further.*

Realização Direction

Remi Chayé

4

### O CORVO QUE QUERIA

#### IMITAR A ÁGUA

LE CORBEAU VOULANT

IMITER L'ÂGLE

França . France | 0:01:26 | 2006 |

Recortes . Cut-outs

Filme de um minuto sob o tema "Ganância".

•

*One-minute film on the theme : "Greed".*

Realização Direction

Benjamin Renner

5

### MIGRAÇÃO ASSISTIDA

MIGRATION ASSISTÉE

França . France | 0:04:33 | 2006 |

Desenho . Drawing

Chegou finalmente a altura de Sureau migrar, a viagem longa, a época do amor! Contudo, e enquanto se prepara ansiosamente para partir, Sureau é diagnosticado com uma alergia ao nitrogénio. Por

isso, terá que viajar de avião, com os outros aleijados.

•

*Finally, it's time for Sureau to get his long awaited migration, the big trip, the love season! Yet whilst he heartily gets ready to leave, Sureau is diagnosed with a nitrogen allergy. From now on, he will have to fly by plane, alongside the other cripples.*

Realização Direction

Pauline Pinson

6

### SEM NADA POR BAIXO

SANS DESSOUS DESSUS

TOPLESSE-TURVEY

França . France | 0:04:27 | 2006 |

Desenho . Drawing

S. prepara-se para o começo de um novo dia. Senta-se à secretária, pronto e ansioso por se embrenhar numa pilha de trabalho, quando algo inesperado acontece. Mesmo à sua frente, numa secretária que se parece com a dele, está um homem completamente nu.

•

*S. gets ready to begin yet another average day. He sits down at his desk, ready and eager to get stuck into a pile of work, when he suddenly stops dead in his tracks. Before his eyes, sitting at a desk that looks exactly like his own, is a completely naked man.*

Realização Direction

Dewi Noiry

7

### PÉPINS

França . France | 0:01:31 | 2008 |

Desenho . Drawing

Filme sob o tema "O inesperado na vida quotidiana".

•

*Film on the theme "The unusual in everyday life".*

Realização Direction

Guillaume Bourrachot

8

### L'ABANDON

França . France | 0:03:34 | 2008 |

Stop-motion

Numa antecâmara, um corpo entrega-se a um par de mãos, calçadas com umas luvas brancas.

•

*In an antechamber, a body gives itself up to a set of white-gloved hands.*

Realização Direction

Mathieu Perrier

9

**SAMARE**

França . France | 0:01:22 | 2008 |  
Várias técnicas . *Varied techniques*

Filme sob o tema  
"O inesperado na vida  
quotidiana".

*Film on the theme  
"The unusual in everyday life"*

Realização *Direction*  
Nicolai Troshinsky

10

**FUGIR AO SEU OLHAR**  
M'ÉCHAPPER DE SON REGARD  
ESCAPE HIS STARE

França . France | 0:03:41 | 2010  
Desenho . *Drawing*

Um dia, o Sr. Wang repara que  
há um galo no mercado que está  
sempre a olhar para ele...

*One day, Mr. Wang notices  
that there's a rooster in the  
marketplace which keeps  
staring at him...*

Realização *Direction*  
Chen Chen

11

**COMO SE NADA FOSSE**  
L'AIR DE RIEN  
AS IF NOTHING WERE...

França . France | 0:03:26 | 2011 |  
Stop-motion

Quando o amor se transforma  
noutra coisa, as aparências  
podem ser enganadoras.

*When the look of love changes  
into something else, appearances  
can be deceptive.*

Realização *Direction*  
Cécile Milazzo

12

**EAU VIVE**

França . France | 0:01:25 | 2011 |  
Desenho . *Drawing*

Filme de um minuto sob o tema  
"O Olhar das Crianças".

*One-minute film on the theme :  
"Children's views".*

Realização / *Direction*  
Marie Viellevie

13

**O REGRESSO**  
LE RETOUR

França . France | 0:01:27 | 2013 |  
Desenho . *Drawing*

Filme de um minuto sob o tema  
"Uma viagem exótica".

*One-minute film on the theme :  
"An exotic journey".*

Realização *Direction*  
Natalia Chernysheva

14

**INSOLAÇÃO**  
INSOLATION

SUN STROKE  
França . France | 0:04:19 | 2013 |  
Desenho . *Drawing*

Um domingo quente junto  
ao lago. Enquanto o pai pesca  
e a mãe toma banhos de sol,  
Irvine sonha com uma morte  
extravagante para ele próprio.

*A hot Sunday by the lakeside.  
Whilst his father is fishing and  
his mother sunbathes, Irvine  
dreams up an extravagant death  
for himself.*

Realização / *Direction*  
Morgane Le Pechon

15

**APERÇU**

França . France | 0:01:28 | 2014 |  
Desenho . *Drawing*

Filme de um minuto sob  
o tema "Janela para o Futuro".

*One-minute film on the theme:  
"Window to the future"*

Realização *Direction*  
Emma Carré

16

**NOVEMBRO**  
NOVEMBRE

NOVEMBER  
França . France | 0:04:00 | 2015 |  
Desenho . *Drawing*

O outono instalou-se nas  
margens de um riacho. Um grupo  
de animais prepara-se para o  
longo inverno que se aproxima.

*Autumn has set in by the banks of  
a stream. A series of small animals  
busy themselves in preparation for  
the long winter ahead.*

Realização *Direction*  
Marjolaine Perreten

17

**BLANQUETTE**

França . France | 0:04:18 | 2015 |  
Desenho . *Drawing*

Pedaços de uma conversa fluem  
através da mesa quando uma  
família se reúne para o almoço.

*Snippets of conversation fly  
across the table as a family  
gathers together for lunch.*

Realização *Direction*  
Charlie Belin

18

**CAÍDO DO NINHO**  
TOMBÉ DU NID

WIDE-EYED  
França . France | 0:04:19 | 2015 |  
Desenho . *Drawing*

Fabio e Dimitri vão até ao bar  
para que Dimitri consiga ganhar  
coragem para finalmente falar  
com Linda. Pelo caminho,  
cruzam-se com uma pata  
e os patinhos.

*Fabio and Dimitri are off to the  
hookah bar, so that Dimitri can  
perhaps pluck up the courage to  
finally chat up Linda. On the way,  
they come across a mother duck  
and her ducklings.*

Realização *Direction*  
Loïc Espuche

19

**A MESA**

LA TABLE  
THE TABLE  
França . France | 0:04:15 | 2016 |  
Recortes . *Cut-outs*

Um marceneiro com um caráter  
perfeccionista é obcecado pela  
ideia de criar o objeto perfeito.

*A woodworker with a  
perfectionist streak is obsessed  
by the idea of creating the  
perfect object.*

Realização *Direction*  
Eugène Boitsov

20

**PEUPLEUTE**

França . France | 0:01:28 | 2017 |  
Desenho . *Drawing*

Filme de um minuto  
sob o tema "Mau Tempo".

*One-minute film on  
the theme : "Bad Weather".*

Realização *Direction*  
Hippolyte Cupillard

21

**CLAPOTIS**

RIPPLE  
França . France | 0:04:14 | 2017 |  
Desenho . *Drawing*

Uma tarde de inverno  
numa piscina...

*A winter afternoon  
at the swimming pool...*

Realização *Direction*  
Mor Israeli

22

**MERGULHADOR**  
LA PLONGEUSE  
THE DIVER

França . France | 0:04:09 | 2018 |  
Recortes . *Cut-outs*

Uma mergulhadora profissional  
passa por um intenso regime  
de treino pontuado por golpes  
implacáveis do apito do  
treinador. Totalmente exausta,  
ela recusa-se a mergulhar  
novamente e decide visitar  
um massagista.

*A professional diver undergoes  
an intense training regime  
punctuated by relentless blows  
on her trainer's whistle. Utterly  
exhausted, she refuses to  
dive again and decides to  
visit a masseur.*

Realização *Direction*  
Iulia Voitova

## AGÊNCIA 20 ANOS: CARTA BRANCA AOS REALIZADORES PORTUGUESES

Estar associado à celebração dos 20 anos da Agência da Curta-Metragem é, por si só, um prazer. Ainda mais quando o que está em causa é uma amostra da história recente do cinema português na sua versão curta. Apresentar esta selecção no CINANIMA, um festival muito especial para nós e para o cinema de animação em geral, torna tudo ainda mais entusiasmante.

Tivemos o privilégio de trabalhar com a maioria dos autores dos filmes que aqui escolhemos – e referimos isto porque não deixa de ser interessante que nestes últimos 20 anos esse cruzamento geracional tenha sucedido, não só connosco mas também entre outros autores. Felizmente, todos eles continuam o seu trabalho, o que acaba por retirar um eventual peso nostálgico a este “olhar” para trás e nos promete um futuro cada vez mais rico.

Todos os filmes que escolhemos têm como denominadores comuns a memória e o lugar - não de uma perspectiva histórica, muito menos saudosista. O que nos interessou neste conjunto é perceber como os diferentes autores partem das suas vivências e referências, dos “seus lugares” e os transportam para os seus filmes. Conseguimos descobrir diversas paisagens portuguesas através dos distintos registos gráficos de cada autor – todos os cenários são-nos de alguma forma familiares – os filmes passam-se aqui ao lado e aqui dentro também.

São, ainda assim, filmes muito diferentes entre si. Da ficção ao documentário, encontramos a memória que atormenta, a memória que homenageia, a memória que documenta, a memória do que fica daquilo que por nós passou.

Esta é uma selecção de filmes que começa de frente para o mar, que deambula pela solidão, pelo isolamento, pela nostalgia e que acaba a flutuar num oceano de enormes incertezas.

David Doutel & Vasco Sá

*We are so pleased to be associated to the celebration of the 20 years of the Agência da Curta-Metragem. Especially considering that a sample of the recent history of Portuguese animation short films is in focus. CINANIMA is a very special Festival to us, and to animation in general, so doing this presentation here is particularly meaningful.*

*We've had the privilege of working with most of the authors behind the films in this selection, and it is important to mention this detail because it's certainly interesting how in the last 20 years we've witnessed this generational intersection among all these authors. Thankfully, all of them have kept working, so this “look” will avoid the weight of nostalgia and will focus on a future that intends to be richer and brighter.*

*All the films we've chosen have as a common feature memories and places, but not from an historic or nostalgic perspective. What drew us to these films was understanding how different authors take their perceptions and experiences, their “places”, and transport them into their films. We're able to discover various Portuguese landscapes through the distinct graphic styles of each author - all backdrops are somehow familiar - the films happen right next to us and even inside us. However, the films are markedly different from each other. From fiction to documentaries, we have memories that torment us, that pay tribute, that testify, memories that remain as a sign of all we've gone through. This selection of films begins facing the ocean, wanders through loneliness, isolation, nostalgia and ends up floating in an ocean of profound uncertainties.*

David Doutel & Vasco Sá



### 1 OS OLHOS DO FAROL THE EYES OF THE LIGHTHOUSE Portugal | 0:15:00 | 2010

Numa ilha rochosa e exposta aos elementos, um faroleiro vive isolado com a sua filha. Do alto da sua torre, o pai vela cuidadosamente pelo horizonte e pela segurança dos barcos que passam. Sem outra companhia, a rapariga desenvolve uma cumplicidade única com o mar, que lhe traz brinquedos sob a forma de objetos que dão à praia. Ao ritmo das ondas, estes objetos desvendam acontecimentos antigos, memórias que as marés não conseguem apagar...

*In a rocky island exposed to the elements, a lighthouse keeper lives alone with his daughter. From the top of his tower, the father keeps vigil to the horizon line and for the safety of the passing sails. With no other company, the girl develops a unique complicity with the sea, which brings her toys in the shape of debris on the shore. Following the rhythm of the waves, these objects will unveil previous events, memories that the tide cannot erase...*

**Realização Direction**  
Pedro Serrazina  
**Produção Production**  
Sardinha em Lata, Lda

### 2 HISTÓRIA TRÁGICA COM FINAL FELIZ TRAGIC STORY WITH HAPPY ENDING Portugal, França, Canadá . Portugal, France, Canada | 0:07:46 | 2005 | B&W

Há pessoas que, contra a sua vontade, são diferentes. Tudo o que desejam é serem iguais aos outros, misturarem-se deliciosamente na multidão. Há quem passe o resto da sua vida lutando para conseguir isso, negando ou tentando abafar essa diferença. Outros assumem-na e dessa forma elevam-se, conseguindo assim um lugar junto dos outros... no coração.

*Some people are different, against their will. All what they wish is to be equal to the others, deliciously mixing among the crowd. There are people spending the rest of their lives fighting to achieve this, denying or hiding their differences. Some other assume it and raise up themselves,*

*getting their place close to the others... in their hearts...*

**Realização Direction**  
Regina Pessoa  
**Produção Production**  
Patrick Eveno, Marcel Jean – National Film Board of Canada; Jacques-Rémy Girerd, Folimage; Abi Feijó, Ciclope Filmes

### 3 FADO DO HOMEM CRESCIDO FADO OF A GROWN MAN Portugal | 0:07:00 | 2012 | Cor . Colour

Um homem sentado numa tasca recorda, depois de almoçar com velho amigo que lhe deixa motivos concretos para isso, pequenas e médias histórias de uma infância passada em bairro popular de Lisboa.

*A man is sitting at a pub and after having lunch with and old friend he recalls short stories of his childhood in a social neighbourhood in Lisboa.*

**Realização Direction**  
Pedro Brito  
**Produção Production**  
Humberto Santana – Animanostre-Cinema, Audiovisual e Multimédia

### 4 STUART Portugal | 0:11:26 | 2006 | B&W

Deambulações por uma Lisboa sórdida e abandonada a partir da obra gráfica de Stuart de Carvalhais.

*Wanderings through the city of Lisbon, sordid and abandoned, based on the graphic work of Stuart de Carvalhais.*

**Realização Direction**  
Zepe (José Pedro Cavalheiro)  
**Produção Production**  
Luís da Matta Almeida, Animais AVPL, Zeppelin Filmes, Lda

### 5 ABRAÇO DO VENTO WIND'S EMBRACE Portugal | 0:02:48 | 2004 | Cor . Colour

Num mundo onde o ferro e a terra se fundem criando cidades inesperadas, o vento sopra a vida por entre as folhas abraçando todo o devir, no ciclo eterno do renascer...

*In a world where iron and land mix themselves creating unexpected cities, the wind blows life among leaves in the*

*eternal rebirth cycle.  
This is the wind's embrace.*

**Realização Direction**  
José Miguel Ribeiro  
**Produção Production**  
Luís da Matta Almeida,  
Zeppelin Filmes, Lda

6

**OUTRO HOMEM QUALQUER**  
ANY OTHER MAN  
Portugal | 0:11:00 | 2012 | Cor . Colour

Um homem qualquer, sentado no café habitual, fuma e observa. Há muitos anos que a vida é feita disto, casa, trabalho, café, casa.

•

*A common, discreet man goes to his usual coffee shop, smokes a cigarette and observes. For years his life has been this way – home, work, coffee shop, home.*

**Realização Direction**  
Luís Soares  
**Produção Production**  
Rodrigo Areias – Bando à Parte

7

**ÁGUA MOLE**  
DROP BY DROP  
Portugal | 0:09:15 | 2017 | Cor . Colour

Os últimos habitantes de uma aldeia não se deixam submergir no esquecimento. Num mundo onde a ideia de progresso parece estar acima de tudo, esta casa flutua.

•

*The last habitants of a village refuse to let themselves sink into oblivion. In a world where the idea of progress appears to be above all, this home floats.*

**Realização Direction**  
Alexandra Ramires (Xá),  
Laura Gonçalves  
**Produção Production**  
Rodrigo Areias – Bando à Parte





## EMILE AWARDS – EUROPEAN ANIMATION AWARDS

Em 2014, homenageado com o prémio Winsor McCay Lifetime Achievement Award, Didier Brunner foi convidado a participar da 42ª cerimónia da ASIFA-Hollywood dos Annie Awards em Los Angeles. Impressionado com o facto de este evento anual unir, celebrar e homenagear os vários talentos do mundo da animação, Didier sentiu-se inspirado a criar algo direcionado à Europa. Como resultado, a Associação Europeia de Animação - juntamente com o recém-formado Conselho de Administração – fundou o Emile Award. Profissionais / educadores / estudantes da Comunidade Europeia são convidados a juntar-se à Associação e a votar nas 16 diferentes categorias de realização e produção e a participar na cerimónia anual de entrega de prémios, em Dezembro. Ao reconhecer e homenagear os diversos talentos da Europa, o European Animation Awards orgulha-se de comemorar toda a comunidade europeia de animação e os seus contributos para o desenvolvimento desta forma de arte.

Convidamo-lo a juntar-se a nós.

*In 2014, honoured as a Winsor McCay Lifetime Achievement Award recipient, Didier Brunner was invited to attend ASIFA-Hollywood's 42nd Annie Awards ceremony in Los Angeles. Impressed that this annual event unites, celebrates and honours the various talent within the animation community, Didier felt inspired to create something for Europe. As a result, the European Animation Association – along with its newly formed Board of Directors – formed and launched The Emile Awards. Professionals / educators / students within the European Community are invited to join the European Animation Association, vote on the 16 different achievement and production categories, and attend the annual awards ceremony in December. By recognizing and honoring the diverse talent in Europe, The European Animation Awards is proud to celebrate the entire European animation community and its contributions to the craft.*

We welcome you to join us.

<https://animationawards.eu>



### PROGRAMA 1 PROGRAMME 1

#### BASTA ENOUGH

Reino Unido . *United Kingdom* | 0:02:00

Momentos de perda de controlo.

- *Moments of lost self-control.*

**Realização Direction**  
Anna Mantzaris

Winner Best Achievement  
in an Animated Student Film.

#### UMA CARTA DE AMOR ÀQUELE QUE IMAGINEI

A LOVE LETTER TO THE  
ONE I MADE UP  
Israel | 0:06:00

Uma caminhada solitária até casa está entrelaçada com um mundo de fantasia subaquático. A combinação entre fantasia e realidade é retratada numa carta de amor dirigida a um “homem perfeito” imaginário.

- *A lonely walk home is intertwined with an underwater fantasy world. The combination between fantasy and reality is portrayed in a love letter addressed to an imaginary “perfect” man.*

**Realização Direction**  
Rachel Gutgarts

Nominated Best Achievement  
in an Animated Student Film.

PEIXE MIÚDO  
PETITS POISSONS  
França . *France* | 0:02:00

Em palco, crianças disfarçadas cantam e dançam ao ritmo de uma canção de embalar, até que alguns imprevistos terminam abruptamente com o espetáculo.

- *On stage, disguised children dance and sing to the rhythm of a nursery rhyme – until an unforeseen causes brutally the end of the show.*

**Realização Direction**  
Noémie Buffat

Nominated Best Achievement in  
an Animated Student Film.

4  
TRAUMA MUSICAL  
MUSICAL TRAUMA  
Sérvia . *Serbia* | 0:10:00

Uma compilação rítmica de

confissões traumáticas mas divertidas de antigos alunos de uma escola de música.

- *A rhythmic compilation of traumatic, but amusing confessions of former music school students.*

**Realização Direction**  
Milos Tomic

Nominated Best Direction  
in an Animated Short Film.

VITELLO GETS A  
YUCKY GIRLFRIEND  
Dinamarca . *Denmark* | 0:07:00

Vitello não brinca com meninas e Kamma, a nova vizinha, é definitivamente uma rapariga.

- *Vitello doesn't play with girls and the girl, Kamma, his new neighbour, is definitely a girl.*

**Realização Direction**  
Dorte Bengtson

(FOOL TIME) JOB  
França . *France* | 0:17:00

Pedro arranhou um novo trabalho, um pouco estranho, mas nos dias de hoje não se pode dar ao luxo de ser picuinhas. É uma boa oportunidade. Ele nunca foi pessoa de ficar com os pés frios...

- *Pedro has got a new job and weird job but he cannot afford being picky about it. It is a good opportunity. He was never the kind of person to get cold feet...*

**Realização Direction**  
Gilles Cuvelier

Winner Best Background  
and Character Design.

BBC JOGOS OLÍMPICOS DE  
INVERNO “OS DESTEMIDOS  
CHEGARAM”  
BBC WINTER OLYMPICS  
“THE FEARLESS ARE HERE”  
Reino Unido . *United Kingdom* | 0:02:00

Através de uma emocionante jornada de um esquiador, saltador de esqui, patinador no gelo e snowboarder, o filme descreve os obstáculos psicológicos e físicos que os atletas dos Jogos Olímpicos de Inverno enfrentam para serem os melhores do mundo.

- *Via the thrilling and abstract journey of a luger, skier, curler,*

snowboarder, ski jumper and ice skater, the film depicts the psychological and physical obstacles Winter Olympics athletes face in their quest to be the best in the world.

**Realização Direction**  
Smith & Foulkes

Nominated Best Achievement in an Animated Commissioned Film.

### PURA VIDA

Estonia . Estonia | 0:09:00

Quatro amigos viajam para os trópicos mas algo não corre bem.

•  
*Four friends travel to the tropics but something goes wrong.*

**Realização Direction**  
Nata Metlukh

Nominated Best Achievement in an Animated Student Film.

### HUMANOS MAIS PERFEITOS BETTER HUMANS

Reino Unido . United Kingdom | 0:03:17

Animais estranhos, cientistas e luzes de néon colidem contra humanos perfeitos: uma brincadeira caleidoscópica através da possibilidade de edição de genes e aumento do corpo.

•  
*Sexy yetis, scientists and neon colours collide in Better Humans: a kaleidoscopic romp through the possibilities of gene editing and body augmentation.*

**Realização Direction**  
Moth Collective –Moth Studio

Nominated Best Achievement in an Animated Commissioned Film.

### BLOEISTRAAT 11

Bélgica, Holanda . Belgium, Netherlands | 0:09:00

Melhores amigas inseparáveis passam as últimas férias de verão da infância brincando pela casa. À medida que o verão avança os seus corpos começam a transformar-se e algo muda na sua amizade. A puberdade parece determinada a interromper o vínculo da amizade.

•  
*Inseparable best friends spend their last summer holiday of childhood amusing themselves around the house. As summer progresses their bodies start*

*to morph and shift and an awkwardness descends on their friendship. Puberty seems determined to interrupt their bond.*

**Realização Direction**  
Nienke Deutz

11

### EGG

França, Dinamarca . France, Denmark | 0:12:00

Uma mulher está fechada em casa com um ovo. Ela come o ovo mas arrepende-se. Ela mata-o. Ela deixa o ovo morrer de fome.

•  
*A woman is locked in her home with an egg. She eats the egg, she repents. She kills it. She lets the egg die of hunger.*

**Realização Direction**  
Martina Scarpelli

### DANÇA NO GELO DANCING ON ICE

Reino Unido . United Kingdom | 0:01:00

Um cenário alpino de Inverno. Um urso polar vai até a um lago congelado e escorrega no chão como o Bambi. O seu amigo aparece e tentam então sair do lago congelado.

•  
*A wintery alpine setting. A polar bear steps out on a frozen lake and just like Bambi he falls flat. Then his friend appears and together they start moving over the frozen lake.*

**Realização Direction**  
Kirk Hendry

### PROGRAMA 2 PROGRAMME 2

### ÚLTIMA PARAGEM: A LUA LAST STOP IS THE MOON

Polónia, Lituânia . Poland, Lithuania | 0:09:00

A história de uma menina que tenta lidar com doenças na sua imaginação. Imaginando a doença como um Leão e ela própria como um Unicórnio, ela ultrapassa os diferentes estágios de aceitação da doença.

•  
*A story of a girl who is trying to deal with illness inside her imagination. Imagining illness as a Lion and herself as a Unicorn, she goes through different stages of accepting illness.*

**Realização Direction**

Birute Sodeikaite  
**A FRUTA DAS NUUVENS**  
THE FRUITS OF CLOUDS  
República Checa . Czech Republic | 0:10:00

Os amigos de Furry têm medo de se aventurar pela floresta assustadora. Mas ele está aborrecido de tanto esperar e nada fazer.

•  
*Furry's friends are afraid to venture into the scary wood, but he's bored doing nothing but waiting.*

**Realização Direction**  
Katerina Karhánková

### ARIOL DRACURIOL

França . France | 0:12:00

Ariol é um pequeno burro tal como eu e tu... Ariol proporciona aos jovens um momento relaxante e íntimo de comédia.

•  
*Ariol is a little donkey, just like you and I... Ariol provides young viewers with a relaxing and intimate moment of comedy.*

**Realização Direction**  
Hélène Friren

### A DEMANDA HEROICA DE IVANDOE, O PRÍNCIPE VALENTE

THE HEROIC QUEST OF THE VALIANT PRINCE IVANDOE – THE PRINCE AND THE PRETTY POODLE  
Dinamarca . Denmark | 0:04:00

A história de Ivandoe, um jovem fanfarrão que vai numa grande aventura acompanhado pelo seu escudeiro e melhor amigo, Bert.

•  
*The story of Ivandoe, a young buck on a big adventure, accompanied by his squire and best friend Bert.*

### MAX & MAESTRO – OUVIDO SUPERSÔNICO

MAX & MAESTRO – SUPERSONIC EAR  
França, Itália, Alemanha . France, Italy, Germany | 0:11:00

O sonho de Max é ser músico desde que se tornou aluno do senhor Barenboim, o maior maestro do mundo!

•  
*Max dreams of becoming a musician, ever since he became a pupil of Mr. Barenboim, the world's greatest conductor!*

**Realização Direction**  
Christophe Pinto

### MAGIC – UM PEIXE FORA DE ÁGUA

MAGIC – A FISH OUT OF WATER  
França . France | 0:13:00

Juntamente com os pais, Tom e Cindy deixaram o mundo dos contos de fada e ingressaram no mundo real. Uma fada despreocupada, um ogre arrependido e uma bruxa aterrorizante que é tudo menos arrependida.

•  
*Tom and Cindy have left the world of fairy tales for the real world, along with their parents; a carefree fairy, a repentant ogre and a terrifying witch-aunt who's anything but repentant.*

**Realização Direction**  
William Renaud

7

### NATE ESTÁ ATRASADO – OS INVASORES

NATE IS LATE – THE INVADERS  
França . France | 0:11:00

Todas as manhãs Nate e Malika saem de casa 30 minutos mais cedo para irem para a escola. Contudo, chegam sempre atrasados porque algo INCRÍVEL acontece pelo caminho.

•  
*Every morning, Nate and Malika leave home 30 minutes early to go to school, and yet every morning they arrive late! That's because every morning, something AMAZING happens on the way.*

**Realização Direction**  
Jeremy Guiter

### O PEQUENO MALABAR – AS ALGAS GANANCIOSAS

LITTLE MALABAR – THE GREEDY ALGAE  
França . France | 0:04:00

O pequeno Malabar e o seu amigo sapo, estão a brincar às casinhas quando encontram bactérias que parecem pequenas algas.

•  
*Little Malabar and his friend, the frog, are playing house when they meet bacteria that look like small algae plants.*

**Realização Direction**  
Patrick Volve

»

>> **SOUNZEE – RICKE PICK**  
Hungria . Hungary | 0:08:00

Todos os guitarristas sabem que se deixaram cair a palheta ela desaparece sem deixar vestígios. Como se fosse parar a outra dimensão.

•  
*Every guitarist knows, if you drop a pick it disappears without a trace. As if moving to another dimension.*

**Realização Direction**  
Adrian Kollar

**ROLLING WITH THE RONKS! – TAKE IT TO THE FIELD**  
França . France | 0:13:00

Ano de 37.520 AC. Todo mundo parece concordar que devemos seguir os horários.

•  
*The year is 37,520 BC. Everyone seems to agree that you should roll with the times.*

**Realização Direction**  
Jean-Christophe Dessaint



BBC Winter Olympics



Last Stop is the Moon



PuraVida

**OLHARES SOBRE O ENSINO DA ANIMAÇÃO NA EUROPA: UNIVERSIDADE DE ZAGREB, FACULDADE DE BELAS ARTES**  
 THE TEACHING OF ANIMATION IN EUROPE: ZAGREB UNIVERSITY, FINE ARTS ACADEMY



University of Zagreb  
 Academy of Fine Arts



Sveučilište u Zagrebu  
 Akademija likovnih umjetnosti

Clockwork Heart



Corner 1



**1**  
**MEHANIČKO SRCE**  
 CLOCKWORK HEART  
 Croácia . Croatia | 0:08:40 | 2013 | 3D

Um aprendiz de relojoeiro percebe que o relógio perfeito só pode ser feito se ele se sacrificar completamente.

*A watchmaker's apprentice realises that the perfect clockwork can be made only if he sacrifices himself completely.*

**Realização Direction**  
 Manuel Šumberac  
**Produção Production**  
 mentor Joško Marušić  
**Produtora Production Company**  
 Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

**2**  
**TRANSECHO**  
 Croácia . Croatia | 0:08:30 | 2012 | Animação clássica, computador, 3D .  
 Classic animation, computer, 3D

Através da escuridão densa de um túnel, paredes monótonas e fracas vibram. A uma curta distância, um raio de luz pisca repentinamente.

*Through the thick darkness of a tunnel, monotonous faint walls vibrate. In the dark distance, a ray of light suddenly blinks.*

**Realização Direction**  
 Nikola Radović  
**Produção Production**  
 mentor Darko Kreč  
**Produtora Production Company**  
 Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

**3**  
**BRINCADEIRAS DE LOBOS**  
 VUČJE IGRE  
 WOLF GAMES  
 Croácia . Croatia | 0:04:34 | 2015 | Computador 2D . 2D computer

Três lobos pequenos, dois irmãos e uma irmã, passam um final de tarde juntos.

*Three little wolves, two brothers and a sister, spend a late afternoon together.*

**Realização Direction**  
 Jelena Oroz  
**Produção Production**  
 mentor Darko Kreč , producer Vinko Brešan  
**Produtora Production Company**  
 Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

**4**  
**JÁ SEI O QUE OUÇO**  
 JA VEC ZNAM ŠTO ČUJEM  
 I ALREADY KNOW WHAT I HEAR  
 Croácia . Croatia | 0:05:00 | 2012 | Desenho s/ papel . Drawing on paper

A comunicação é uma falha que eu sei ter por coisas que sou incapaz de dizer. Mas essa falha não é um buraco negro; é um espaço que se enche por ele próprio.

*Communication is a lack that I can sense, through things I am unable to say. But this lack is not a black hole; it is a space that fills itself.*

**Realização Direction**  
 Darko Masnec  
**Produção Production**  
 mentor Darko Bakliža  
**Produtora Production Company**  
 Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

**5**  
**FEBRE ARCÁDICA**  
 ARKADIJSKA FEBRA  
 ARCADIAN FEVER  
 Croácia . Croatia | 0:06:55 | 2015 | CGI, 2D

Uma curta-metragem sobre o ciclo de vida de uma espécie alienígena parasitária. Acompanhe o último dia dos parasitas num planeta que eles ocuparam, a sua migração e subsequente invasão de um novo planeta. Há também uma história de amor.

*A short film about the life cycle of a parasitic alien species. It follows the parasites' last day on a planet they had occupied, and their migration and subsequent invasion of a new planet. There is a love story as well.*

**Realização Direction**  
 Tea Stražičić  
**Produção Production**  
 mentor Joško Marušić / producer Vinko Brešan  
**Produtora Production Company**  
 Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

**6**  
**QUERIDO KENO**  
 DRAGI KENO  
 DEAR KENO  
 Croácia . Croatia | 0:05:25 | 2011 | 2D, 3D

Uma jovem inocente que vivia no interior vai para cidade grande à procura de trabalho. Lá, conhece um empresário charmoso e as suas vidas entrelaçam-se. »

» *A young, innocent country girl comes to the big city to look for work. There she meets a charming businessman and their lives intertwine.*

**Realização Direction**

Natko Stipaničev

**Produção Production**

mentors S. B. Narath, D. Bakliža, D. Kreč, J. Marušić, M. Trenc / producer Natko Stipaničev  
**Produtora Production Company**  
Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

7

**RUTURA**

SLOM  
BREAKDOWN

Croácia . Croatia | 0:03:00 | 2014 |  
Desenho s/ acetato, computador 2D .  
*Drawing on cells, 2D computer*

Uma figura antropomórfica com cabeça de elefante está diante de um espelho. À medida que nos afundamos mais em camadas de um organismo estranho que se assemelha simultaneamente a um sistema nervoso e uma planta, o personagem reage de maneira violenta.

*An anthropomorphic figure with an elephant's head stands in front of a mirror. As we sink deeper and deeper into layers of a strange organism that resembles a nervous system and a plant at the same time, the character reacts in a violent way.*

**Realização Direction**

David Lovrić

**Produção Production**

mentor Darko Kreč

**Produtora Production Company**

Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

8

**CANTO**

KUT  
CORNER

Estónia, Croácia . Estonia, Croatia | 0:02:06 | 2016 | Computador 2D .  
*2D computer*

A vida é difícil no canto, no ângulo em que todas as arestas se encontram. Tudo é geometricamente relativo quando as leis da perspectiva e da gravidade começam a pregar partidas.

*Life is difficult in the corner, in the angle where all edges meet. Everything is geometrically relative when laws of perspective*

*and gravity start playing tricks on you.*

**Realização Direction**

Lucija Mrzljak

**Produção Production**

Olga Pärn

**Produtora Production Company**

Estonian Academy of Arts

9

**“O ESTRANHO”**

**NA MINHA CABEÇA**

”STRANAC“ U MOJOJ GLAVI  
“THE STRANGER“ IN MY HEAD  
Croácia . Croatia | 0:04:27 | 2017 |  
Computador 2D . 2D computer

O filme é uma espécie de reconstrução do livro que li há 12 anos. Lembro-me principalmente da maneira como isso me influenciou e da atmosfera que criou. Contudo, quando se trata de personagens e ação do livro restam apenas alguns fragmentos. Nesta curta-metragem tentei então colocar esses fragmentos dentro de um contexto.

*The film is a kind of reconstruction of the book I've read 12 years ago. I remember mostly the way it made an influence on me and the atmosphere it created, but when it comes to characters and action in the book there are left only fragments. So I tried to put those fragments into some context in this short animation.*

**Realização Direction**

Petra Balekić

**Produção Production**

mentor: Darko Bakliža  
producers: Aleksandar Battista Ilić, Vinko Brešan

**Produtora Production Company**

Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

10

**MIRAMARE**

Croácia, Suíça . Croatia, Switzerland | 0:08:08 | 2009 | Pintura s/ vidro .  
*Paint on glass*

Um olhar sobre a vida nas fronteiras mediterrâneas da Europa, onde os turistas tentam relaxar enquanto os imigrantes “ilegais” lutam pela chance de uma vida melhor. Rompendo por uma zona turística estritamente confinada, duas crianças suíças percebem rapidamente que a realidade aqui tem muito pouco a ver com a vida elegante no seu acampamento. Uma tempestade atinge a costa e lava quase todas as distinções entre ricos e pobres.

*A look at the life on the Mediterranean borders of Europe, where tourists try to relax while “illegal” immigrants struggle for a chance of a better life. Breaking out of a strictly confined tourist zone, two Swiss children experience quickly that reality here has very little to do with the posh life in their camping site. A storm hits the shore and washes away almost all distinctions between the rich and the poor.*

**Realização Direction**

Michaela Müller

**Produção Production**

Aleksandar Battista Ilić  
**Produtora Production Company**  
Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

11

**EU**

JA

I

Croácia . Croatia | 0:03:35 | 2008 |  
Stop-motion

O assunto desta animação é a identidade sexual. O protagonista é uma mulher presa no corpo de um homem. Esforçando-se para se libertar do corpo, o viajante empreende uma viagem ao mundo da ficção, onde empurra um boneco que o ajuda a escapar do alcance da realidade.

*The subject matter of the film I is sexual identity. The protagonist is a woman trapped in a man's body. Striving to break free from the body, the voyager undertakes a trip to the world of fiction, where he jostles a puppet which helps him to escape from the grasp of reality.*

**Realização Direction**

Ivana Jurić

**Produção Production**

mentor Nicole Hewitt  
**Produtora Production Company**  
Academy of Fine Arts Zagreb, Animation & New Media Department

12

**O FILHO DE SATANÁS**

SOTONIN SIN  
THE SON OF SATAN

Croácia . Croatia | 0:09:50 | 2012  
| Animação clássica 2D . Classic  
animation 2D

Um demónio benigno, profundamente decepcionado com a sua vida no inferno e o seu pai alcoólico, decide, um dia, sair de casa...

**DOCUMENTÁRIOS ANIMADOS DO RISING OF LUSITANIA - ANIMADOC FILM FESTIVAL**  
ANIMATED DOCUMENTARIES FROM RISING OF LUSITANIA - ANIMADOC FILM FESTIVAL

A história do documentário de animação (animadoc) começou há 100 anos, com a estreia do filme de propaganda, "The Sinking of the Lusitania" (1918), de Winsor McCay. Desde então, em cada década, temos exemplos do que para alguns é ainda controverso e para outros é inspirador e fascinante. Uma combinação dos termos aparentemente contraditórios: animação e documentário. Nos anos mais recentes, o animadoc tornou-se muito popular. Tal pode ser confirmado com o crescimento emergente do festival dedicado apenas a esse gênero: Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival. A primeira edição teve lugar em Liverpool, nos dias 1, 2 e 3 de fevereiro de 2019. Este programa apresenta alguns filmes que foram selecionados nesse festival.

*The history of animated documentary (animadoc) started 100 years ago, along with the premiere of Winsor McCay's propaganda movie The Sinking of the Lusitania (1918). Since that time, in every decade we have examples of what for some is still controversial, and for the other – inspiring and very fascinating – the combination of the seemingly contradictive terms: animation and documentary. In recent years, animadoc has become very popular, which can be confirmed by the emergence of a festival dedicated exclusively to this genre: Rising of Lusitania - AnimaDoc Film Festival. The first edition was held in Liverpool, Feb. 01-03, 2019. The program will feature selected movies from this festival.*

Piotr Kardas  
www.animadoc.pl



**A CUP OF ANXIETEA**  
Suécia . Sweden | 2017 | 0:07:50

"A Cup of Anxietea" é um documentário baseado em seis entrevistas a mulheres que falam sobre ansiedade enquanto bebem uma chávena de chá. É produzido com a técnica de stop motion.

*"A Cup of Anxietea" is a documentary consisting of authentic interviews with six different women talking about anxiety – over a cup of tea. It's animated in stop-motion technique.*

**Realização Direction**  
Emma Hjelm

**OS FILHOS DO BETÃO**  
THE CHILDREN OF CONCRETE  
França . France | 2017 | 0:06:42

Sou francês ou chinês? Deambulo sobre as minhas questões de identidade. Enfrento palavras de pessoas dos *media* com palavras daqueles filhos da «segunda geração», tentando ver com mais clareza. Lembro-me da França, a minha França. É um documentário sobre uma pergunta simples: o que é ser francês hoje?

*Am I French or Chinese? I wander in my identity questions. I face words from media people with words from those children of the «second generation», trying to see more clearly. I recall France, my France. It's a documentary about a simple question: what is to be French today?*

**Realização Direction**  
Jonathan Phanhsay-Chamson

**EM TODA A PARTE**  
EVERYWHERE  
Alemanha . Germany | 2017 | 0:06:49

Baseado em imagens reais de violência encontradas na internet e nas notícias, este filme torna-se um espetáculo suave de sangue e osso: a massa de pizza da sensibilidade humana frágil e desdentada.

*Based on real images of violence found in the internet and on the news, this movie becomes a soft spectacle of blood and bone: the pizza dough of the frail and toothless human sensibility.*

**Realização Direction**  
Luise Fiedler

**EX TERRAT**  
Áustria, França . Austria, France | 2016 | 0:05:45

Uma animação experimental baseada em explorações pessoais de Paris. A ideia era percorrer, sentir-se inspirado e colecionar as paisagens e texturas urbanas, a cidade, a arte de rua, o povo e também alguns fragmentos dos museus parisienses.

*An Audiovisual Experimental Animation based on personal Paris-Explorations. The Idea was to walk through, feel inspired by and to collect the Urban Landscapes & Textures, the City, the Street Art, the People and also certain fragments out of Parisian Museums.*

**Realização Direction**  
Reinhold Bidner

**THE GREATEST BRITON?**  
Reino Unido . United Kingdom | 2018 | 0:05:00

Um filme satírico e crítico sobre a vida de Winston Churchill.

*A satirical, critical film about the life and times of Winston Churchill.*

**Realização Direction**  
Steve Roberts

**LITTLE BOY**  
Noruega . Norway | 2018 | 0:05:00

A 6 de agosto de 1945, havia dois sóis sobre Hiroshima. Um era o amanhecer de um novo dia. O segundo foi a bomba nuclear com o nome de código "Little Boy".

*On August 6, 1945, there were two suns over Hiroshima. One was the dawn of a new day. The second was the nuclear bomb code-named "Little Boy".*

**Realização Direction**  
Kristian Pedersen

**OBON**  
Alemanha . Germany | 2018 | 0:15:00

Akiko Takakura, uma das últimas sobreviventes do ataque da bomba atômica em Hiroshima, conta a história da sua vida. Ela descreve como no meio do terror e dos pesadelos, encontrou um momento de rara proximidade com o pai.

»

» *Alkiko Takakura, one of the last remaining survivors of the atomic bomb attack on Hiroshima, tells her life story. She describes how, amidst the terror and nightmares, she found a moment of rare closeness with her father.*

**Realização Direction**

Andre Hörmann and Samo

### THE OUTLANDER

Áustria, Portugal, Bulgária . *Austria, Portugal, Bulgária* | 2018 | 0:05:16

No século XVI, o elefante Süleyman faz uma longa viagem desde o Ceilão até Portugal. Depois percorre todo o caminho de Lisboa a Viena, pelos Alpes, durante cinco meses. Ser um presente real não é um trabalho fácil, e nem a morte é pacífica..

*In the 16th century the elephant Süleyman makes a long journey from Ceylon to Portugal, then walks the whole way from Lisbon to Vienna, through the Alps, for five months. To be a living royal gift is not an easy job, and even death is not a peaceful end.*

**Realização Direction**

Ani Antonova

### YEAR

Polónia . *Poland* | 2018 | 00:11:40

O filme YEAR é dedicado à memória de Marek Serafinski, um realizador e produtor de animação, marido da realizadora. É um diário gráfico e sonoro criado a partir de restos de papel da vida quotidiana: etiquetas, bilhetes, maços de cigarro de um fumador compulsivo, acumulados por um colecionador durante seis anos. Mostra o grau de dependência, determinação e uma espécie de dependência do colecionador, bem como uma passagem do tempo naquela estranha simbiose da sua vida compartilhada.

*The film YEAR is dedicated to the memory of Marek Serafinski, an animation filmmaker and producer, privately the director's husband. It is a graphic and sound diary created from everyday life paper waste: labels, tickets etc.*

*and cigarette packages of one chain smoker, accumulated by one collector within six years. It shows the degree of addiction, determination and a kind of addiction of the collector as well as a passage of time in that strange symbiosis of their shared life.*

**Realização Direction**

Małgorzata Bosek-Serafińska



THE OUTLANDER



YEAR

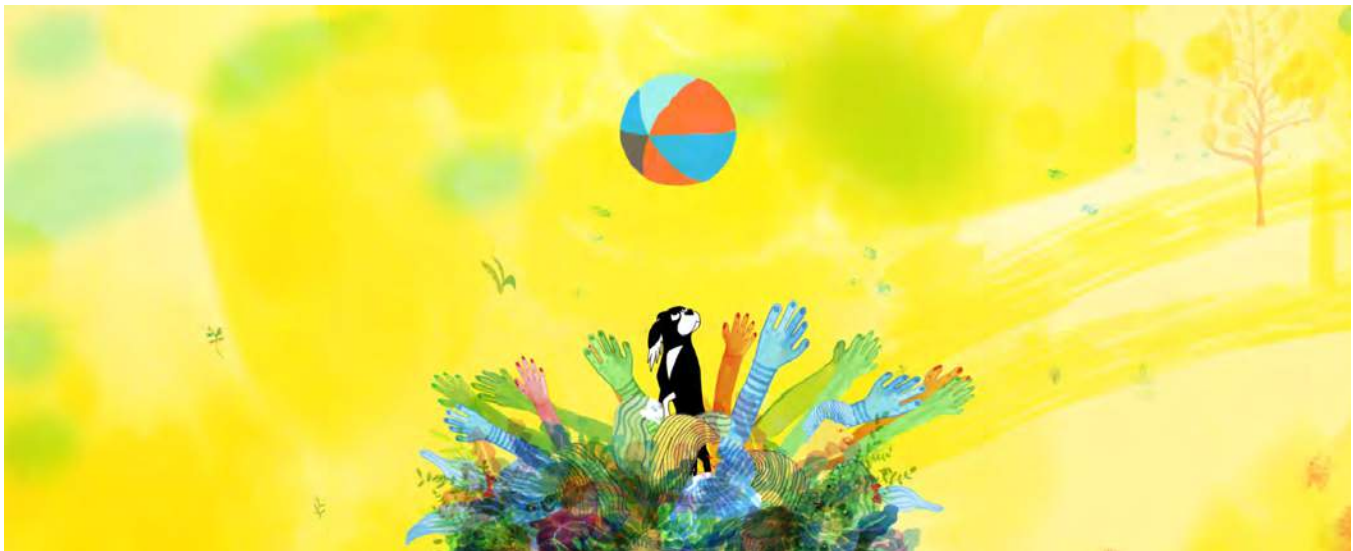


**CINANIMA 2019**

**OUTRAS SESSÕES**  
OTHER SESSIONS







SESSÃO OFICIAL  
DE ABERTURA

OFFICIAL OPENING  
SCREENING

**A EXTRAORDINÁRIA VIAGEM DE MARONA**  
*L'EXTRAORDINAIRE VOYAGE DE MARONA*  
MARONA'S FANTASTIC TALE

“Para mim, a felicidade tem a forma do número 9 e sabe a leite. É uma língua enorme, quente e húmida que me liberta de todos os meus problemas. Na altura, esta língua lambia-me o tempo todo. Não sei quanto tempo fiquei com a minha mãe, mas seguramente foi pouco tempo, apenas o tempo suficiente para eu emitir o som “au au au”, mas aprendi muito com ela: como roer e enterrar o meu osso, lambe as feridas, e coçar-me... frequentemente, repetia: “Os humanos podem permitir-se não perceber o porquê do nosso latido, mas nós não podemos deixar de perceber de que é que eles falam. Por isso, aprendam a língua dos homens para se protegerem deles.” Não foi capaz de me ensinar mais nada. Ela não imaginava que a última a nascer seria a primeira a deixá-la...”  
Marona, a Cadela

Marona, uma cadelinha rafeira, foi atropelada por um carro. Ainda tonta, resultado do acidente, ela sente a alma a desprender-se do corpo e a deixá-la. Ela vê os carros a passar a grande velocidade, juntinho ao seu corpo sem vida, enquanto Solange, a sua última dona, chora lágrimas de crocodilo junto a ela. À medida que a Morte a leva, Marona vê a sua vida a passar por ela. Uma vida de cão... A história é narrada como um conto e tem lugar nos dias de hoje. Uma história de amor incondicional!

•  
*“For me, happiness is shaped like the number 9 and tastes like milk. It's a big, warm, wet tongue which washes me of all my problems. Back then, this tongue would lick me all the time. I don't know how long I stayed with my mother, but surely very little, just the time to bark “woof”, but I learnt a lot from her: how to gnaw and bury my bone, lick my wounds, scratch myself... She often repeated to us with a solemn air: “Humans can permit themselves not to understand why we bark; but we cannot permit ourselves not to understand what they are talking about. Therefore learn the language of man to be able to protect yourself from him.” She was able to teach me nothing more. She didn't imagine that her last-born would leave first...”*

*Marona the Dog*

*Marona, a mongrel, has just been hit by a car. Still stunned by the accident, she senses her soul gradually rising up and leaving her. She sees cars zipping past and brushing up against her lifeless body, while Solange, her last mistress to date, weeps crocodile tears over her. As death gently carries her away, Marona sees her life flashing before her eyes. A dog's life...*

*The story takes place like a tale which takes place nowadays. An unconditional love lesson!*



**Realização** *Direction*  
Anca Damian  
**Produção** *Production*  
Anca Damian,  
Ron Dyens,  
Tomas Leyers  
**Produtora** *Production Company*  
Aparte Film,  
Sacrebleu Production  
**Coprodução** *Coproduction*  
Marmitafilms,  
Mind Meets  
**Distribuidora** *Distribution*  
Cinéma Public Films  
**Argumento** *Script*  
Anca Damian,  
Anghel Damian  
**Música** *Music*  
Pablo Pico

**Roménia, França, Bélgica**  
*Romania, France, Belgium*  
2019 | 01:32:00 | Cor . Colour

**LONGAS-METRAGENS  
CONVIDADAS**  
- SESSÕES FAMÍLIA  
- SCREENINGS FOR FAMILIES

**CAI NA REAL, CORGI**  
THE QUEEN'S CORGI  
Bélgica . Belgium | 2019 | 01:25:00

**Realização** *Direction*  
Ben Stassen, Vincent Kesteloot  
**Produção** *Production*  
Gabriele Walther, Mark Slater  
**Coprodução** *Coproduction*  
Cagliari Film  
**Distribuidora** *Distribution*  
Belga Productions,  
King Dom Productions,  
The Montecito Picture  
Company, nWave Pictures  
**Distribuidora nacional**  
*National Distribution*  
Cinemundo

Rex, o Corgi predileto da Rainha Isabel II, foge do Palácio e perde-se em Londres. Dá consigo num abrigo para cães, onde só pode contar com a ajuda do mais rafeiro dos rafeiros... Determinado a regressar à monarca do seu coração, Rex inicia uma viagem épica que o ajudará a descobrir a sua verdadeira Raça.

•  
*Rex, Queen Elizabeth II's favourite Corgi, flees the Palace and is lost in London. He finds himself in a Dog Shelter, where he can only count on the help of the lowest mongrel ... Determined to return to his heart's monarch, Rex begins an epic journey that will help him discover his true Breed.*



**UMA AVENTURA NOS  
MARES – A 1ª VIAGEM DE  
CIRCUM-NAVEGAÇÃO**  
ELCANO Y MAGALLANES. LA  
PRIMERA VUELTA AL MUNDO  
ELCANO & MAGELLAN  
THE FIRST VOYAGE AROUND  
THE WORLD  
Espanha . Spain | 2019 | 01:30:00

**Realização** *Direction*  
Ángel Alonso  
**Produção** *Production*  
Filmmax, Barton Films  
**Coprodução** *Coproduction*  
ICAA, Basque Government,  
Gipuzkoa Providencial Council,  
Ibermedia  
**Distribuidora** *Distribution*  
Cinemundo

A história de uma das aventuras mais emocionantes de sempre: a primeira viagem de circum-navegação. Uma viagem que se inicia no mesmo local onde irá terminar e a partir da qual nada será igual. Esta é a crónica dos navegadores que se colocaram ao leme da História e mudaram o rumo da humanidade. Uma viagem iniciada sob o comando do português Fernão de Magalhães que, no entanto, morrerá sem a ver terminar...

•  
*The film tells the story of one of the most exciting adventures ever: the first circumnavigation trip. A journey that begins at the same place where it will end and after which nothing will be the same. This is the chronicle of the navigators who put themselves at the helm of history and changed the course of humanity. A journey begun under the command of the Portuguese navigator Fernão de Magalhães that, however, will die without seeing it completed ...*

**FILMES DA ESTÓNIA  
PARA CRIANÇAS**  
ESTONIAN FILMS  
FOR CHILDREN

A CENOURA NA PRAIA - CARROT ON THE BEACH



HISTÓRIA DA LIMONADA - LEMONADE TALE



**UM CONCERTO PARA  
UMA TARTE DE CENOURA**  
KONTSERT PORGANDIPIRUKALE  
CONCERT FOR A CARROT PIE  
Estónia . Estonia | 2002 | 0:11:37 |  
Animação tradicional . Traditional  
animation

Uma orquestra de gatos dá um Concerto para uma Tarte de Cenoura. A avó decide fazer uma tarte de cenoura e pede ao avô e netos para irem ao campo buscar cenouras.

*A cat orchestra puts on a Concert for a Carrot Pie. Grandmother decides to bake a carrot pie and sends grandfather and their grandchild to the carrot patch to fetch carrots.*

**Realização Direction**  
Janno Põldma, Heiki Ernits  
**Produção Production**  
Kalev Tamm  
**Produtora Production Company**  
Eesti Joonisilm

**O PIQUENIQUE DE MIRIAM**  
MIRIAM'S PICNIC  
Estónia . Estonia | 2007 | 0:05:00 |  
Marionetas . Puppets

Neste passeio de família, enquanto os pais preparam a mesa para o piquenique, os miúdos brincam no campo. A Galinha passeia por uma horta com medo de encontrar um espantalho. Enquanto todos a procuram, o irmão mais novo encontra uma cobra, mas esta Galinha é valente, e pretende ser a heroína do dia.

*The family is outing. Mother and father are laying the picnic table, the small ones start playing on a meadow. The hen wanders into somebody's vegetable patch and is scared to half-death seeing a scarecrow. Everybody starts looking for her and the little brother encounters a snake. But the chicken is brave now and ends up as the hero of the day.*

**Realização Direction**  
Andres Tenusaar  
**Produção Production**  
Nukufilm

**CENOURA**  
CARROT  
Estónia . Estonia | 2003 | 0:07:31 |  
Plasticina . Clay

Esta é a Cenoura que une todos os personagens desta história. O Coelho não tem uma cenoura. Mas o Boneco de Neve tem uma. O Coelho está esfomeado.

O Boneco de Neve é perseguido e tenta seconder-se do Coelho, mas a Cenoura acaba por o denunciar.

*This is Carrot that unites all the characters of the story. The Hare doesn't have a carrot. But the Snowman has it. The Hare is hungry. The Snowman becomes persecuted and tries to hide himself from the Hare, but, in the end, it is the Carrot that betrays it again and again.*

**Realização Direction**  
Partel Tall  
**Produção Production**  
Nukufilm

**HISTÓRIA DA LIMONADA**  
LEMONADE TALE  
Estónia . Estonia | 2013 | 0:09:00 |  
Marionetas . Puppets

O pequeno Holger vai às compras com a mãe. Holger quer um refrigerante e limonada, mas a mãe recusa-se a compra. Inconformado, Holger ainda tira uma garrafa da prateleira e... é sugado para dentro da garrafa de limonada!

*Little Holger goes shopping together with his mom. Holger wants some soda and lemonade, but Mom refuses to buy it. Unhappy Holger still takes a bottle off the shelf and.... gets sucked into the lemonade bottle!*

**Realização Direction**  
Vallo Toomla  
**Produção Production**  
Nukufilm

**A CENOURA NA PRAIA**  
CARROT ON THE BEACH

O sonho do Boneco de Neve foi cumprido: ele já não derrete e pode, finalmente, assistir ao verão! Mas a sua alegria vai durar pouco já que há muito mais gente a querer o seu nariz do que o sempre faminto Coelho e agora ele não tem a neve para se esconder.

*Snowman's dream has been fulfilled: he is non-meltable and can finally see the summer! But his joy will be cut short since there is more chasers for his nose than always hungry Rabbit and there is nowhere safe and covering snow.*

**Realização Direction**  
Partel Tall  
**Produção Production**  
Nukufilm

## FILMES PARA CRIANÇAS "A NOSSA SELEÇÃO"

CHILDREN FILMS  
'OUR SELECTION'

### MASTER PAINTER BAH BIZON

Alemanha . Germany / 0:01:30

Bah Bizon, uma ovelha artisticamente talentosa desfruta da tarde pintando uma paisagem ao ar livre. De repente, o uivo de um lobo assusta a ovelha! Não há por onde fugir, não há onde se esconder! Está a aproximar-se! Bah Bizon vai precisar do seu talento artístico para se salvar...

*Bah-bizon, an artistically talented sheep enjoys the afternoon painting a landscape en plein air. Suddenly a wolf's howl startles the sheep! Nowhere to run, nowhere to hide! It's coming closer! Bah Bizon will need his artistic talent to save himself.*

**Realização Direction**  
Uli Seis

### TROMPETE ANGELICAL ANGEL'S TRUMPET

Estónia . Estonia / 0:02:26

O próximo passo na evolução dos beija-flores.

*The next step in the evolution of hummingbirds.*

**Realização Direction**  
Martinus Klemet

### A BIBLIOTECA DAS COISAS

THE LIBRARY OF THINGS  
Holanda . Netherlands | 0:08:40

Enquanto trabalhava na sua biblioteca, Marijke descobre um mundo digital misterioso no qual ela pode experimentar aventuras que lê nos seus livros, em tempo real. No entanto, o mecânico descobre a intrusão e manda-a de volta. A biblioteca não é o que parece!

*While working in her library Marijke discovers a mysterious digital world in which she can experience real-time adventures she read in her books. However the mechanic discovers her trespassing and sends her back. She realizes the library is not what it seems!*

**Realização Direction**  
Ruben Nijssen

### NINHO NEST

Alemanha . Germany | 0:04:10

Uma ave-do-paraíso ligeiramente ingénuo faz um esforço extra para atrair um par.

*A slightly naive paradise bird is going out of his way to attract a mate.*

**Realização Direction**  
Sonja Rohleder

### TRI

Alemanha . Germany | 0:02:37

Numa ilha isolada no meio de nenhures, uma criatura misteriosa está a pescar uma nova fonte de energia com a sua cor preferida. Apesar desta cor parecer extremamente rara, a criatura continua a tentar, até não lhe restar mais tempo...

*On a lonely island in the middle of nowhere, a mysterious creature is fishing for a new energy source in his favourite colour. Even though this color seems to be extremely rare, the creature keeps on trying it anyway, until there is no time left...*

**Realização Direction**  
Michael Dämmig

### A BICICLETA DA GIRAFÁ

THE GIRAFFES BIKE  
Suécia . Sweden / 0:07:16

A girafa tem dificuldade em andar na sua bicicleta nova, mas uma macaca revela ser uma ciclista nata. Esta injustiça fundamental, de alguém que é mais pequeno poder fazer as coisas melhor, leva a um desastre.

*The Giraffe finds it difficult to ride her new bike but a Monkey Girl turns out to be a born cyclist. This fundamental injustice, that someone who is smaller than you can do things better leads to a disaster.*

**Realização Direction**  
Lasse Persson

### BYTHOS

Itália . Itália / 0:04:55

Bythos, deus das profundezas do mar. Bythos, o abismo escuro. Duas crianças brincam na praia. Um evento repentino transforma a atmosfera de harmonia bucólica numa experiência palingenética, onírica pelo olhar, mas com a consistência real de uma

verdade profunda.

*Bythos, god of the sea depths. Bythos, the dark abyss. Two kids are playing on a beach. A sudden event transforms the atmosphere of bucolic harmony in a palingenetic experience, dreamlike by the look, but with the real consistency of a deep truth.*

**Realização Direction**  
Denis Ripamonti,  
Maria Noemi Grandi

### O PÁSSARO E A BALEIA

THE BIRD AND THE WHALE  
Irlanda . Ireland | 0:07:03

"The Bird and the Whale" é a história de uma jovem baleia a debater-se para encontrar a sua voz. Depois de se afastar demasiado da família para explorar um naufrágio, ela descobre o único sobrevivente, um pássaro canoro enjaulado. Juntos, eles lutam para sobreviver, perdidos no mar.

*The Bird and the Whale is a story of a young whale struggling to find his voice. After straying too far from his family to explore a shipwreck, he discovers its sole survivor, a caged songbird. Together they struggle to survive lost at sea.*

**Realização Direction**  
Carol Freeman

### KOYAA – SABÃO ESCORREGADIO KOYAA – SLIPPERY SOAP

Eslovénia . Slovenia | 0:02:45

Koyaa quer lavar as suas mãos enlameadas, mas o sabão escorregadio está a tornar tudo demasiado bizarro. Vai ter de fazer malabarismo com a barra de sabão, patinar em cima dele e jogar hóquei. Será que ele vai conseguir?

*Koyaa wants to wash his muddy hands, but the slippery soap is making it really wacky. He has to juggle the soap bar, skate on it and play hockey. Will he even manage?*

**Realização Direction**  
Kolja Saksida

### O BAILE DOS GATOS

THE BALL OF THE CATS  
França . France / 0:02:11

Um baile à noite... de ratos. Um gato grande vem a fingir querer dançar, mas na verdade ele não quer mais nada do que apanhar um pequeno rato que

gosta muito do jogo do gato.

*A ball at night... of mice. A big cat came and pretended he was dancing but he tries indeed to catch a little mouse which enjoys a lot the cat's game.*

**Realização Direction**  
Andrea Kiss

**O QUE ACONTECEU A DARWIN**  
WHATEVER HAPPENED TO DARWIN  
Itália . Italy / 0:06:38

A subida do nível do mar é agora imparável. Uma raposa, já com os pés ensopados, estuda freneticamente a forma de se salvar dos efeitos do aquecimento global.

*The rise in sea level is now unstoppable. A fox, already with his feet soaking, frantically studies the way to save himself from the effects of global warming.*

**Realização Direction**  
Leonardo Altieri, Sara Crippa,  
Giulia Manna, Maria Nocerino

### TURBOPÉRA

França . France | 0:02:10

Numa loja de peixe, ao cair da noite, dois solistas interpretam com grande emoção a "Traviata" de Verdi, oferecendo-nos uma coreografia verdadeiramente extravagante.

*In a fish shop, once night falls, two soloists interpret with great emotion Verdi's Traviata offering us a really fancy choreography.*

**Realização Direction**  
Meyran Fabien, Dannaud  
Paul-Eugène, Marchand Antoine,  
de Geyer d'Orth Benoît

**SESSÃO FAMÍLIA  
"FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO"**

SCREENINGS FOR FAMILIES  
"FESTA MUNDIAL  
DA ANIMAÇÃO"

**ILHA**

ISLAND

Alemanha . Germany | 2017 | 0:02:30

Numa ilha, um grupo de criaturas exóticas cruza-se umas com as outras.

•

*On a small island a bunch of exotic creatures run across each other.*

**Realização Direction**

Max Mörtl, Robert Löbel

**A CASA**

THE HOUSE

República Checa . Czech Republic  
| 2017 | 0:05:00

O filme começa com uma família que deixa a casa nos subúrbios, algo que ela não pode acatar.

•

*It begins with a family that leaves their small suburban home, something the house cannot abide.*

**Realização Direction**

Veronika Zacharová

**Animação Animation**

Veronika Zacharová

**ADEUS BALTAZAR**

AU REVOIR BALTHAZAR

Suíça . Switzerland | 2016 | 0:09:36

Um espantalho, uma tempestade, uma perna partida. O som ressonante de uma concha. Um adeus para sempre.

•

*A scarecrow, a storm, a broken leg. The resonant sound of a sea shell. Leaving forever.*

**Realização Direction**

Rafael Sommerhalder

**O CHAPÉU**

THE HAT

Portugal | 2017 | 0:04:50

O dia de um varredor de jardim é alterado quando encontra um chapéu mágico.

•

*The day of a garden cleaner is changed when he finds a magic hat.*

**Realização Direction**

Alexandra Allen

**BIRDLIME**

Canadá . Canada | 2017 | 0:10:51

Birdlime é uma substância viscosa que se espalha nos ramos das árvores para prender as aves selvagens com destino à exportação e ao comércio.

•

*Birdlime is a slimy substance that spreads on tree branches to trap wild birds for export and trade.*

**Realização Direction**

Evan DeRushie

**DEIXEM-NOS TER QUEIJO**

LET THEM HAVE CHEESE

Índia . India | 2018 | 0:02:09

Para chegar ao queijo em cima do banco, três ratos têm que cooperar. Ainda assim, gera-se um conflito entre eles.

•

*To get to the cheese on the top of the bench, three mice have to collaborate. Even so, a conflict arises.*

**Realização Direction**

Jishnav Iyer

**JONAS E O MAR**

JONAS AND THE SEA

Holanda . Netherlands | 2015 | 0:11:25

Jonas sonhou viver no mar toda a sua vida. Mas tal não é possível. Ou é?

•

*Jonas has dreamed of living in the sea all his life. But it's not possible. Or is it?*

**Realização Direction**

Marlies van der Wel

**PERDIDO E ACHADO**

LOST AND FOUND

Austrália . Australia | 2018 | 0:07:00

Rishabh Iyer

Um desastrado dinossauro de crochê tenta libertar-se para salvar o amor da sua vida.

•

*A clumsy crochet dinosaur must unravel itself to save the love of its life.*

**Realização Direction**

Andrew Goldsmith, Brandley

Slabe



**CASA DA ANIMAÇÃO**

**PREMIADOS CINANIMA 2018**  
CINANIMA 2018 AWARDS

**HARMOS**

Portugal | 0:10:00 | 2018 | Cor . Colour

A harmonia na Natureza e como a humanidade se posiciona... na exploração das florestas.

*Harmony in Nature and the positioning of Humankind... in the forests exploitation.*

**Realização Direction**

Corealização do Coletivo de Crianças e Jovens de Abrantes sob orientação de Ícaro Pintor e Tânia Duarte

**Produção Production**

Palha de Abrantes  
Espalha Fitas  
Música Music  
Francesco Berta

**THE VOYAGER**

Portugal | 0:04:39 | 2017 | Cores . Colour

Um pianista que vive sozinho numa grande metrópole e que sofre de agorafobia (fobia de sair de casa) é confrontado com a necessidade de se deslocar ao exterior, para reabastecer os seus medicamentos.

*A pianist lives alone in the big city but suffers from agorafobia (which makes him terrified of leaving his house). One day, he's confronted with the need to go outside to refill his medicine.*

**Realização Direction**

João Gonzalez

**Produção Production**

ESMAD – Escola Superior de Media Artes e Design  
Música Music  
João Gonzalez

**O JARDIM PERDIDO**

LE JARDIN PERDU  
THE LOST GARDEN

França . France | 0:03:00 | 2018 | Cores . Colour

Para onde vai um jardim que não tem para onde ir? Uma evocação da deambulação e do exílio.

*Where does a garden go when it has no place to go? An evocation of wandering and exile.*

**Realização Direction**

Natalia Chernysheva  
Produção Production  
Tant Mieux Prod.

Música Music  
Julien Divisia, Pablo Pico

**ÉPOCA BAIXA**

SZEZON UTÁN  
OFF SEASON

Hungria . Hungary | 0:10:17 | 2018 | Cores . Colour

Numa pequena aldeia de pescadores, durante a época baixa, todos os dias são iguais. Os habitantes vivem lado a lado, tal como os elementos que compõem a paisagem. Mas uma ligeira oscilação é o suficiente para quebrar a rotina e as pessoas que viviam naquele mundo fechado tornam-se mais próximas umas das outras.

*In a small fishing village, during off season, a day is like any other. The inhabitants live side by side, just like the elements of the landscape. But a small sway is enough to break the routine and the once closed worlds become closer.*

**Realização Direction**

Orsolya Láng

**Produção Production**

József Fülöp

Música Music  
József Iszlai

**4 ESTADOS DA MATÉRIA**

4 STATES OF MATTER

Portugal | 0:12:48 | 2018 | Cores . Colour

Uma viagem abstrata pelos 4 principais estados da matéria: sólido, líquido, gasoso e plasma, onde a ciência, arte e religião se fundem em 4 universos gráficos e sonoros distintos.

*An abstract trip through the 4 main states of matter: solid, liquid, gas and plasma, where science, art and religion fuse in 4 different graphic and sonic universes.*

**Realização Direction**

Miguel Pires de Matos

**Produção Production**

Ana Carina Estróia

– Praça Filmes

Música Music

Carlos Caires

**AGOURO**

AUGUR

Portugal | 0:15:16 | 2018 |

Cores . Colour

Um inverno agreste congela a superfície de um rio perto da casa onde vivem dois primos. Envolto pelo vento gelado desse dia, a brusquidão da sua relação evolui até atingir o limite.

*A harsh Winter freezes the surface of a river, close to a house where two cousins live. Immersed in the cold wind that rises that day, the rudeness of their relationship grows, reaching its limit.*

**Realização Direction**

David Doutel, Vasco Sá

**Produção Production**

Rodrigo Areias – Bando à Parte;  
Barbara Vougnon, Fabienne Giezendanner – Zéro de Conduite

Música Music

David Doutel

**A CHAMADA**

TELEFONUL

THE CALL

Roménia . Romania | 0:10:04 | 2018 |

Cores . Colour

Uma chamada de telefone, uma casa de banho e uma mulher encontram-se no cruzamento entre mundos.

*A phone call, a bathroom and a woman are at the intersection of the worlds.*

**Realização Direction**

Anca Damian

**Produção Production**

Anca Damian

Música Music

Alexandru Balanescu

**OBON**

Alemanha . Germany | 0:15:07 | 2018 |  
Cores . Colour

Akiko Takakura, uma das últimas sobreviventes da bomba atômica lançada em Hiroshima, conta a história da sua vida neste documentário animado. Ela descreve como, entre o terror e os pesadelos, teve momentos de fugaz proximidade com o pai.

*Akiko Takakura, one of the last living survivors of the atomic bomb attack on Hiroshima, tells her life story in this animated documentary. She describes how, amidst the terror and nightmares, she found a moment of rare closeness with her father.*

**Realização Direction**

Andre Hörmann,  
SAMO (Anna Bergmann)

**Produção Production**

Andre Hörmann, Christian Vizi

Música Music

Daniel Regenber



OBON



AGOURO





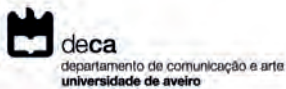
**CINANIMA 2019**

**CINANIMA NAS  
UNIVERSIDADES**

CINANIMA AT  
UNIVERSITIES







#### BEST OF CINANIMA 2018

##### PANTA RHEI

Wouter Bongaerts  
Bélgica . Belgium / 0:10:14

##### A CHAMADA

THE CALL  
Anca Damian  
Roménia . Romania / 0:10:04

##### OBON

Andre Hörmann,  
SAMO (Anna Bergmann)  
Alemanha . Germany / 0:15:07

##### ÉPOCA BAIXA

OFF SEASON  
Orsolya Láng  
Hungria . Hungary / 0:10:17

##### 4 ESTADOS DA MATÉRIA

4 STATES OF MATTER  
Miguel Pires de Matos  
Portugal / 0:12:48

##### THE VOYAGER

João Gonzalez  
Portugal / 0:04:39

##### HARMOS

Coletivo de jovens e crianças de Abrantes com Ícaro Pintor e Tânia Duarte . Collective  
Portugal / 0:10:00

##### OLHARES SOBRE O ENSINO DA ANIMAÇÃO NA EUROPA: UNIVERSIDADE DE ZAGREB, ACADEMIA DE BELAS ARTES

THE TEACHING OF ANIMATION IN EUROPE: ZAGREB UNIVERSITY, FINE ARTS ACADEMY

##### CLOCKWORK HEART CORAÇÃO MECÂNICO

Manuel Šumberac  
Croácia . Croatia / 0:08:40 / 2013

##### TRANSECHO

Nikola Radović  
Croácia . Croatia / 0:08:30 / 2012

##### WOLF GAMES

JOGOS DE LOBO  
Jelena Oroz  
Croácia . Croatia / 0:04:34 / 2015

##### EU JÁ SEI O QUE OUÇO

I ALREADY KNOW WHAT I HEAR  
Darko Masnec  
Croácia . Croatia / 0:05:00

##### ARCADIAN FEVER

A FEBRE DA ARCÁDIA  
Tea Stražičić  
Croácia . Croatia / 0:06:55 / 2015

##### QUERIDO KENO

DEAR KENO  
Natko Stipančević  
Croácia . Croatia / 0:05:25 / 2011

##### COLAPSO

BREAKDOWN  
David Lovrić  
Croácia . Croatia / 0:03:00 / 2014

##### CANTO

CORNER  
Lucija Mrzljak  
Croácia . Croatia / 00:02:06 / 2016

“O ESTRANHO”  
NA MINHA CABEÇA  
“THE STRANGER” IN MY HEAD  
Petra Balekić  
Croácia . Croatia / 0:04:27 / 2017

##### MIRAMARE

Michaela Müller  
Croácia . Croatia / 0:08:08 / 2009

##### EU

ME  
Ivana Jurić  
Croácia . Croatia / 0:03:35 / 2008

##### O FILHO DE SATANÁS

THE SON OF SATAN  
Marko Dječica  
Croácia . Croatia / 0:09:50 / 2012

##### EAA - PRÉMIOS EMILE PARA A ANIMAÇÃO EUROPEIA 2018

EAA - EMILE AWARDS FOR EUROPEAN ANIMATION 2018

##### BASTA

ENOUGH  
Anna Mantzaris  
Reino Unido . United Kingdom / 0:02:00

##### UMA CARTA DE AMOR PARA AQUELE QUE EU INVENTEI

A LOVE LETTER TO THE ONE I MADE UP  
Rachel Gutgarts  
Israel / 0:06:00

##### PEIXE MIÚDO

PETITS POISSONS  
Noémie Buffat  
França . France / 0:02:00

##### TRAUMA MUSICAL

MUSICAL TRAUMA  
Miloš Tomić  
Sérvia . Serbia / 0:10:00

##### (FOOL TIME) JOB

Gilles Cuvelier  
França . France / 0:17:00

##### BBC WINTER OLYMPICS “THE FEARLESS ARE HERE”

BBC OLIMPÍADAS DE INVERNO “OS DESTEMIDOS”  
Smith & Foulkes  
Reino Unido . United Kingdom / 0:02:00

##### PURA VIDA

Nata Metlukh  
Estónia . Estonia / 0:09:00

##### HUMANOS MELHORES

BETTER HUMANS  
Moth Studio  
Reino Unido . United Kingdom / 0:03:00

##### TENHA CORAÇÃO

HAVE HEART  
Will Anderson  
Reino Unido . United Kingdom / 0:12:00

##### A ÚLTIMA PARAGEM É A LUA

LAST STOP IN THE MOON  
Birute Sodeikaite  
Polónia, Lituânia . Poland, Lithuania / 0:09:00

##### DANÇANDO NO GELO

DANCING ON ICE  
Kirk Hendry  
Reino Unido . United Kingdom / 0:01:00

##### ANIMAÇÃO PORTUGUESA REVISITADA

REVISITING PORTUGUESE ANIMATION

##### MULHER SOMBRA

SHADOW WOMAN  
Joana Imaginário  
Portugal | 0:07:00 | 2011

##### NO PONTO MAIS ALTO DA LUA

ON THE TOP OF THE MOON  
Marina Palácio  
Portugal | 0:09:07 | 2007

##### COM UMA SOMBRA NA ALMA

A SHADOW IN THE SOUL  
Fernando Galrito  
Portugal | 0:10:00 | 2005

##### DO CÉU E DA TERRA

THE SKY ABOVE MY LAND  
Isabel Aboim Inglez  
Portugal | 0:14:00 | 2007

##### TIMOR LORO SAE

Vitor Lopes  
Portugal | 0:12:00 | 2001

##### OS MILIONÁRIOS

THE MILLIONAIRES  
Mário Gajo de Carvalho  
Portugal | 0:14:38 | 2011

##### O PESCADOR DE SONHOS

DREAM FISHER  
Igor Pitta Simões  
Portugal | 0:11:00 | 2006



**CINANIMA 2019**

**MASTERCLASSES  
WORKSHOPS**



## MASTERCLASSES 2019

### MARONA'S FANTASTIC TALE: DA IDEIA AO FILME MARONA'S FANTASTIC TALE: FROM THE IDEA TO THE FILM

11 NOV. 2019 / 10:00

Auditório da Faculdade de Belas  
Artes da Universidade do Porto



Anca Damian

Realizadora, argumentista e produtora  
*Director, screenwriter and producer*  
Roménia Romania

Desde a ideia ao argumento e ao conceito visual, até à animação final do filme "Marona's Fantastic Tale".

A forma de trabalhar ao nível artístico na produção de um filme de animação independente.

*From the idea to the script and the visual concept, until creating the final animation of "Marona's Fantastic Tale".*

*How to work, both artistically and in terms of production, in independent animation.*

Em colaboração com:



### MIX MEDIA: LIVE ACTION + ANIMAÇÃO MIX MEDIA: LIVE ACTION + ANIMATION

11 NOV. 2019 / 14:30

Instituto Politécnico do Cávado e Ave



Juan Pablo Zaramella

Realizador, animador  
*Director, animator*  
Argentina Argentina

As diferentes formas de conjugar animação com imagem real. Como compatibilizar ambas as técnicas desde a parte inicial, conceptual, executando-as de forma eficaz.

*Different ways of conjugating animation with live action. How to coordinate both techniques, from the beginning, conceptual stages until executing them effectively.*

Uma Iniciativa:



Em colaboração:



### DA MÚSICA À ANIMAÇÃO, E VICE-VERSA FROM MUSIC TO ANIMATION, AND VICE-VERSA

12 NOV. 2019 / 11:00 - 15:10

Escola Secundária Dr. Manuel Laranjeira  
Escola Secundária Dr. Manuel Gomes  
de Almeida



João Gonzalez  
Realizador | *Director*  
Portugal

Abordagem sobre os processos de criação e produção dos filmes do realizador, assim como o seu percurso neste meio artístico, desde o Porto até Londres.

*A director's perspective of the creative and production processes of his films. Insight into his artistic trajectory, from Porto to London.*

Em colaboração com:



### À CONVERSA SOBRE 20 ANOS DE LONGAS-METRAGENS FRANCESAS TALKING ABOUT 20 YEARS OF FRENCH FEATURE FILMS

13 NOV. 2019 / 11:00

Auditório Junta de Freguesia - Espinho



Jean-Paul Commin  
Jornalista, Editor, Secretário Geral  
dos European Animation Awards  
*Journalist, Editor, Secretary General*  
of the *European Animation Awards*  
França | France

20 anos de longas-metragens francesas através do olhar e experiência de um produtor e distribuidor francês.

Apresentação de filmes como o Kirikou, The Secret of Kells, Ernest & Célestine, Les Triplets de Belleville e outros.

*20 years of French feature films, through the eyes and experience of a French producer and distributor. A presentation featuring films such as Kirikou, The Secret of Kells, Ernest & Célestine, Les Triplets de Belleville and others.*

Em colaboração com:



### O QUE SIGNIFICA A PALAVRA FREELANCER THE MEANING OF THE WORD FREELANCER

14 NOV. 2019 / 14:30

Auditório da Escola Superior  
de Arte e Design - Matosinhos



Bruno Caetano

Desenhador, Realizador  
*Draughtsman, director*  
Portugal

Pretendo partilhar com os formandos, conhecimentos profissionais adquiridos ao longo das várias produções em que trabalhei. Da animação de autor, a projetos para televisão e cinema, passando pela publicidade, irei discutir formas de preparar e executar os mais variados projetos.

*I want to share with the participants the professional knowledge I've acquired in the course of the various productions I've worked on. From author animation to*

*film or television projects, without forgetting advertising. I will discuss how to prepare and execute all kinds of projects.*

Em colaboração com:



### À DESCOBERTA DE TÉCNICAS DE ANIMAÇÃO ARTÍSTICA: DO CARVÃO À AREIA DISCOVERING ARTISTIC ANIMATION TECHNIQUES: FROM CHARCOAL TO SAND

16 NOV. 2019 / 19:00

Centro Multimeios de Espinho  
- Sala António Gaió



Olga Pärn | Priit Pärn

Realizadores | *Directors*  
Estónia | Estonia

Explicação e exemplos de algumas técnicas de animação criadas e usadas por Olga e Priit Pärn. Carvão sobre vidro, areia e areia, desenho sobre a parede e sob a câmara.

*Explaining and showing examples of some animation techniques created and used by Olga and Priit Pärn. Charcoal on glass, sand and sand, drawing on a wall and under the camera.*

Mecenas do Programa  
de Formação



## WORKSHOPS 2019

### CARICATURA - POESIA VISUAL CARICATURES - VISUAL POETRY

12 NOV. 2019 / 10:00 - 17:30  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
Priit Pärn

O que é caricatura? Classificação de caricaturas. A caricatura como uma ferramenta para descobrir o maravilhoso mundo das possibilidades visuais 2D. Trabalho prático: Elementos, Estrutura, Tensão. Caricaturas com palavras. Caricaturas sem palavras. Função de objetos. Forma das imagens. Como destruir a realidade e construir novas conexões.

- *What are caricatures? Caricature classification. Caricatures as a tool to discover the wonderful world of 2D visuals.*

Practical work:

Elements, structure, tension. Caricatures with words. Caricatures without words. The role of objects. Shape of images. How to destroy reality and build new connections.

### O CORVO - A NARRATIVA EXPANDIDA THE RAVEN - AN EXPANDED NARRATIVE

14 NOV. 2019 / 10:00 - 17:30  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
Luís Leite e Luís Felix

Partindo do poema de Edgar Allan Poe "O Corvo" este workshop desafia os participantes a projetarem cabeças falantes em abóboras. O resultado desta experiência será uma instalação interativa produzida a partir do cruzamento de diversas técnicas e ferramentas de animação e de interação. Uma fusão entre animação performativa, interação e videomapping com o objetivo de construir uma narrativa expandida capaz de reagir aos transeuntes.

- *Taking Edgar Allan Poe's poem "The Raven" as the starting point,*

*this workshop will challenge its participants to project talking heads into pumpkins. This experience will result in an interactive installation created by interlinking several animation and interaction techniques and tools. We will see a fusion between performance animation, interaction and videomapping, with the goal of building an expanded narrative that can react to the interactions of passers-by.*

Em parceria com:



### WORKSHOPS NOITES CINANIMA CINANIMA AT NIGHT

Estes workshops contam com a colaboração do Mestrado em Ilustração e Animação (MIA) da Escola Superior de Design do Instituto Politécnico do Cávado e Ave (IPCA).

- *These workshops take place with the collaboration with the Masters in Illustration and Animation (MIA) of the School of Design of the Polytechnic Institute of Cávado and Ave (IPCA).*



### PHOTOSHOP PARA ILUSTRADORES PHOTOSHOP FOR ILLUSTRATORS

11 NOV. 2019 / 21:00 - 24:00  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
Izaak Brito

O objetivo deste workshop é apresentar ferramentas e funcionalidades básicas deste software para o desenvolvimento de ilustrações, desde o desenho e cores até ao fechamento de arquivo para meios impressos ou digitais.

- *The goal of this workshop is to present the basic tools and features of this software when developing illustrations, from drawing and colours up to finalizing the file and preparing it for digital or printed media.*

### EFEITOS VISUAIS VISUAL EFFECTS

12 NOV. 2019 / 21:00 - 24:00  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
Paulo Korpys

Workshop de introdução à simulação de partículas com o motor interno da aplicação Blender (versão 2.8) para a criação de efeitos visuais. Breve abordagem aos parâmetros base que definem e influenciam uma simulação de partículas.

- *This workshop will serve as an introduction to particle simulation using the internal engine of the Blender application (version 2.8) to create visual effects. A brief overview of the basic parameters that define and influence a particle simulation.*

### ADAPTAÇÃO DO DESENHO ANALÓGICO ÀS METODOLOGIAS DE ANIMAÇÃO EM 3D ADAPTING ANALOGUE DRAWINGS TO THE METHODS OF 3D ANIMATION

13 NOV. 2019 / 21:00 - 24:00  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
Mário Filipe Araújo

O workshop explora a dependência das metodologias de animação digitais sobre o desenho analógico e das regras de animação tradicional a par da evolução da computação gráfica. De cariz teórico-prático, divide-se entre a apresentação de exemplos e a realização de um exercício prático (tutoria) que explora metodologias de adaptação do desenho analógico às técnicas digitais.

- *This workshop will explore how dependent digital animation methodologies are of analogue drawings and the rules of traditional animation, side by side with the evolution of computer graphics. Its focus will be theoretical-practical and it will be divided between the presentation of examples and the performance of practical exercises (mentored) to explore methodologies to adapt analogue drawings to digital techniques.*

### PRINCÍPIOS DE ANIMAÇÃO 2D 2D ANIMATION PRINCIPLES

14 NOV. 2019 / 21:00 - 24:00  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
Rebeca das Neves

Introdução aos princípios da animação. Exercícios de animação 2D.

- *Introduction to the principles of animation. 2D animation exercises.*

### INICIAÇÃO 3D AN INTRODUCTION TO 3D

15 NOV. 2019 / 21:00 - 24:00  
Centro Multimeios de Espinho  
Sala Polivalente

Orientador Trainer  
José Miguel Pilar

Workshop dedicado a iniciantes no Software Blender 2.8, tem como objetivo apresentar, num nível básico e intermédio, as potencialidades do novo Blender 2.8 (sucessor do Blender 2.7x) e ainda praticar alguns exercícios básicos de modelação, texturização, rigging e animação. Para quem pretende iniciar a sua caminhada no 3D, o Blender 2.8 apresenta-se como um poderosíssimo software gratuito e open source, com uma comunidade bastante significativa de utilizadores e desenvolvedores.

- *This workshop is aimed at beginners in the Blender 2.8 software and intends to present, on a basic and intermediate level, the potential of the new Blender 2.8 (successor of Blender 2.7x), as well as perform some basic exercises regarding modelling, texturisation, rigging and animation. For those interested in beginning their 3D adventure, Blender 2.8 is a powerful free and open source software with a significant user base and developer community.*

Mecenas do Programa  
de Formação





# Nascente

*Fornal  
Teatro*

*Maré Viva*

*T. Popular de Espinho*

*Cinema*

*CLANIMA*

*Dança*

*Animartes*

*Música*

*Nascente Jazz*

*Artes*

*Novísimos*

*Cursos*

*Fórum Nascente*

*Espectáculos*

*Outros Palcos*

*Eventos*

*Auditório Nascente*

**Cooperativa de  
Acção Cultural**

Instituição de Utilidade Pública  
Fundada em 1976

**Mais sócios,  
Mais Nascente**  
Cartão de sócio com  
descontos em 10  
salas de espetáculos

Sede / Rua 62, 251, Espinho  
Auditório / Rua 16, 1200, Espinho  
[comunicacao@nascente.org.pt](mailto:comunicacao@nascente.org.pt)  
227 331 357 / 918 134 655  
facebook / NascenteCoop



**CLANIMA**



# ESPINHO LIVES THE MARKET

THE LARGEST WEEKLY MARKET IN PORTUGAL

#VISITESPINHO



# Hotéis Solverde

★★★★  
Hotel Apartamento Solverde



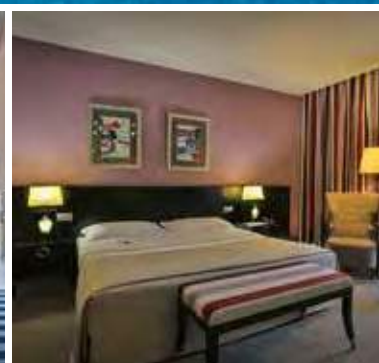
★★★★★  
Hotel Solverde Spa & Wellness Center



★★★★★  
Hotel Algarve Casino



★★★★  
Hotel Casino Chaves



# say HI to Portugal



## HI Portugal Pousadas de Juventude



POUSADA  
*histórica cultural*



POUSADA  
*praia*



POUSADA  
*natureza aventura*



POUSADA  
*urbana*

As Pousadas de Juventude (HI Portugal) são o ponto de partida para explorares Portugal e viveres um mundo de experiências culturais e de aventura.

Encontra a melhor oferta em:  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)





Trabalhamos a **Luz** à medida da sua **Imaginação!**  
We work **Light** as your **Imagination!**





É o lugar para  
não perder o Norte.

*It's the place to discover your true North.*

Bilhete Turístico

*Tourist Train Travelcard*

Entre e saia as vezes que lhe apetecer.

*Hop on - hop off as often as you like.*

**7€**

1 Dia 1 Day

**15€**

3 Dias 3 Days

Saiba mais em cp.pt  
Further details on cp.pt



COMBOIOS DE PORTUGAL

# 50 anos à RTP 2

A todos que  
Criam a 2  
Deslumbram a 2  
Divertem a 2  
Riem a 2  
Choram a 2  
Sofrem a 2  
Descobrem a 2  
Aprendem a 2  
Ensinam a 2  
Imaginam a 2  
Pensam a 2  
Lutam a 2  
Revolucionam a 2  
Trabalham a 2  
Reinventam a 2  
Sentem a 2  
Amam a 2  
Etc a 2



A todos que  
viveram há 50 anos a 2,  
muito obrigada.

# Astérix

## O Segredo da Poção Mágica

**TVC1**

20 NOV (VO) 21H130

21 NOV (VP) 14H35



© 2016 - M6 STUDIO - / M6 FILMS / LES EDITIONS ALBERT REINE / GOSCINNY-JUDEZZO



**TVC4** DRAGON BALL SUPER: BROLY  
17 NOV 14H30

© 2018 FULL CREDIT TO SHUEISHA, TOEI ANIMATION CO., LTD., FUNIMATION PICTURES, S.L., AND THE LUGGS & ALL RIGHTS RESERVED.



**TVC3** AGOURO  
18 NOV 12H30

© 2019 CURTAS METRAGENS, CRL



**TVC1** O FILME LEGO 2  
EM DEZEMBRO

© 2018 WARNER BROS. ENTERTAINMENT INC., THE LEGO GROUP, THE LEGO MOVIE TM & © 2018 WARNER BROS. ENTERTAINMENT INC. AND DC ENTERTAINMENT. ALL RIGHTS RESERVED.



**TVC1** COMO TREINARES O TEU DRAGÃO:  
O MUNDO SECRETO  
EM DEZEMBRO

© 2018 DREAMWORKS ANIMATION LLC. ALL RIGHTS RESERVED.

**TVCine**

TUDO ESTREIA AQUI



# QUEM LÊ SABE MAIS

## SOBRE A CULTURA DA REGIÃO

Quem lê sabe mais sobre a cultura da região. Mais sobre a vida da Região. Mais sobre os costumes e actualidade dos aveirenses. Qualquer que seja o palco de actuação, os nossos leitores podem sempre contar com uma informação diária sólida, credível e actual, desde a informação da vida política à bola que rola nos campeonatos aveirenses. Com o Diário de Aveiro, ler é saber mais sobre a Região, todos os dias. Há 29 anos que é assim.

**Diário** de Aveiro

JORNAL  
LOCAL  
SEMANAL

# Maré Viva

SAI PARA AS BANCAS TODAS AS QUARTAS-FEIRAS


ESPINHO

# UMA MARÉ VIVA EM NOTÍCIAS



WWW.MARIONETASMANDRAGORA.PT  
WWW.EI.MARIONETASMANDRAGORA.PT  
GERAL@MARIONETASMANDRAGORA.PT


# TEATRO E MARIONETAS DE MANDRÁGORA



O Teatro e Marionetas de Mandrágora é uma companhia profissional de teatro de marionetas com direção artística de **Clara Ribeiro** e **Filipa Mesquita** e direção plástica de **enVide neFelibata**. A Companhia foi fundada a 2 de abril de 2002. Na simbiose de uma linguagem simbólica que conjuga o património e o legado tradicional com o pensamento e a dinâmica da sociedade contemporânea. Nesse diálogo nem sempre pacífico surge um elemento fundamental, a marioneta. Este elemento apoia-nos na procura de uma identidade cultural própria.

O nosso objetivo é o de descobrir as potencialidades estéticas, plásticas, cénicas e dramáticas da marioneta em si mesma, como em relação com o ator e nessa descoberta explorar a dramaturgia que nos caracteriza: a de explorar a cultura, a crença e a lenda aliada à urbe, à exploração tecnológica e à velocidade da aldeia global.

Ao longo do nosso percurso artístico têm sido diversas as propostas quer nos públicos; adulto, jovem, escolar e familiar; quer na formação de base ou especializada. Uma das nossas grandes apostas é a digressão nacional e internacional dos projetos. Descentralização, trabalho comunitário, criação em parceria e a valorização social e inclusiva são preocupações preponderantes no nosso quotidiano.



FACE - FÓRUM DE ARTE E  
CULTURA DE ESPINHO  
R. 41 / AV. JOÃO DE DEUS  
4500 ESPINHO • PORTUGAL



TEATRO E MARIONETAS DE  
**Mandrágora**

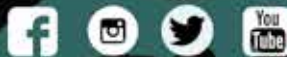
# ANIMA

THE BRUSSELS ANIMATION  
FILM FESTIVAL

21.02 > 01.03.2020



[www.animafestival.be](http://www.animafestival.be)







**CALL FOR  
ENTRIES**

**SEPT. 01 - NOV. 29  
2020**

**YOGYAKARTA  
JAVA - INDONESIA**

[WWW.CRAFTANIMFEST.ORG](http://WWW.CRAFTANIMFEST.ORG)

artwork by MARTA SUGIRENO



# II RISING OF LUSITANIA

ANIMADOC FILM FESTIVAL

[WWW.ANIMADOC.PL](http://WWW.ANIMADOC.PL)

PORT CITY: GDAŃSK POLAND

CALL FOR ENTRIES:

01 XII 2019 - 19 I 2020



CALL FOR ENTRIES  
SEPT. 01 - NOV. 29  
2020

YOGYAKARTA  
JAVA - INDONESIA

[WWW.CRAFTANIMFEST.ORG](http://WWW.CRAFTANIMFEST.ORG)



24<sup>th</sup>

**AVANCA 2020**

**FILM FESTIVAL**

International Meeting of Cinema, TV, Video and Multimedia  
Encontros Internacionais de Cinema, Televisão, Vídeo e Multimédia

17, 22-26 jul 2020



[www.avanca.com](http://www.avanca.com)

OFICINAS | FESTA MU  
ANIMAÇÃO | SERVIÇO  
CONFERÊNCIAS | EXPO  
EDUCATIVO | MASTER  
SESSÕES DE CINEMA  
EXPOSIÇÕES | OFICIN  
SERVIÇO EDUCATIVO  
**CASA DA ANIMAÇÃO**  
CURADORIA | WORKSH  
CONFERÊNCIAS | FES  
MUNDIAL DA ANIMAGA  
MASTERCLASSES | SE  
EDUCATIVO | CONFER  
SESSÕES DE CINEMA  
EXPOSIÇÕES | SERVIÇ  
EDUCATIVO | OFICINAS  
CURADORIA | CONFER

THE 18<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN  
第18回 広島国際アニメーションフェスティバル



# HIROSHIMA 2020 20-24 Aug



THE 18<sup>TH</sup> INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL IN JAPAN  
HIROSHIMA 2020 FESTIVAL OFFICE  
4-17 Kako-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-0812 JAPAN  
TEL: +81-82-245-0245 FAX: +81-82-245-0246  
e-mail: [hiroanim@hiroanim.org](mailto:hiroanim@hiroanim.org) <http://hiroanim.org/>





[WWW.LIAF.ORG.UK](http://WWW.LIAF.ORG.UK)



**CELEBRATING THE WHOLE SPECTRUM OF ANIMATION  
29 NOV - 8 DEC**



**LONDON INTERNATIONAL  
ANIMATION  
FESTIVAL 2019**



**t londonanimation** **@LIAFanimation** **f LIAFanimation**



ANIMATION FESTIVAL

# LINOLEUM

KYIV, UKRAINE

[linoleumfest.com](http://linoleumfest.com)



COMMON GROUND

# TURKU ANIMATED FILM FESTIVAL

26.-30.8.2020  
TAFF.A

2.1.-30.4.2020  
CALL FOR  
ENTRIES







# INDIELISBOA

BY Allianz 

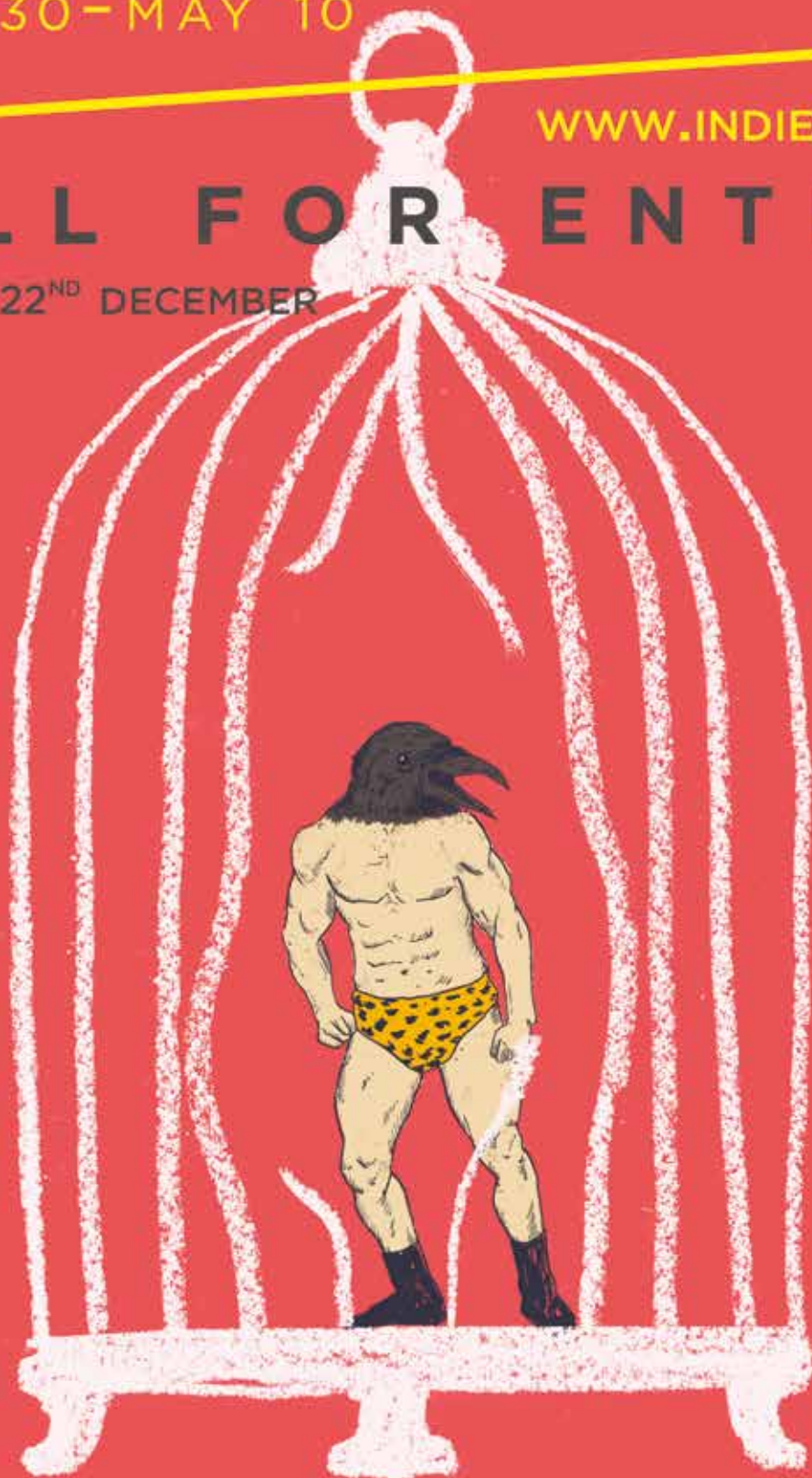
17<sup>TH</sup> INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

APRIL 30 - MAY 10

[WWW.INDIELISBOA.COM](http://WWW.INDIELISBOA.COM)

## CALL FOR ENTRIES

DEADLINE 22<sup>ND</sup> DECEMBER



Organisation



Institutional partners



EGEAC



Co-production

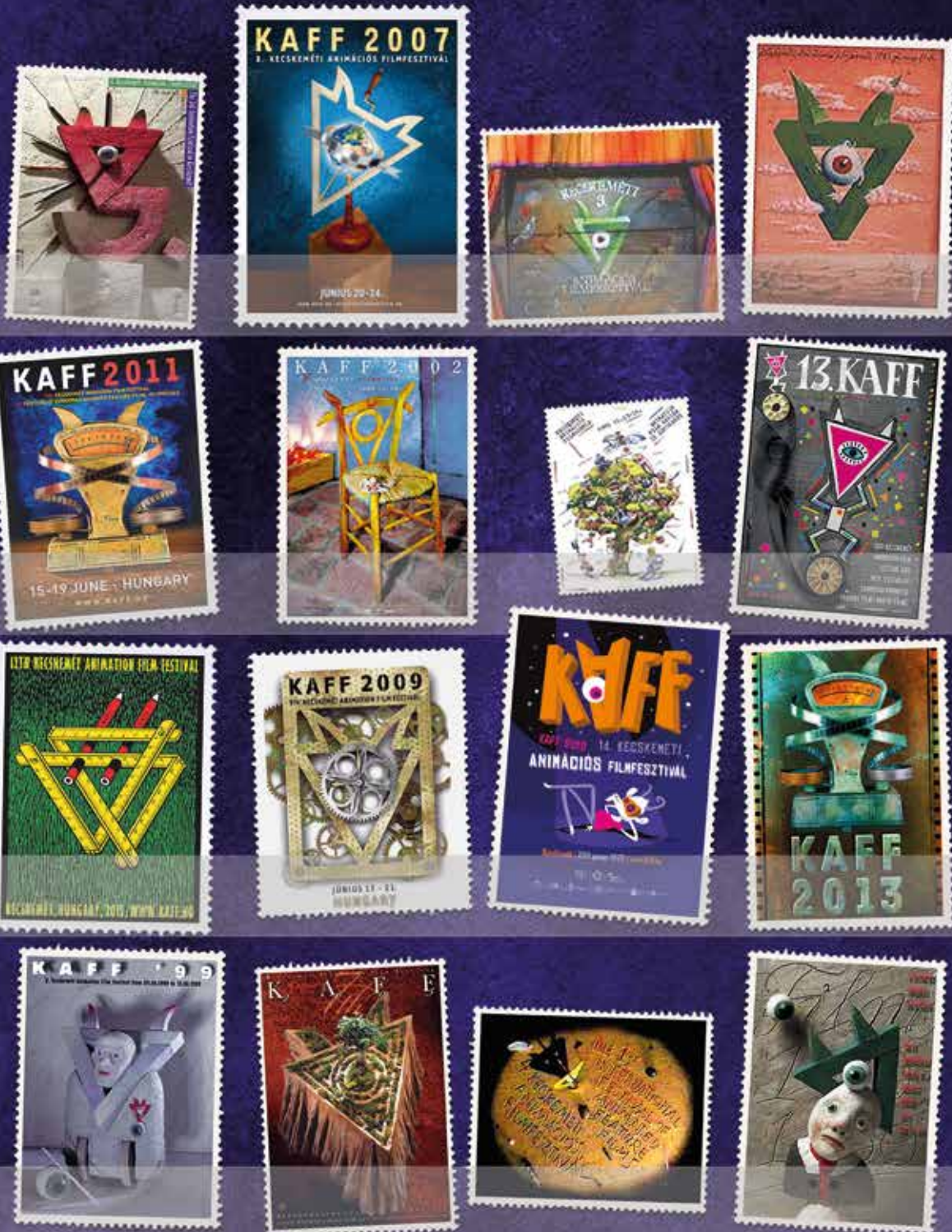


Main sponsor



# KAFF 2021

FESTIVAL OF EUROPEAN  
ANIMATED FEATURE FILMS AND TV-FILMS



[WWW.KAFF.HU](http://WWW.KAFF.HU)

Association Internationale du Film d'Animation

# 2020 Coming Soon 60 Years OF ASIFA!



Design: Gianni Koutsouris 

**ASIFA**  
**АСИФА**

Association  
Internationale  
du Film d'Animation

[asifa.net](http://asifa.net)

Celebrate  
International Animation Day  
28 October



CALL FOR

Entries!

submit your films or games!  
by: 10<sup>th</sup> January 2020

Anifilm

MAY 5 - 10 2020

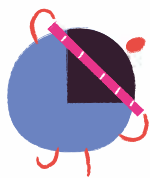
Czech Republic

[www.anifilm.cz](http://www.anifilm.cz)

## COMPETITION CATEGORIES



FEATURE  
FILM



SHORT  
FILM



STUDENT  
FILM



MUSIC  
VIDEO



ABSTRACT AND  
NON-NARRATIVE  
ANIMATION



COMPUTER  
GAMES



CZECH  
HORIZON

INTERNATIONAL ANIMATED FILM FESTIVAL

# ANIMATEKA

**2-8.** DECEMBER 2019  
LJUBLJANA



**DEADLINE FOR SUBMISSIONS:  
15. SEPTEMBER 2019**

Es una obra  
tan

33. STUTTGARTER  
FILMWINTER—  
FESTIVAL FOR  
EXPANDED MEDIA  
16.-19.1.2020  
EXHIBITION  
16.-21.1.2020  
[www.filmwinter.de](http://www.filmwinter.de)

 FITZ! Zentrum für Figurentheater,  
TRI-BÜHNE und KUNSTBEZIRK

sen  
arás en  
a través de  
los muros  
y colgarás los  
cuadros en el

ES

ta  
tra  
la a  
ente  
encl

EVERYTHING  
YOU ALWAYS  
WANTED TO  
KNOW ABOUT  
PORTUGUESE  
SHORT FILMS  
BUT WE'RE  
AFRAID TO ASK

➤ **agencia**

**PORTUGUESE  
SHORT  
FILM  
AGENCY**

**CURTAS METRAGENS CRL**

Praça José Régio, 110  
4480-718 Vila do Conde - Portugal

T +351 252 646683 · [agencia@curtas.pt](mailto:agencia@curtas.pt)

[www.agencia.curtas.pt](http://www.agencia.curtas.pt)

[www.facebook.com/agenciapt](http://www.facebook.com/agenciapt)

POWERED BY



SUPPORT





# anima syros

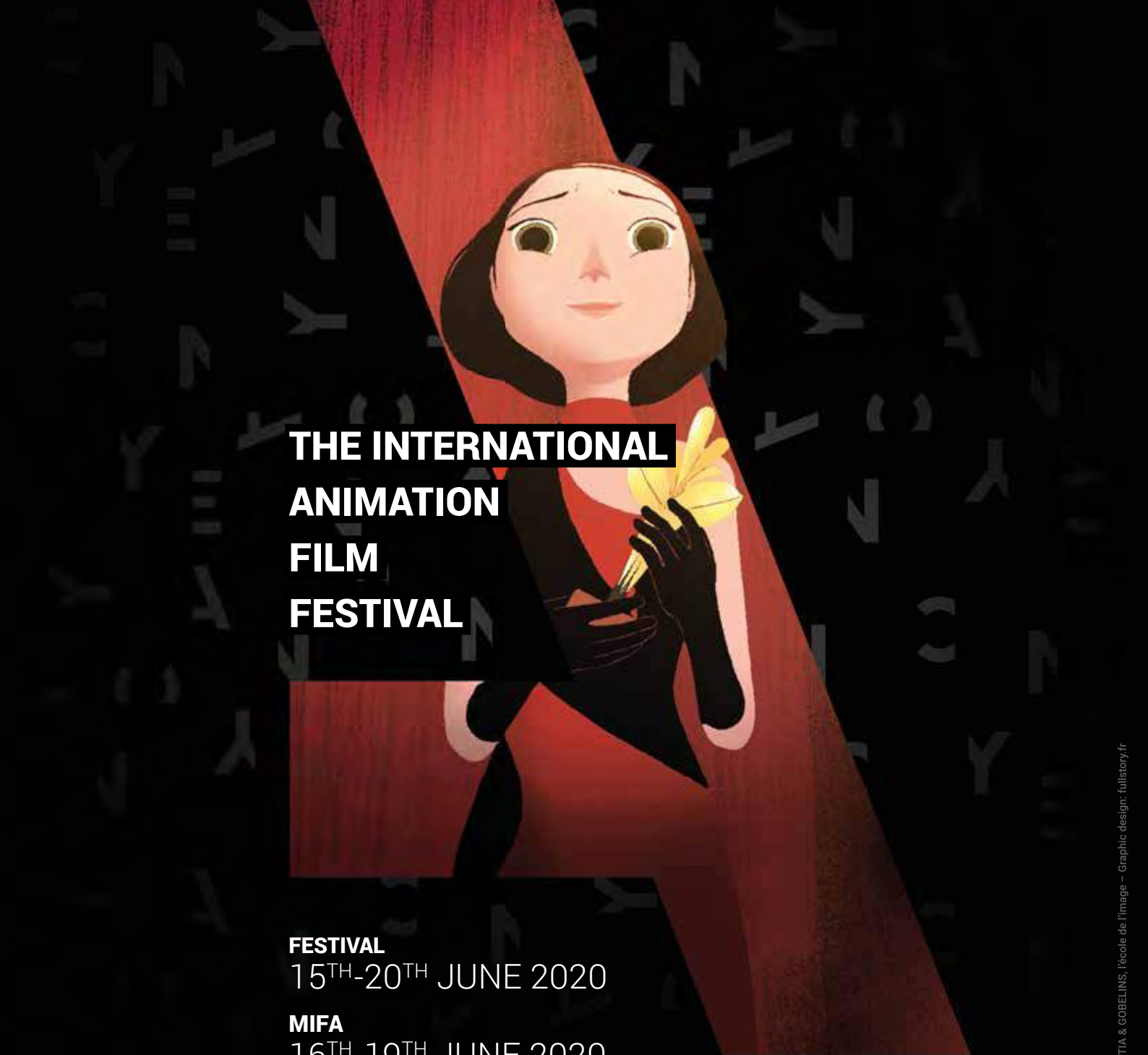
18 - 22.09.2019



INTERNATIONAL  
ANIMATION FESTIVAL

Syros island  
Cyclades, Greece





**THE INTERNATIONAL  
ANIMATION  
FILM  
FESTIVAL**

**FESTIVAL**  
15<sup>TH</sup>-20<sup>TH</sup> JUNE 2020

**MIFA**  
16<sup>TH</sup>-19<sup>TH</sup> JUNE 2020

**ANNECY** FESTIVAL

**12,300** BADGEHOLDERS  
**914** EXHIBITING COMPANIES  
**92** COUNTRIES  
**414** JOURNALISTS\*

**WWW.ANNECY.ORG**   

**60<sup>th</sup>**  
**ANNIVERSARY**

**eaa**

# Emile 2020 AWARDS

---

**JOIN THE  
EUROPEAN  
ANIMATION  
COMMUNITY**



**ANIMATIONAWARDS.EU**



26. Międzynarodowy  
Festiwal Filmowy  
26<sup>th</sup> International  
Film Festival

# Etiuda & Anima

2019

Kraków  
19-24. XI. 2019

*Art. P. Słowik*

# MONSTRA

2020

18 > 29

MAR

20 years of LISBON animation festival

BEYOND THE HORIZON

## SUBMISSIONS

Jun 1 > Nov 3 | 2019

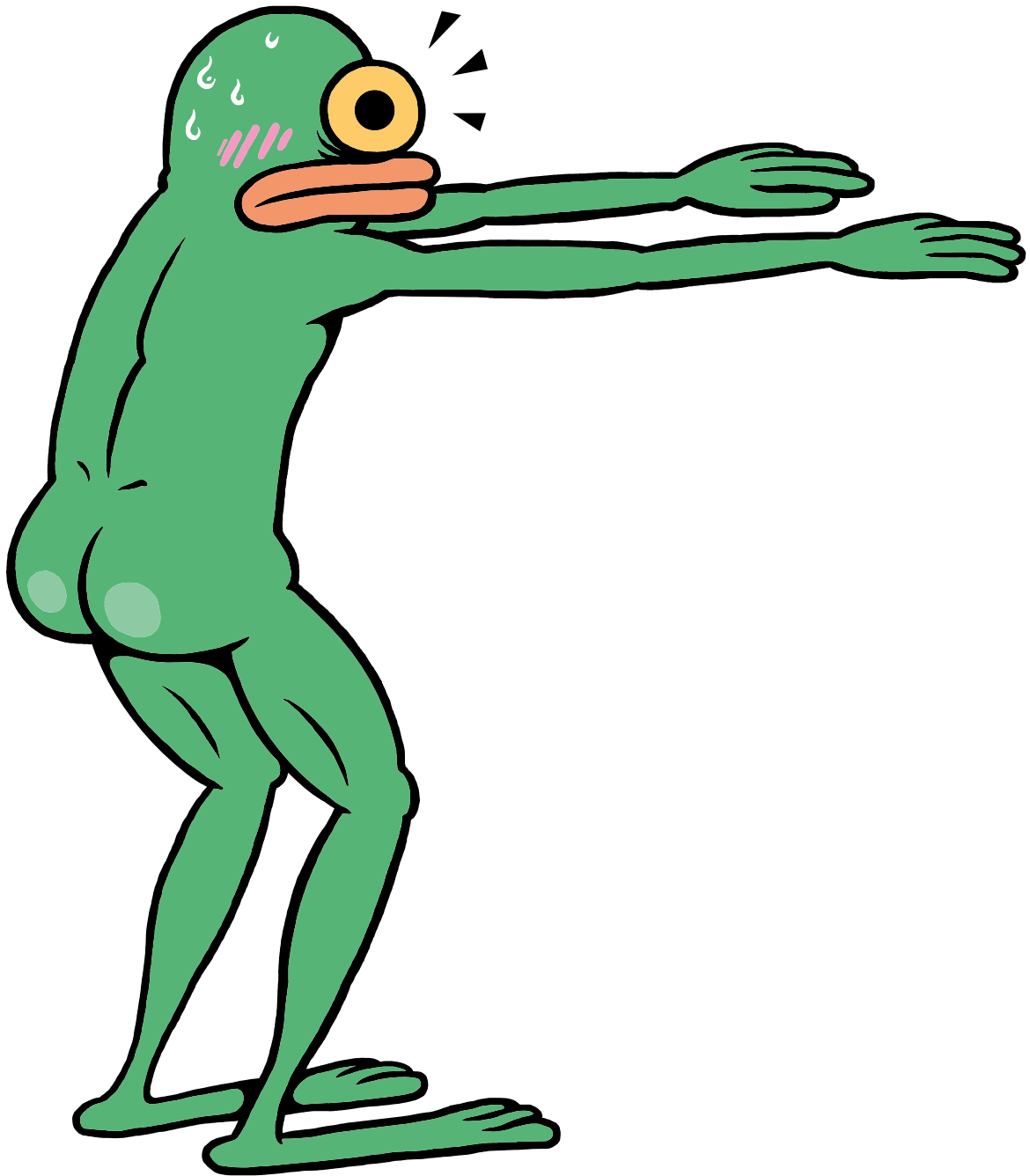
[monstrafestival.com](http://monstrafestival.com)

# ITFS



MAY 05–10, 2020

27. INTERNATIONALES  
TRICKFILM FESTIVAL  
FESTIVAL OF ANIMATED FILM  
STUTT GART



CREATED BY

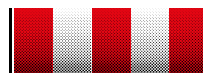
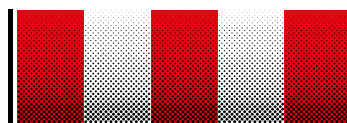
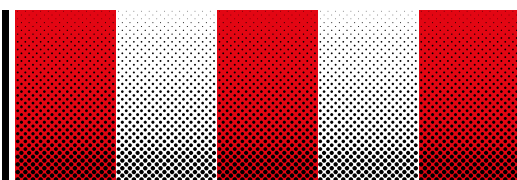
film & medien festival  
g GmbH

FMX2020  
May 05 - 08, www.fmx.de

animation  
production days  
may 6-8/2020

#itfs  
www.ITFS.de

**CURTAS  
VILA DO CONDE  
28TH  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
PORTUGAL  
11-19/JUL  
2020**



[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

ORÇ



**Curtas**  
Metragens  
CRL

SUP



Vila do Conde



REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
CURTAS



ICA  
INSTITUTO  
CULTURAL  
DE ARQUITECTURA

Co-funded by the  
European Union



Creative  
Europe  
MEDIA

22 — 29 JUN 2020

FEST —  
New Directors  
New Films Festival



# CALL FOR ENTRIES

UNTIL 17 FEB 2020

## WE ARE LOOKING FOR:

1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> feature films  
(Fiction & Documentary)

Short Fiction, Documentary,  
Animation and Experimental

Non-narrative films from  
directors up to the age of 35

Short and feature films for  
children and teenagers

[www.fest.pt](http://www.fest.pt)



Patrocinadores  
Institucionais



Mecenas



Parceiros



Caetano Auto

Caetano Baviera  
Concessionário MINI



Apoio à  
divulgação



Diário de Aveiro





# cinquante 19

